

خاشيتو غراو

السيدة إسفاليون

مسرحية عالمية



ترجمة: علي ابراهيم أشقر

خايننتو غراو

السيد ده بيغماليون

مسرحية عالمية

ترجمة

علي ابراهيم أشقر



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ٢٠٠١

العنوان الأصلي للكتاب :

JACINTO GRAU

EL SEÑOR DE PIGMALIÓN

السيد ده بيغماليون : مسرحية عالمية = EL Señor de Pigmalion /
خاثينتو غراو ؛ ترجمة علي إبراهيم أشقر . -
دمشق : وزارة الثقافة ، ٢٠٠١ . - ٢٣١ ص ؛ ٢٠ سم . -
(مسرحيات عالمية ؛ ٥٩) .

١-٨٦٢ غراو س ٢-العنوان ٣-العنوان الموازي
٤-غراو ٥-أشقر ٦-السلسلة
مكتبة الأسد

الايداع القانوني : ع-٢١/١/٢٠٠١

مسرحيات عالمية

الشخص

١ - المقدمة

دونيا هورتنسيا

تريستا

بيغماليون

دوق ألدوركارا

بونثانو

دون لوثير

دون خابير

دون أوليغاريو

بواب

٢- دمی المسرحية

بومبونينا الجميلة

لوئيندا

كورينا

ماريلوندا

دوندينيللا

خوان الأبله

دون ليندو

بدر و أوردمالاس

النقيب آرانيا

مينغوريولغو العجوز

العم باكو

بيرو غرويو

القرم فزاعة السوق

دمي في خدمة بومبونينا

بیریکیٲو انٲرئاس

لوکاس غومٲ

* * *

خولیا

بیغمالیون

دوق ألدورکارا

دون لوٲیو

دون خاییر

بواب

مقدمة (١)

حجرة متعهدي الحفلات في مسرح الدور كارا . باب
وحيد في قاع المسرح قابل للاستعمال ومبطن بجلد أحمر ،
وفي أعلاه عين سحرية بيضوية . في الحجرة مكتب من طراز
أمريكي ، مغلق ، ومنضدتان صغيرتان وآلة طباعة ؛ وأرائك
ومقاعد كبيرة من الجلد . على الجدران لوحات إعلانية معلقة
فوق بعضها البعض ، وصور فنانين ، ولوحة أخرى ضخمة
تعلن عن بيغماليون ودماء كالتالي : « نجاح عالمي ! أعجوبة

(١) - يطلق المؤلف على هذا الفصل تسمية فدية *jornada* ، لكنه يذكره في قائمة
الشخصيات وفي ختام الفصل باسم : مقدمة . وهكذا بدأ الفصل التالي
بعنوان : فصل أول « ١ » .

ميكانيكية لم يُرَ مثلها قطّ! حدث فريد وخطير وأعجوبة
العصور الحديثة! «لوحتان أخريان ضخمتان جداً تمثل كل منها
رسماً مختلفاً لبيغماليون ، وشرائط مختلفة حرة و عريضة
كُتِبَ عليها إسم صاحب الرسم بحروف كبيرة وملونة . إنها
الساعة الثانية بعد الظهر . الحجرة شاغرة .

المشهد الأول

بوآب يلبس قبة مقلمة، يفتح الباب متقدماً بونثانو.

البوآب: تفضل، ياسيدي، تفضل!

بونثانو: (ممثل كوميدي مشهور ذو مظهر استعراضي،
وتُرى عليه بوضوح علائم رضا كبير عن النفس.
يدخل إثر البواب ويتكلم بحدة). لا تذكر لي
بيغماليون مرة أخرى، أنا حائق على بيغماليون، حتى
صرت أراه في المنام، أتعلم؟

البوآب: نعم، ياسيدي، نعم.

بونثانو: أعلم السيد أوليغارو بوصولي.

البوآب: السيد أوليغارو لم يصل بعد. لكنني رأيت دون لوثيو
ودون خابيير.

بونثانو: إذا، قل لهما أو لأيّ منهما إنني أريد أن أتحدث إليه
فوراً. فوراً، إيه؟

البواب: نعم ، ياسيدي ، فوراً .

بونثانو: قل لهما إن بونثانو... بونثانو، إيه؟ بونثانو .

البواب: نعم ، ياسيدي ، نعم . بونثانو .

بونثانو: إن بونثانو ينتظرهما ، لأمر هام .

البواب: نعم يا سيدي ، نعم ، أنا ذاهب .

(ينسحب ويغلق الباب خلفه . يستلقي بونثانو على

مقعد كبير ، يخلع قبعته ويلقي بها على الأريكة ، ينظر

مرة أخرى إلى ساعته . يخطط الأرض غاضباً خبطة

صغيرة ، ويُخرج لفافة ويشعلها . فترة سكون . صمت

كامل . يطلق بونثانو نفثات من الدخان في الهواء) .

بونثانو: (يضجر من الصمت ومن بقاءه وحيداً مع ذاته .

ينهض ويذرع الحجرة جيئة وذهاباً محدثاً نفسه) . إذا

حدثوني مرة أخرى عن بيغماليون فسوف أشتمهم ، خاصة

إذا ظنوا أن الآخرين لا أهمية لهم بوجود هذا الرجل

المتصعلك . (ينظر إلى ساعته مرة أخرى) . لم يأت أحد

بعد . الويل لهم ! سيلقون مني المّرّ . (يتجه صوب الصوفا
التي يتهاوى فوقها وتأخذ ساقاه ترتعدان غضباً) . هم
يأخذون الأمور بهدوء ... يا لهؤلاء الناس الا يعرفون كيف
يتعهدون الحفلات ! (يستلقي على الصوفا ويفرج ما بين
ساقيه كثيراً) . هم ناس أفضاظ .

المشهد الثاني

(يُفتح الباب بسرعة، وتدخل دونيا هورتسيا ترافقها تريسيثا. دونيا هورتسيا متزينة قليلاً، وتبدو شامخة الأنف جداً. أما تريسيثا فكانت متبرجة).

دونيا هورتسيا: أنت هنا يارجل ا.

بونثانو: (بلهجة أبوية دون أن ينهض أو يصمغ من جلسته المسترخية). هكذا يبدو. أهلاً بك، يا تريسيثا. ما وراءك؟.

د. هورتسيا: (دون أن تفسح المجال لتريسيثا بأن تجيب.) يرغب أعضاء الإدارة في أن يكلموا هذه (مشيرة إلى بنت أخيها.) للنظر إن كانت تريد القيام بدور درامي في « اليد المعلقة ». يبدو لي حقاً أن الفتاة لن تضيق ذرعاً بأداء دور ما خلال ليلتين. فقد طلبوا إليها أن

يتعاقدوا معها في الساعة الأخيرة ، وتلقيت الرسالة هذا الصباح .

بونثانو : (من الصوفا) . كعادتهم دائماً . لو كنت مكانك ، يا تريستا ، لرفضت طلبهم .

تريستا : (بلامح طفلة ساذجة بريئة) . أنا أعمل ما تريده نعمتي ، ما تقوله عمّتي .

بونثانو : فليتجرّع المتعهدون السم ، ولتقم بالدور جدتهم أو بيغماليون . دعيك من الفرق الهزيلة يا فتاة ، ولو كانت في مدريد .

تريستا : دور ليومين فقط . يوم الخميس سيبدأ بيغماليون .

بونثانو : يا للمصيبة ! منذ شهر والحديث جارٍ كل ساعة عن هذا الرجل الذي سيكون مهرجاً آخر . سيُملأ المسرح بالمتفرجين لمدة ثلاثة أيام ، ثم تنتهي القصة ، هذا إن بدأت . هم لا يعرفون كيف يكونون متعهدين .

د . هورتيسيا : وما أكبر هذه الضوضاء ، يا بني ! وكأن أحد الآلهة جاء يعمل هنا ! .

تريستا : وما أكبر المبلغ الذي أنفق على الإعلان ! .

بونثانو : صدري مشحون غيظاً على بيغماليون .

د . هورتنسيا : أرجح أن يكون هذا الرجل مخادعاً .

بونثانو : (ينظر إلى ساعته مرة أخرى) . يقيناً هو ماكر ، يقيناً وداعاً لن أنتظر مزيداً من الوقت . (ينهض فجأة ويمسك بقبعته ويغمسها في رأسه حتى قلبها) . اصنعالي معروفاً وأبلغا فريق المتعهدين حين يأتي ، بأني انتظرت هنا ما يزيد عن نصف ساعة حتى نفذ صبري ، وإني لن أجرب هذا المساء . أنا ، لن يمتطيني أحداً كلاً يا سيد .

د . هورتنسيا : (وقد ملئت اهتماماً) . ماذا جرى لك ، يا سيد بونثانو ؟ .

تريسيتا : (مرددة العبارة ذاتها) . ماذا جرى لك ، يا سيد بونثانو ؟ .

بونثانو : لا شيء . لن يمتطيني أحد . أتعلمين ؟ وإن لم أكن بيغماليون .

د . هورتنسيا : لكن ، ماذا جرى لك ، يا سيد ؟ .

بونثانو : هذه الدمية ميراندا قد يكون ممثلاً كبيراً ، قد يكون ممثلاً درامياً ، لكن لن يأتي أحد لمشاهدته . أما أنا ، فعلى

العكس منه ، إذا مثلت عملاً ، فيُملأ المسرح عن آخره .
أتعلمين ؟ .

د . هورتنسيا : ومن يشك في ذلك ! اسمك وحده ...

بونثانو : (مثاراً بالتدريج ودون مراعاة للسيدة هورتنسيا) . قد يكون ممثلين كباراً ، وعباقره وتراجيدين عظاماً . لكنهم قضوا أعواماً بعد أعوام وهم يجوبون المحافظات . لكنهم ، إذا جاؤوا هنا ، فالدراما الحقيقية هي شباك التذاكر : ولن يخرجوا بفلس واحد ! قد أكون رديئاً جداً ومثيلاً فظاً ، لكنني قضيت فترة طويلة في مدريد . أتعلمين ؟ ... وها هي الصحف دونك . خمسة عقود عُرِضت عليّ حتى قبل أن أتحدث عن ترك الفرقة .

تريسيثا : نعم ، قرأنا البارحة في الهيرالدو ...

بونثانو : في الهيرالدو وفي كل مكان ، هو الجمهور من يطالب بي .

د . هورتنسيا : ومن يشك في ذلك ؟ .

بونثانو : إذا سألت إدارة الفرقة عني قولاً لها إنني لن أجري

تجارب الآن، ولن أذهب مع الفرقة إلى المحافظات .
فليأخذوا ميراندا وحده .

د . هورتنسيا : لسوف يغضبون جداً .

بونثانو : فليغضبوا ! قد أكون ممثلاً سيئاً جداً . أتعلمين؟ لكني
أدرّ عليهم المال . أنا لن يعلو فوقني أحد . أتعلمين؟ لن
أسمح لأحد بأن يدوسني ، أتعلمين؟ .

د . هورتنسيا : بذلك تحسن صنعاً .

بونثانو : بالطبع ! إمّا أنا وإما ميراندا ! إذا أرادوا شيئاً مني ،
فهم يعرفون مكان إقامتي . أمّا الانتظار ، فليتظروا هم
أو أمّهم . لأمر ما ، سُميت بونثانو ! وداعاً ، دونيا
هورتنسيا ! وداعاً يا فتاة ! لا ، للفرق الهزيلة ! لا للفرق
التافهة المزعجة ! .

(ينطلق غاضباً صافقاً الباب وراءه) .

المشهد الثالث

دونيا هورتنسيا وتريسيثا وحيدتين .

د. هورتنسيا : يا للوقاحة ! سأسلمهم الجواب في أي يوم آخر . أو فلتسلمه أمهم ، كما يقول بونثانو ! .

تريسيثا : هو غاضب . في الواقع ، يصفق له الناس كثيراً ، ويكسب كثيراً ، وتتحدث الصحف عنه كل يوم : بونثانو هنا ، بونثانو هناك . ماذا يصنع بونثانو؟ فيما يفكر بونثانو؟ ماذا يقول بونثانو؟ .

د. هورتنسيا : (تروح على وجهها بالمنديل) . صار المسرح مخجلاً . أوف ! (ترقي على مقعد كبير) . دعيني استرح ، يا بنيتي . أيام البرد ، تتأبني الحبرقة بعد الطعام دائماً ... أمّا في الصيف ، فيأني أختنق . ذات يوم ستريني جثة هامة ، وتظلين دون عمة .

تريسيثا : ذلك بأنك تكثرين من الأكل ! .

د. هورتنسيا : لا تقولي حماقات ، يا امرأة . آكل ما هو ضروري . لا بدّ من إقامة أوّد هذا الجسم .

تريسيتا : (شاردة الذهن وهي تنظر إلى الصور المعلقة على الحائط) . نعم ، يا عمتي ، نعم .

د. هورتنسيا : (تروّح بالمنديل على نفسها مرة أخرى لبضع لحظات) . إذا حضر أعضاء الإدارة قولي لهم إنك لا تستطيعين القيام بالدور بأي شكل ، في زمن جد قصير .

تريسيتا : لكن ، ألم تقولي لي إنه فرصة لي ، وعليّ التثبيت بها ؟ .

د. هورتنسيا : بلى ، يا بنيّتي ، بلى . لاشك في ذلك . لكن يجب عليك أن ترفض في البداية . بذلك تزداد رغبتهم فيك . أنت ما زلت تجهلين هذه الأمور لأنك غيرة ، ومن حسن حظك أنني أقف إلى جانبك مع كل تجربتي .

تريسيتا : نعم ، يا عمتي ، نعم .

د. هورتنسيا : منذ أن نبتت أسناني وأنا في المسرح . وظللت أمثل مسرحيات حتى طلع ضرس العقل .

تريسيٲا : أيّ لما وصلت إلى قناعة بأنك لا تصلح للتمثيل .

د. هورتسيا : ما هذا الهراء؟! على العكس ، كنت صالحة جداً . ما أغباك! ألا تعلمين أني كنت ممثلة هائلة في بدايتي؟ ثم تقولين إنني لا أصلح للمسرح! .

تريسيٲا : وإذ قلت إنك ...

د. هورتسيا : أكانت شهرتي وثروتي تزدادان لو تابعت العمل؟ لا شيء من هذا . واعلمي أنك من دوني لن تحصلي على شيء .

تريسيٲا: (متأمللة اللوحة التي تمثل بيغماليون) . نعم ، يا عمتي ، نعم .

د. هورتسيا : بالطبع ، نعم! .

تريسيٲا : ما أجمل مظهر بيغماليون! أظنه يتنقل كثيراً ، ويكسب مالاً فائضاً! .

د. هورتسيا : لن يلبث أن يفلس ذات يوم .

تريسيٲا : يبدو أنه ما يزال شاباً . وهو ذو شهرة عريضة .

د. هورتسيا : أجراس الشهرة تسقط . تسقط مهما تكن مكينة .

وها أنت ترين بيالوبوس المرأة المشهورة . فقد رعتها
رعاية أم لابنتها ، وساعدتها على الصعود ، ولما وصلت
قمة الشهرة عاملتني كما تُعامل بائسات دور الإحسان ،
وانظري إليها اليوم كيف صارت عجوزاً غارقة في
البؤس مرة أخرى . أجراس الشهرة تسقط يا بنيّتي ،
تسقط مهما تكن مكينة .

تريسيتا : حقاً ، يا عمتي ، حقاً .

د . هورتنسيا : لا أدري لم يَخيل إليّ أن بيغماليون هذا سيكون
كما يقول المثل : أسمع صوتاً وأرى فوتاً .

تريسيتا : لكن ، يا عمتي شهرته عالمية .

د . هورتنسيا : وهي التي يكون سقوطها مدوّياً .

المشهد الرابع

المذكورتان ودون آغوستين ممثل الفرقة . يدخل
دافعاً الباب برفق ، وحين يراهما ، يرفع قبعته برقة
كبيرة . هو سيد شديد الاحتفاء وكثير الحركة .

دون آغوستين : أنتما هنا ! اعذراني يا سيدتي ! أتعلم الإدارة
أنكما تنتظران ؟ .

د . هورتسيا : (ناهضة) نعم . أعلمناهم برسالة .

د . آغوستين : معذرة ، يا سيدتي ! هم يتحدثون الآن إلى
بيريث مترجم « اليد المعلقة » . وهذا السيد غاضب أشد
الغضب . بوصول بيغماليون انقلب كل شيء رأساً على
عقب .

د . هورتسيا : آه ، أوصل بيغماليون ؟ .

تريسيتا : (وقد ملئت فضولاً) . أوصل بيغماليون ؟ .

د . آغوستين : نعم ، وصل هذا الصباح .

تريسيتا : أيشبه صورته في اللوحة ؟ .

د. آغوستين : أنا لم أره ، وإنما استقبله السيد الدوق في
المحطة . يقال إنه يتمتع بحضور كبير ، وهو الآن
لا يمثل ، وإنما تقوم دماه بالتمثيل وحدها .

د. هورتسيا : سئى هذه الدمى المشهورة .

د. آغوستين : لا عشنا إن لم نرها .

د. هورتسيا : لكن ، ما دمنا جئنا ، فأنت تعلم ...

د. آغوستين : يؤسفني أشد الأسف أنكما أزعجتما نفسيكما
دون جدوى ! ألف اعتذار لكما باسم الإدارة !

د. هورتسيا : لكن ، ماذا جرى ؟ .

د. آغوستين : لا شيء . تقرر في الساعة الأخيرة التخلي عن
هذين الدورين بسبب انطلاق الفرقة .

د. هورتسيا : والآن ، طلعت علي بهذه الحجج ...

د. آغوستين : كما ترين ، يا سيدتي ، بيغماليون يريد أن يجري
تجارب دماه وحيداً على الخشبة في المساء وفي الليل .
حتى الآن ، لم تعلم إدارة المسرح بنيته . ظرف قاهرا
وأنتما ستعذرانا . أليس كذلك ؟ .

د. هورتنسيا : اعلم أنني لولا الفتاة ما بقيت هنا لحظة . إنها قريبتى . ولربما كانت أدت الدور بإتقان خلال يومين ، ولا تشكّوا في ذلك ! .

د. آغوستين : وكيف لنا أن نشك ! والبرهان أننا لجأنا إليها ، وأنا نفسي أشرت بها على هيئة الإدارة .

د. هورتنسيا : أحسنت ، يا سيدي ! هي تسير على خطاي . لما كان يُسند إليّ دور ، كنت أكله أكلاً .

د. آغوستين : عجباً ، يا سيّدة هورتنسيا ! لعلك كنت تصابين بعسر هضم يومياً .

د. هورتنسيا : لا تكن ثقیل الظل ! أنت تفهمني يا سيد . لو تابعت عملي في المسرح لكنت ممثلة ضخمة . ولربما مازلت كذلك ! ليتك رأيتني لما كنت أمثل ! كم كنت ذات إرادة قوية ! .

د. آغوستين : وما تزالين . يلاحظ ذلك عليك جيداً ...

د. هورتنسيا : أي نعم ، والحمد لله ! وهذا ما أقوله للفتاة : أنت ما تزالين شابة وجميلة جداً ، فأبعدي عنك المتطفلين اللجوجين وادرسى . يكفيك خرقتان من القماش حتى

تكوني أنيقة . وإليك الدليل يا سيدي : ذات يوم ،
ألبستها ثياباً سوداً ، لا شيء إلا مجرد حماقة دارت في
رأسي ، ووضعت على رأسها قبعة صغيرة حتى
صارت فرجة .

د . آغوستين : وهي فرجة يجب رؤيتها دائماً . هي جميلة
للغاية ، والفرقة ستعتمد عليها في طوافها في
المحافظات . أتذهبين معها حقاً يا تريسيता؟ .

تريسيता : أنا أفعل ما تقوله عمتي ، ماتريده عمتي .

د . هورتنسيا : سننظر في الأمر ، ولم لا تذهب؟ قل لي
ياسيد : أتفكر إدارة المسرح في البقاء مع بيغماليون
حتى حلول الصيف؟ .

د . آغوستين : حتى أطول مدة تتاح لها .

د . هورتنسيا : لكن هذا الرجل ستنضب موارده خلال خمسة
عشر يوماً .

د . آغوستين : لا ، ياسيديتي . هو يرحل مع دمي كثيرة كلها
أعاجيب وتمثل ما يربو على مائتي مسرحية بنجاح كبير
وجدة تامة . إنه أعجوبة لم ير مثلاً قط ، وها أنت
ترين ، يوجد شغل لفترة ما .

تريسيٲا : أءقاً أن هذه الدمى تتكلم ؟ .

د . أغوستين : خيراً منى ومنك .

د . هورتسيا : خيراً من الممثلين غير ممكن .

د . أغوستين : ما أكثر الممثلين ، ياسيدتى ! وما أكثر المؤلفين !

ولشدّ ما انحطّت المهنة ! انظري ياسيدتى ، إلى مترجم

« اليد المعلقة » ، فهو ما يزال يخلط بين حروف الهجاء ،

ومع ذلك يقبض آلافاً من النقود عن حقوقه . وهذا

الرجل على حماقته وسوداويته بصرخ في وجه الإدارة

طالباً تعويضاً إن لم تعرض مسرحيته المذكورة فوراً ،

ويزعم أنه رفض أن يقدمها لمسارح شتّى وخصّ هذا

المسرح وحده بها . وسوف يقف في وجه بيغماليون

ودمى الدنيا كلها .

د . هورتسيا : إذاً ، يجب أن نتحدث إلى هذا الرجل فوراً ،

يا تريسيٲا . فليعرفك ، وليرك ، وليسند إليك الدور

الدرامى الأول في العمل الذى سيُعرض في المحافطات

كيما تعودى إلى هنا وقد صرت ممثلة . بالإذن منك ،

سيد أغرستين واعذرني .

د. آغوستين : بل أنت يجب أن تعذرنا إذ أزعجناك دون طائل .
وداعاً ياتريسيتا ، وداعاً يا جميلة ! .

تريسيتا : وداعاً دون آغوستين ! .

د. آغوستين : وحذار من المعجيين الملحقين كالذباب .

د. هورتنسيا : (مندفعة) . لا حاجة بها إلى الحذرا أنا أكفي
وأزيد حتى أطردهم . ما إن يروني حتى يولّوا فراراً
دون عودة .

د. آغوستين : يلاحظ ، يا سيدة ، يلاحظ أنك امرأة قوية
الشكيمة .

د. هورتنسيا : أوتشك في أني قوية ؟ إن كنت لا تعلم ، فاسأل
عني زوجي الذي هو في أمريكة . أنا ياسيد آغوستين ،
لا أخشى أحداً ولو كان ملاكماً . وإذا لزم الأمر ، فأنا
أجراً من ثور وحشي .

د. آغوستين : هذا ما أراه يا سيدتي ، هذا ما أراه .

د. هورتنسيا : (ممسكة بذراع تريسيتا) . هيا يا فتاة ! هيا
بسرعة قبل أن ينطلق هذا الرجل ! فليتعرف عليك
بيريث . فليرك .

تريسيتا : هيا ، يا عمتي ، هيا .

د . هورتنسيا : (تدفع بنت أخيها صوب الباب) . فلنذهب
جرياً . يجب الإمساك بالمباعدة . فليتعرف عليك ،
وليرك ، وداعاً ، دون أغوستين .

تريسيتا : وداعاً ، دون أغوستين .

د . أغوستين : (منحنياً) . أنا بخدمتكما . أتمنى لكما التوفيق .

د . هورتنسيا : فليتعرف عليك . وليرك ، فليرك .

(تذهبان معاً . تخرج د . هورتنسيا آخرأ صافقة
الباب وراءها) .

المشهد الخامس

د. آغوستين وحيداً. ثم يدخل البواب.

د. آغوستين : يا لهذا الإعصار ! حذارٍ، حذارٍ من العمة ! إنها عمة جداً ! (يتجه صوب منضدة صغيرة ويجلس إزاءها. يحضر ورقة لطبع عليها على الآلة الطابعة، يُدق الباب). ادخل !.

البواب : (يفتح الباب مواربة، ويرفع قبعته وفي يده رزمة من الأوراق). الصور، والبرامج والإعلانات مرسلة من السيد بيغماليون !.

د. آغوستين : ضعها هنا، على المنضدة.

البواب : (يدخل ويتفقد المطلوب). هنا صاحب الإعلانات.

د. آغوستين : فليتنظر !.

البواب : حسن جداً .

د. آغوستين : هل أتى دون أوليغاريفو ؟ .

البواب : لم يأت بعد . أتريد شيئاً يا سيد ؟ .

د. آغوستين : لا أريد شيئاً .

(ينصرف البواب . يتابع د. آغوستين تنظيم الورقة

على الآلة الطابعة . صمت آخر ، يفتح الباب من

جديد ، ويدخل دون لوثير و دون خايير) .

٢

المشهد السادس

د. آغوستين والمتعهدان.

د. خايير: مرحباً!

د. لوثير: ماذا تصنع؟

د. آغوستين: (ناهضاً) كنت أنوي كتابة الرسائل التي
كلّفتاني بها.

د. خايير: دعها كلها. واذهب إلى أحد الأكشاك واهتف إلى
صاحب الإعلانات المضاعة. نريد بدءاً من صباح غدٍ
أربع لوحات متقطعة وأخرى مستمرة في ساحة بويرتا
ديل سول، وخمساً في كواترو كاييس، واثنين آخرين
في شارع مايور، ومثلها في شارع كرّيتاس، وثلاثة
أشرطة من المصابيح على واجهة المسرح وآخر مثلها في
الجهة المحاذية:

د. آغوستين : لم نقم بإعلان كهذا قط . سترتفع تكاليف المشروع كثيراً .

د. خايير : لا تهتم ! بيغماليون منجم . في بوسطون وحدها أنفق مليوناً ، وآخر مثله في سان فرنسيسكو .

د. آغوستين : أنتما تعرفان ما هي مدريد . على مدى خمسين ليلة ، قد يشاهد الناس كلهم هذا المشهد وبكلفة مرتفعة ، لا أدري إن كان ...

د. لوثيو : نحن بصدد حدث عالمي وربما علمي أيضاً .

د. خايير : شيء لم يُر مثله قط . لقد خلق بيغماليون الإنسان الصناعي . . اهتف بما قلته لك .

د. آغوستين : ما تشاءان ، يا سيدي . لقيت بونثانو ، و ...

د. خايير : نعم ، نعم ، نعلم ذلك ، نعلمه . لا شيء جديد .
فبين بونثانو وميراندا بونثانو آخر . سنعطي الأفضلية للجنس الكوميدي بما يتلاءم والذوق في المحافظات .

دون لوثيو : بونثانو وحده يصلح للأدوار الكوميدية .

د. آغوستين : هو يسيء استخدام شهرته .

د. لوئيو: (لدون خايير). سترى يا سيد، كيف سيجعلنا
ميراندا مَهزَّئين في الصحافة. له أصدقاء كثيرون ويتمتع
بشهرة عريضة.

د. خايير: كلّفني غالباً هُزء ميراندا وشهرته. هو لا يريد غير
المال، والمال فقط!

د. لوئيو: هنا بيت القصيدة!

د. خايير: لكن، بعد أن جلبنا بيغماليون، حلّقت شهرتنا
كمتعهدين عالياً جداً. (يلتفت صوب د. آغوستين).
وأين دون أوليغاريو؟

د. آغوستين: لم أره. غريب غلّتم حضوره حتى الآن!

د. لوئيو: خاصة في يوم كهذا اليوم. هو يأخذ الأمور على
مهل. اهتف بما اتفقنا عليه، واطلب آخر سعر،
وليحضر أحد من محل الإعلان.

د. آغوستين: آه، لقد نسيت. السيدة غومث بيتادو تركت
الفرقة لأنها لا توافق على عروض المحافظات. هي
تريد أن تعمل عملاً حرفياً.

د. لوئيو: فلتتركها يا سيدي. أتمنى لها سفراً سعيداً.

د. خايير : نعم، با رجل ، ممثلة جميلة ، لكن درامية ؟ لن نخسر شيئاً بذهابها .

د. لوثيو : وتلك نعمة من السيدة بنتادو إن أرادت احتراف حرفة بمشاركة بنتها ، وافتتاح صيدلية لزوجها ، وتحويل الغرفة إلى دكان لبيع الخردوات .

د. آغوستين : ثم تقضي الساعات وهي تشتغل بالكروشييه ، وترفو جوارب أبنائها ، حتى إنها تدعو الغسالة إلى هنا لتشرح الثياب ، وابنها البكر لتراجع له دروسه .

د. خايير : أقول لك ، يا سيد ...

دون لوثيو : (للدون آغوستين) . اذهب ، ياسيدا اذهب واهتف ، وساوم من أجل تخفيض السعر ، وليأت أحد عمال المحل .

د. آغستين : أنا ذاهب فوراً .

(يخرج مسرعاً) .

المشهد السابع

دون لوثيو و دون خايير .

د . لوثيو: (يجلس إزاء المكتب الأمريكي ويفتحه ويشرع في
تقليب الرسائل والأوراق) . هناك ترقب كبير .

د . خايير : خاصة أن بيغماليون سخي ، ووزّع أموالاً ضخمة
في كل مكان .

د . لوثيو: (وهو ينظم رزمة الأوراق) . ليس في كل مكان .
ولأننا في الولايات المتحدة فقط .

د . خايير: (يجلس على كنبه ثم يقربها من المكتب) . وزعها
حيث عمل ، يا رجل . هناك كانت بدايته . وصدقني ،
يا سيدي ، من ذلك البلد ، يأتينا دائماً كل تقدم كبير .

د . لوثيو: (وهو يربط رزمة من الرسائل) . اليوم ، تتقدم
العلوم بشكل « فظيع » كالأغاني عشية بعض الأعياد
الاحتفالية .

د. خايير: ما كان أحلى عشيات تلك الاحتفالات! نعم،
يومئذ كان المسرح مجالاً تجارياً حقاً.

د. لوثيو: ربما ما يزال كذلك، لولا ما نعرفه جميعاً.

د. خايير: حقاً، لذلك صممنا على أن نتقل إلى مسرح آخر
العام القادم. هذا المسرح لا يلائمنا. هو جميل جداً
وبدل إيجاره ليس غالياً. وموقعه جيد. هو أفضل
مسرح في مدريد. إنه درّة، لكنه لا يلائمنا.

د. لوثيو: إذا لم يحالفنا الحظ بلقاء بيغماليون، أو إذا لم
يجد هذا الرجل لسبب ما، مصلحة في الطواف
في ربوع إسبانيا، فسوف نخرج هذا العام
بحصيلة رديئة.

د. خايير: سنخرج صفر الأيدي. نحن بحاجة إلى مسرح
حر تماماً.

د. لوثيو: بالطبع! ودون مالك كالدوق الذي يفرض علينا لون
المسرحيات.

د. خايير: والمصيبة أن هذا الدوق يطلع علينا بأذواق وميول
فنية. ويصدع رأسنا بشهرة المسرح العريضة والفن

الدرامي وترهات آخر من هذا القبيل ، عداك عن
الحاشية التي تسير في ركابه ، وهي عادة من السادة
الصغار إضافة إلى الأرستقراطيين .

د . لوثيو : فليعمل متعهداً ، ولا يؤجر المحل .

د . خايير : على كل حال ، ينبغي لنا الصبر على الدوق الآن ،
لأنه قد يقرضنا قرضاً كبيراً إذا لزم الأمر .

د . لوثيو : من أجل ذلك نتحمّله . والمفاجأة ستكون حين يعلم
أننا أبقينا بونثانو وتخليّنا عن ميراندا .

د . خايير : وما علاقة هذا بذلك ؟ نستطيع أن نصنع ما نشاء
بفرقتنا في المحافظات . ولسنا بحاجة إلى رأي آخر
في ذلك .

د . لوثيو : ونفعل ما نشاء هنا أيضاً . من أجل ذلك ندفع له أجر
المسرح .

د . خايير : طبعاً يا رجل ، طبعاً ! هذه تجارة مثلها مثل غيرها .

د . لوثيو : الديكور الفني يعتمد على المال .

د . خايير : كل شيء يعتمد على المال .

د. لوثيو: (محرراً رزمة الرسائل التي في يده.) كل شيء ا
الصحة ذاتها لا تساوي شيئاً دون المال .

د. خايير: وهذا الدوق على كثرة ثنائه على بيغماليون وإبدائه
الرغبة في استقباله والانفراد به، لما يأت ليعلما
بوصوله . ودون أوليغارو لم يأت أيضاً .

د. لوثيو: عدم مجيء أوليغارو لا يمكن تسويغه، فهو غير ملزم
بالذهاب لاستقبال أحد . على عكس الدوق الذي
يستغل الآن هذه الأشياء ليرفقه عن نفسه .

د. خايير: طبعاً وبدخل يعادل مائة ألف (دورو) ترى الأشياء
بطريقة تختلف عما نراها نحن .

د. لوثيو: (ينهض عن مقعد). إذا طال تأخر الدوق، فسوف
نذهب لرؤية بيغماليون في فندق بالاس .

د. خايير: (ينهض هو الآخر أيضاً.) هذا ما كنت أفكر فيه .
سأطلب عربة .

المشهد الثامن

المذكوران والدوق الذي يدخل صاحباً ويفتح
الباب بعنف . هو رجل له حضور كبير، ويضع وردة
في عروة ياقة سترته .

الدوق: (يخلع قبعته، ويقلده في ذلك المتعهدان.) مساء
الخير، يا سيديّ.

د. لوثيو: وأخيراً، يا سيدي الدوق، وأخيراً جئت! .

د. خابيير: كنا ذاهبين لنرى بيغماليون .

الدوق: جئت متأثراً مسروراً. منذ وصول بيغماليون هذا
الصباح، وحتى هذه الساعة لم أفارقه ما خلا لحظات
انفصلنا فيها عن بعضنا، كيما ينفض عن ثيابه غبار
السفر. رجل نادر المثال، وأي رجل! ستلمسان ذلك،
يا سيدي. إنه كاليو سترو جديد! .

د. خايير: كال... ماذا؟ .

الدوق: كاليو سترو جديد! .

د. خايير: كاليو سترو؟ اسم لم أسمع به قطّ.

الدوق: ليس لديكما أدنى فكرة عن أي شيء .

د. خايير: ولا حاجة بنا إلى ذلك، صدقني .

د. لوثيو: حدثنا، حدثنا يا سيد عن بيغماليون الحالي، عمّن هو موضوع اهتمامنا .

د. خايير: متى نستطيع رؤيته؟ .

الدوق: سيأتي حالما يفرغ من الإشراف على تحميل صناديقه وإخراج السيارة الشاحنة التي تقلّ دماه .

د. لوثيو: وماذا بعد؟ أهو ذكي؟ .

الدوق: ذكي؟ قل هو معجزة . وحصلت على مفاجأة: إنه إسباني! .

د. خايير: إسباني؟ .

د. لوثيو: هذا سيء لنا . سيقبلّ اهتمام الجمهور به، وليس من الملائم ذكر ذلك .

د. خايير : يفضل أن يكون فرنسياً أو ألمانياً أو سويدياً ، أو كائناً من كان .

الدوق : ويتكلم الإسبانية ولكن إنكليزية ، والإنكليزية كأنه أمريكي .

د. خايير : حسن جداً ! ولا تقل عنه إنه إسباني حتى ختام الموسم .

د. لوثير : نعم ، نعم . لهذه التفاصيل أهمية في عملنا .

د. خايير : أهمية كبرى . أهمية كبرى ، يُفضل أن يبدو بلجيكياً أوروبياً .

الدوق : من جهتي ، فليكن صينياً . غادر البلد منذ نعومة أظفاره ساعياً وراء لقمة العيش وأنجز وحده أكبر معجزة عرفها العالم ، إذ خلق المخلوق البشري الصناعي . دماء حية كما نحن أحياء . إنها أعجوبة وسوف تتقنون بأنفسكم .

د. خايير : نعم ، هذا مثير للاهتمام .

الدوق : ذلك أقل سوءاً أن جلب اهتمامكم شيء آخر غير النقود .

د. خايير : اهتمامي به يأتي من الجانب المالي تحديداً .

د. لوثيو : بالطبع ! .

د. خايير : أنت ، ياسيدي الدوق ، لا تعرف شيئاً عن الحياة ،
لكونك غنياً .

د. لوثيو : رأيت إحدى دمي بيغماليون ؟ .

الدوق : رأيت صوراً لها فقط ، ومشاهد من المسرحيات في
صحف أمريكية عدة . لكن الدقائق صارت ساعات
وأنا أستمع إلى بيغماليون حتى أصابني بالذهول . هو
فنان حقيقي ، من الفنانين القلائل الموجودين في أيامنا .
فنان أصيل مدهش .

د. لوثيو : (وقد استطال وجهه فجأة من الخوف) . واسوأ تأه ! .

د. خايير : (يأس صادق ومضحك ، متّجهاً للجلوس على
مقعد) . إذاً ، ضحك علينا ! .

د. لوثيو : (يتجه للجلوس على مقعد كبير) . واسخر إن كنت
تسخر ، فقد علنا بخفي حين ! .

الدوق : (الذي ظل واقفاً ازاءهما) . لكن ، أنتما مجنونان ؟ .

د. لوثير: لا ، ياسيدي . نحن عاقلان جداً .

د. خايير: أتعرف ياسيد ، ماذا تعني : فنان؟ .

الدوق : لكن ، يا رجل ...

د. خايير: (من مقعده ، بلهجة غاية في الحزن) . أنا أعرف

العبارات المكرورة ، لسوء حظي ، وأحفظها عن ظهر

قلب بالتجربة . فنان تعني مجنوناً دائماً أو مأفوناً

يحسب الناس كلهم حمقى ما عداه . وإذا كان هذا ذا

شهرة عالمية ، كما هو بيغماليون ، يصبح كائناً صعب

المراس . عند العرض الأول يُهرع إليه المتأدّبون

والرسامون والموسيقيون وسواهم من فارغي الوفاض

الذين هم طاعون المسارح ومصيبتها ، وسحابة جراد

الأعمال ، فيسيطر هؤلاء جميعاً على خشبة المسرح

ويطوقون المخرج ويصخبون ويبعدون الناس كلهم

بأصواتهم . وبعد ثلاثة أيام ، لا يقصد المسرح أحد ،

ولا هم أنفسهم وإن كان الحضور لا يكلفهم شيئاً ، وإنما

يكتفون بالثرثرة في المقاهي متحدّثين عما شاهدوه . أما

نحن - المتعهدين - فنندفع وندفع عالياً جداً أجور

الفنان وفنه .

د. لوثير: (الذي يمكن شنقه بشعرة). غالياً جداً، ويكلفنا
أحياناً إغلاق المسرح ذاته.

د. خايسر: وهذه ثلاثة الأثافي بعد الموسم الحديث مع ميراندا،
وتمثيلات برمودث.

الدوق: برمودث هو أحد اثنين أو ثلاثة من الأمجاد الوطنية
الحقيقية الموجودة في البلد.

د. لوثير: نعم، يا سيدي، نعم. مجد ضخيم للغاية. لكننا
بالمجد الوطني لا ندفع ما يترتب علينا من أجور
الممثلين.

د. خايسر: لا تُقبل الأمجاد عند دفع الفواتير.

د. لوثير: هذا العجوز برمودث كلفني، على كبر مجده، مائة
ألف بيزيته فيما مضى من هذا الموسم.

الدوق: (يتجه صوب الصوفا حيث يجلس). أنتما
رجلان رائعان!

المشهد التاسع

المذكورون ودون أوليفاريو. وهو رجل عجوز وعادي جداً وذو وجه محبب يدل على طيبة شخصه. ثم البواب.

د. أوليفاريو: (دافعاً الباب ورافعاً قبعته ببطء.) مساء الخير يا سادة. ظلوا مكانكم جميعاً، ولا ينهض أحد. د. خايسير: جئت باكراً جداً!.

د. لوثيو: وتحسب أنك جئت قبل الأوان!.

الدوق: جئت في وقت ملائم للغاية.

د. أوليفاريو: أوصل بيغماليون؟.

د. لوثيو: نعم، يا سيد، وصل لتعاستنا.

د. أوليفاريو: (يصاب بذعر شديد ويُملاً دهشة ويعن النظر في وجهي شريكه). كيف لتعاستنا؟ ماذا جرى؟.

د. لوثيو: (ناهضاً وعليه مظهر الهمود ويتجه صوب دون أوليغاريو ويحدثه قريباً من أذنه). ما جرى . . ما جرى أن بيغماليون فنان .

د. أوليغاريو: (بقفزة مفاجئة). يا للمصيبة ! .

د. خايير: (من مقعده وبلهجة حزينة). على الأقل ، هذا ما يؤكده لنا السيد الدوق .

الدوق: (من الصوفا وبصوت هادر). نعم يا سيد ، أؤكد ذلك ! .

د. لوثيو: ها أنت تسمع ، يا سيد أوليغاريو .

(يعود محزوناً إلى مقعده) .

د. خايير: (يترك مقعده بدوره ويتجه صوب دون أوليغاريو في موقف بائس). اعلم ذلك يا سيد ، ثم احتجب ولا تأت ، وخذ الأمور بهدوء ! .

(يعود إلى مقعده بوجه غاية في الحزن) .

د. أوليغاريو: يا للشيطان ! (يظل وحده واقفاً وسط الغرفة ، يبدو وجهه كأنه ذاب وسقط متهدلاً . يراقبه الدوق من الصوفا مبتهجاً . يسود صمت مأساوي . يكسر

الصمت بلهجة محزونة). المصيبة حين تعلم تشيتشا
التي كانت تنتظر صفقة كبيرة مع بيغماليون وتقوم برحلة
لمدة ستة أشهر كاسبة مالا! .

د. لوثيو: لكنك تستطيع أن تشير نفورها وتتخلى عن الرحلة .
د. خابير: من سيرحل فوراً، بيغماليون، لأنه غير
مرغوب فيه .

د. أوليفاريو: ستتخلى عني تشيتشا! .
الدوق: ذلك خير لك يا رجل . المتعة في التنويع، يا دون
أوليفاريو .

د. لوثيو: استبدلها بواحدة أخرى .
الدوق: هذا عين الصواب . مضى عليك عامان مع
تشيتشا، وهذا كثير . استبدلها ياسيد .

د. أوليفاريو: هي فتاة لا يمكن الاستغناء عنها في نظري .
وبقيامها بالتمثيل مع برمودث، وهو صاحب العقد
الوحيد الذي أبرمناه، يظل أمر الاستغناء عنها أقل
احتمالاً . هذا، إن لم يكن لبرمودث رأي في الموضوع .
كلما تلقيت عملاً من أعماله أصاب برعدة . وداعاً
يانقودي! .

د. لوثيو: برمودة مهرج، وهو يتعثر خلال هذا الموسم كله.

د. أوليغارو: هو خبّ ضبّ، خبّ ضبّا.

الدوق: كل ذلك يبعث على السرور. أنتم المتعهدون
المحترفون ورجال الأعمال الوحيدون الذين يجهلون
البضاعة التي يتاجرون بها. ألا وهي الفن.

د. خابيير: بحق الله، لا تلق علينا مزيداً من الكلام عن الفن.

د. أوليغارو: تشيتشيتا هي الفنانة الوحيدة الحقيقية بين يدي.
وهي تكلفني غالياً جداً.

الدوق: نعم، هي أغلى الفنانات جميعاً.

د. خابيير: (مثاراً للغاية.) دعك من النكات، بحق كل مسامير
صليب المسيح. وأنا في هذه المناسبة أقل رغبة فيها.

د. أوليغارو: ليت المركب الذي أقل بيغماليون غرق به وبركابه
وبكل الدمى الحمقاوات التي يحملها.

البواب: (فاتحاً الباب.) السيد بيغماليون!

الدوق: (ناهضاً.) فليفضل، فليفضل فوراً!

د. أوليفاريو ود. لوثيرو، ود. خايير: (بصوت واحد).

بيغماليون! .

(ينهضون هم أيضاً).

الدوق : فليدخل، فليدخل فوراً.

البواب : سمعاً وطاعة، ياسيدي.

(ينصرف).

المشهد العاشر

(المدكورون ويغماليون. وهو رجل في منتصف العمر ما تزال مظاهر الشباب باقية عليه، ووجهه محروق بعناية فائقة، وعيناه نفاذتان وحيّتان. يلبس بدلة غامقة ويستعمل مونوكولاً كبيراً ذا حلقة من الصدف).

يغماليون: (يدخل مسلماً ويخلع قبعته، ويتقدم خطوات. لفتاته وإيماءاته طلاقة جداً. ويتكلم بقشتالية مألوفة تشوبها لهجة غريبة بشكل خفيف). سادتي: مساء الخير.

الدوق: (يتجه صوبه منفِعلاً). يغماليون العظيم! أنا مدين لك بساعات لا تنسى.

يغماليون: هذا لطف كبير منك، يا سيد. لطف كبير!

الدوق : هاهم متعهدو الحفلات أمامك . لم يسعوا إلى
استقبالك ، وهذا خطأ يقع على عاتقي . فقد كنت
أرغب في الانفراد برؤيتك أولاً .

بيغماليون : (منحنياً أمام الشركاء الثلاثة) . هذا شرف كبير
لي ، يا سادة .

الدوق : (يقدمهم إليه) . دون أوليغاريفو أندراديه ، دون لوثيو
إيبانييث ودون خابيير تلابيرا .

د . خابيير : (يتجه صوب بيغماليون ماداً يده) . كيف
حالك ، يا سيدي ؟ .

بيغماليون : (شاداً على يده) . جيد ، جيد . وشكراً جزيلاً .

د . لوثيو : (مقترباً أيضاً من بيغماليون ويده ممدودة بلطف
صريح ومألوف جداً وشائع للغاية بين صفوف بعض
الناس) . والعائلة ؟ .

بيغماليون : لا عائلة لي سوى دماي .

د . أوليغاريفو : (ماداً له يده أيضاً) . يسرني جداً أن أتعرف
عليك ، يا سيد ! .

بيغماليون : وأنا أيضاً ، يا سيدي .

الدوق : حزنوا حزناً شديداً مذ أعلمتهم بأنك فنان .

بيغماليون : (بلهجة فيها لمسة من السخرية) . هذا طبيعي .
فلعلمهم لم يصدقوا ذلك . فقلما تجد فنانين حقيقيين .

د . لوثير : ذلك بفضل من الله ! واغفر لنا ، يا سيدي ،
صراحتنا .

د . خايسر : الأعمال هي الأعمال .

د . أوليغاريو : وهو كذلك ! إذا زاد عدد الفنانين ، قل كثيراً
عدد المتعهدين .

د . لوثير : (باندفاع) لنمض الآن إلى الأهم ، متى نستطيع
رؤية دماك ؟ .

د . خايسر : إذا تكلمنا تجارياً ، كم تحسب أن تدرّ عليك دماك في
مسرح كهذا المسرح .

د . أوليغاريو : (مقاطعاً شريكه) . كم عرضاً ناجحاً حصلت
عليه منها في مسارح أخرى ؟ .

الدوق : أصبتمونا بالصمم ، يا سادة . هدوء ! هدوء ! من
فضلكم .

بيغماليون : أنا لا أبالي ، يا سادة ، بالمال الذي تدرّه عليّ دماي .

د. خايير: (يجرض بريقه). تقول إنك لاتبالي، يا سيد؟ .

بيغماليون: لامبالاة مطلقة! .

(صمت . يسيطر القلقُ على المتعهدين الثلاثة الذين

ينظرون إلى بعضهم بعضاً حزينين مكسوفي الوجوه).

د. لوثيو: (بصوت خفيض لدون خايير وكأن أحشاءهما

تُقبَت بمثقاب). الدوق على حق . هو فنان فعلاً! .

د. خايير: (باللهجة ذاتها لدون لوثيو). أي، نعم . حقاً،

أشبه هذه الحماقات لا يستطيع النطق بها غير فنان .

د. أوليغاريو: (بسرعة وعلى انفراد لرفيقه). انتهى أمرنا! .

بيغماليون: (ناظراً إلى الدوق بخبت وهو على دراية تامة بما

يحدث). ما يهمني من دماي، كما قلت للسيد الدوق، هو

الدمى ذاتها. لأن حياتها، وهي الوحيدة التي تتمتع بالحياة

بين الدمى حتى يومنا هذا، أهم من حياة رجال كثيرين .

وسوف تقتنعون بذلك .

د. لوثيو: لو لم تكسب مالاً، لما استطعت السفر ولا صنع دمي

مُتقنة، ولارعاية الإعلان ولأن تحيا حياة أمير .

د. أوليفاريو: هذا هو الصواب ، ودون مال لما استطعت أن تمتلك دمي .

الدوق: ولما استطعت أنت الاحتفاظ بتشيثشا .

بيغماليون: أستطيع أن أؤكد لكم يا سادة، أنني لما صنعت أول دمية منذ سنين بمعونة عامل ميكانيكي بسيط ، كنت في أسوأ الأوضاع بؤساً . ولم يكن للمال ولا للثروة حيثذ ، ولا اليوم حيث أكسب مبالغ خيالية ، أية قيمة في نظري . صدقوني يا سادة، أن المال أقل الأشياء التي صنعها الإنسان، قيمة .

د. خايير: (بهدوء لدون لوثيو، ناظراً إليه كخروف حين يُذبح) . إنه مجنون !

د. لوثيو: غاية الجنون ! إنه فنان كبير ، لاشك في ذلك ! (ليغماليون) باختصار ، متى ستبدأ ، سيد بيغماليون ؟ .

بيغماليون: بعد غدٍ .

د. أوليفاريو: متى نستطيع رؤية الدمي تعمل ؟ .

بيغماليون: ليلة غدٍ .

د. أوليفاريو: ممتاز ! .

الدوق: لكن، مالنا واقفين جميعاً، فلنجلس! .

(يعود إلى الصوفا).

د. لوثيو: معذرة، سيد بيغماليون، لأننا لم ندعك إلى الجلوس.

د. خاير: صرّفنا عنه الاهتمام الطبيعي بالعمل .

بيغماليون: أفضل، إن سمحتم لي، أن أظل واقفاً.

د. لوثيو: كما يعجبك . أنت في منزلك لنجلس نحن .

(يتجه للجلوس مرة أخرى إزاء المكتب . دون

خاير ودون أوليغارو يجلسان على مقعديهما).

د. خاير: إذا، بعد غدٍ دون تأجيل . . .

بيغماليون: أوفي يوم آخر .

د. لوثيو: ماذا تعني بيوم آخر؟ نحتاج إلى معرفة الموعد بدقة مطلقة .

بيغماليون: لا تهتموا بهذا، يا سادة، ولا بالتجارة .

د. لوثيو: (ناهضاً مذعوراً). وكيف لانهتم . . ؟ .

د. خاير: (يقف أيضاً). من سيهتم إذا، إن لم نهتم؟ .

د. أوليغار يو: (يقلدهما). هذه أمور جادة جداً، يا سيد بيغماليون.

الدوق: (متمرعاً على الصوفا). حسناً صنعت أن قلت لهم ذلك.

بيغماليون: اهدؤوا يا سادة، اهدؤوا واجلسوا. أنا ألتزم منذ الآن، بأن أكون متعهداً وحيداً، وليكن ما يكون. وإني أستأجر المسرح منكم تاركاً لكم هامش ربح، إن شئتم.

د. لوثيو: (مشرق الوجه، جاعلاً نفسه يسقط على المقعد). رأيت؟ هذا هو المهم، وهكذا تعالج قضايا العمل بوضعها على أرض صلبة.

د. خايير: (يجلس مرة أخرى، راضياً أيضاً). إذا، تستطيع البدء متى شئت.

د. أوليغار يو: (يجلس برضى مماثل أيضاً). قبل إقرار أي شيء، يجب التفكير فيه قليلاً.

الدوق: إذا استأجرت المسرح من هؤلاء السادة، أحب أن أكون شريكاً لك في الاستثمار.

بيغماليون: كما تشاء يا سيدي. المنفعة لاتهمني أبداً، والمال

شيءٍ سخيّف جداً حتى تستطيع بعض الدمى أن تكسبه بسهولة بالغّة . وكم من رجالٍ أقلّ ذكاء من دماي حصلوا على ثروات كبيرة! ما يحصل عليه الحمقى والدمى بهذه السهولة الضخمة ، لا يمكن أن يكون له وزن كبير .

د . لوثيو: لكن ، أدركت عليك دماك مبالغ ضخمة؟ .

بيغماليون: في المرات القليلة التي طفت بها أنحاء العالم ، جعلتني مرات عدة مليونيراً .

د . لوثيو: (وقد شخصت عيناه جداً ، وأفلتت منه دون أن يدري الكلمة) . خينوخوا .

د . خايير: لكن ، أوجد شيء خاص تمتاز به هذه الدمى؟ .

د . أوليغاريو: إنا وإن كنا سنراها ، فلا بأس عليك لو شرحت لنا عنها الآن . . .

الدوق: نعم ، سيد بيغماليون ، حدثهم عنها .

بيغماليون: بسرور كبير ، وهو ما أوثر الحديث عنه . أعجب ما يعجبني في الدنيا دماي . فقد أبدعتها وسط الأشواق والحمّى . وها هي اليوم تحيا وتشير الدهشة كأنها

أعجوبة مبهولة حتى هذه اللحظة . هي تمتلكني ،
تمتلك خالقها . وبدلاً من أن أكون سيد دماي تحولتُ
وصرت عبدها .

د . خايسر : كيف تربط حبال هذه الدمى ؟ .

بيغماليون : دماي لها مثلنا حبال حياة دائمة مستمرة إلى أن
تتلاشى تماماً .

د . لوثير : وكيف ذلك ؟ ألا تتعرض دماك للخلل ؟ .

بيغماليون : يصيبها الخلل مثلما نقع نحن فريسة المرض ، فأقوم
بإصلاحها . لكن ، إذا كان الوضع خطيراً ، فلا بد من
تخطيطها أو صنع دمية أخرى . هي لها نهاية كما
الكائنات الحية .

د . أوليفاريو : شيء لا يُصدق ! .

بيغماليون : تمكنت من بث الحياة فيها حتى أضطر إلى إخضاعها
والقيام على حراستها وسياستها جيداً . يساورني الشك
أحياناً في أنها تخرج من صناديقها حين تكون وحيدة ،
ساعية إلى حبك الدسائس وراء ظهري ، والقيام بأعمال
شيطانية . وفوق ذلك ، هي تبغضني ، خاصة بومبونينا

التي أنشأتها غاية في الجمال ، مثل أميرة من أميرات
الحكايات ، وجعلتها خفيفة وعابثة كأنها وهم . هي
ليست بذات شأن ، لكنها ملكت عليّ حياتي . لقد
عشقت بومبونينا كما عشق أمير قبرص الذي أتسمى
باسمه ، التمثال الذي نحته يديه . من المحال تخيل شيء
أجمل ولا أسرع عطباً منها .

د . أوليغارو : مثل صديقتي تشيتشيتا .

بيغماليون : وصديقتك تشيتشيتا ، أهي فتاة ؟ .

د . أوليغارو : (متهدأ) . آي ، لا ، يا سيدي ! بل هي امرأة
ذات بواذر ، صدقني ذات بواذر .

الدوق : أحقاً يا سيد أوليغارو أنها مولعة بكل ما هو
شاذّ غريب ؟ .

بيغماليون : لا صديقتك تشيتشيتا ولا أية امرأة أخرى تمكن
مقارنتها ببومبونينا . فقد انتقيت وجمعت من أجل بنائها
أدقّ الأشكال التي تخيلها البشر . كانت سحراً خالصاً
حتى تبدو أية امرأة إلى جانبها شيئاً فظاً غليظاً .

د . أوليغارو : عجباً ! عجباً ! .

الدوق: ينبغي لنا مشاهدة بومبونينا فوراً.

د. لوثيو: وسوف نتحقق إن كنت أنت ودماك من هذه الأنماط الفجة، واعدرنى لهذه العبارة.

بيغماليون: أنت ستحكمون بأنفسكم. يتبعني جمع غفير من المغرمين ببومبونينا غرامي بها. هذه الحاشية من الغرباء التي تسعى إثر دماي في أسفاري هي جد كبيرة حتى تملأ وحدها هذا المسرح وكل المسارح حيثما يمت وجهي، ولا تسعها كلها. أنا إذاً، أجليب بنفسى ودون إرادة منى، الجمهور المسرحي إلى متعهدي أعمالى فى كل أنحاء أوربا.

د. لوثيو: خينوخوا.

د. خايير: النتيجة، كان من الواجب أن تبدأ أعمالك.

د. أوليغارىو: بامتلاء المسارح يمكنك أن تكون إذاً، ما تشاء ولو فناناً.

بيغماليون: أنا لا أستطيع التوصل إلى فينوس كما فعل بيغماليون الحقيقى، لكى تبث الحياة فى بومبونينا كما بثتها فى التمثال الشهير، لأن دماي وكل الحاشية كائنات حية متحركة، وتبدو أشخاصاً حقيقين، إذا لم تكن بصحبتى.

د. لوثيو: وماذا تمثل دماك، يا سيد؟ .

يغماليون: فارسات مضحكة في أغلب الأحيان .

د. لوثيو: (متحمساً) مضحكة؟ أهي مضحكة حقاً؟ .

د. خايسر: مضحكة حقاً؟ .

يغماليون: مضحكة غاية الضحك .

د. أوليغاريو: ستشرق علينا الشمس مرة أخرى .

د. خايسر: لأن الكوميديا تجلب المال .

د. أوليغاريو: بالطبع! يقصد الناس المسرح للترفيه عن النفس،
وليس للبكاء .

الدوق: منذ دروجي على وجه الأرض وأنا أسمع هذه الجملة
يرددها هؤلاء الحمقى الذين تراهم هنا .

د. أوليغاريو: لايسوؤني إن دعوتني أحمق .

يغماليون: معظم دماي أفظاظ . هي نماذج شعبية إسبانية .
أحدها خطرٍ راح ينمو بين أصابعي حين كنت أصنعه .
لكن بومبونينا على وجه خاص، والدمى الأخرى في
حاشيتها هي النموذج الأكمل للجمال النسائي
والأرضي .

د. لوثير: ويصحبك موكب من الحريم أيضاً! .

يغماليون: مع ميزة بأنني لست مضطراً إلى رعايته .

د. نخاير: على العكس من ذلك ، حريمك هو الذي يرعاك .

د. أوليفاريو: عجباً لهذا المخرج ، ولرفقيه! .

يغماليون: مرافقي يسببون لي حزناً شديداً . أنا مغرم حتى الجنون بإحدى الدمى كما هو حال رجال كثيرين ، سوى أنهم لا يعلمون أنهم مغرمون بدمية . أما أنا فأعلم .

د. نخاير: لو لم تكن نعلم من أنت ، لحسبك مجنوناً .

يغماليون: أنا في سبيلي لأصبح مجنوناً . فالله يعاقبني لأنني أردت التدخل في عمله . أنا أحب بومبونيينا حتى العبادة ، وهي موضع حسد كثير من الدمى .

الدوق: متى نرى بومبونيينا هذه؟ .

يغماليون: لسوء الحظ ، ستراها عما قليل . فما إن تراها حتى ينقلب إعجابك بي إلى بغض .

الدوق: معاذ الله ، يا يغماليون! .

يغماليون: أنت تعلم حقاً كيف صنعت دماي .

د. لوثيو: قُصَّ علينا كيف صنعتها، يا رجل، ..

الدوق: نعم، قص عليهم ذلك، فهو هام للغاية. سترون
يا سادة. . .

د. خايير: كلنا آذان مصغية.

(يستمعون إليه منصتين.)

بيغماليون: في صغري رأيت بالمصادفة ضمن مجموعة خاصة
بأحد أثرياء الإنكليز المقيمين في مدريد، بعض الدمى
المصنوعة من القش؛ وكانت دمي عجيبة من صنع
بوكانسون وخوانيلو ساعاتي كارلوس الخامس
المشهور. هذه الدمي كانت تتحرك وتسير بيسر،
فتركت في أثراً عميقاً. ثم أتيح لي أن أشاهد دمي
يابانية وصينية وأقنعة صغيرة عجيبة، ودميتين من صنع
لافييت دوساً، كانتا نسخة طبق الأصل من المرأة، وكان
قدري شاء أن يضع ذلك كله في طريقي. ثم غادرت
إسبانيا إلى نورمبروغ فردوس الطفولة حيث تُصنع أنواع
شتى من الدمى. وهناك أبديت اهتماماً بصنع الدمى.
لكنني، لما رأيت ذات يوم في أحد المتاحف، أقنعة
لديورو وآخر ملوثة لبيرو وفتحات أنوفها عريضة

منبسطة ، ورأيت أقنعة يابانية من البرونز ومن الخشب
الدهون باللكّ ، وأقنعة أخرى تُستخدم في التمثيليات
الإيطالية بعضها من الشمع الملون ، وآخر من الحرير ،
وبعضها من نسيج شفاف يُسط فوق خيوط معدنية
دقيقة ، وأقنعة من البندقية ذات قسمات غامضة ؛
باختصار ، خلاصة حقيقية من الأقنعة الصارخة
المتنافرة ، وعالم من التكشيرات والتشويه الفني
العبقري . . . ، أقول لما رأيت ذلك كله ، نشأت لديّ
فكرة خلق الممثل الصناعي المثالي الخالي من الغرور
ومن التمرد والخاضع لإرادة الشاعر المبدع ، كالكتلة بين
أيدي النحاتين .

الدوق: حدث لعمر ك رائع قد يغيّر مسار المسرح تغييراً كاملاً .
بيغماليون: وبعد قراءة موسوعة إيدنبورغ ذهبت بعيداً في
مشروعي ، وساورتني الرغبة في أن أتجاوز الدمى
الميكانيكية ، إلى دمى مخلوقات من الطين الحساس
والمعقد أشبه بالطينة البشرية .

الدوق: (يمعن في النظر إلى بيغماليون وعيناه تتابعان
كلماته) . ما أجراً هذه الفكرة ! .

بيغماليون: خطرت لكثيرين غيري . ولكنني أنجزتها وحدي ،
وأفكر في أن أتجاوزها إلى خلق شيء خير من الإنسان .

الدوق : ممتاز ! .

بيغماليون : يشجعني على ذلك نتائج محاولتي الأولى . دماي
تتمتع بشرابين تجري داخلها ، وبأعصاب وأوعية وحتى
بسائل يقوم مقام الدم . (المتعهدون الثلاثة يظنون
ساكنين مغتربين يداعبهم سبات وشيك) . ومكنت
سنين إثر سنين أرسم خطتي متحريراً الجثث بعينين
شرهتين ، فبحثت تحقيقاً لهدفي ، عن خير المواد المركبة
وأكثرها حيوية ، وبعضها نادر للغاية وما يزال مجهولاً ،
وشرعت أخلق دماي . كلها تحتوي على الراديوم
وصفائح ممغنطة من فولاذ خاص مزجتها ولحمتها مع
بعضها . (المتعهدون في بداية نومهم ، ويهومون
تهويمات خفيفة) . تحتوي كلها على شبكة معقدة جداً
من الألياف المنسوجة والمحضرة خلال أعوام من البحث
والقلق ، ولها أفئدة حية قابلة للانتقباض ، وحقيقيةة
منزوعة من صدور الحيوانات وموضوعة بشكل . . .

(يُسمع شخير دون أوليفاريو القوي وقد غرق في النوم).

بيغماليون: (ينظر إلى المتعهدين ويقطع حديثه مؤقتاً ويقول الدوق خافضاً صوته). لقد ناموا!.

الدوق: (ينهض ويتجه على أطراف أصابع قدميه صوب بيغماليون ويقول له بهدوء). هس! تعال يا سيدي معي. ستتابع سرد القصة عليّ خارج الغرفة. أنا جدّ معنيّ بما تقول حتى يسبّب لي ذلك حمى.

بيغماليون: وأنا أعاني منذ أعوام من الحمى ودون انقطاع.

(يسمع الشخير الجاف المختلط مع بعضه، الذي يطلقه المتعهدون الثلاثة الراقدون في نوم عميق، والمهوّمون تهويمات مخيفة وكأنهم يتنافسون فيمن يهوّم خيراً وأسرع من غيره).

الدوق: (يظل يتحدث بصوت خفيض). ها أنت ترى، يا سيدي. فما إن تجسدت دماك بشراً، وقلت لهم شيئاً ذا أهمية حقيقية حتى ناموا.

بيغماليون: (بصوت مكتوم أيضاً). هذا طبيعي!.

الدوق: لا يشغلهم شيء من الدنيا ولا من عمل الكون بكامله ،
سوى كتاب صندوق المال ، والبيزيتات وشباك التذاكر .

يغماليون: وبماذا تريد أن يشغلوا أنفسهم؟ هم من شباك
التذاكر يعيشون ، وهم كدماي الحالية . وكل إناء
ينضح بما فيه . ولا يمكن لإنسان أن يكون أكثر مما هو
مخلوق له .

الدوق: (يمسك يغماليون من ذراعه ويقوده يبطء حتى
الباب ، ويسير بحذر كيلا يثير أدنى ضوضاء) .
ستوافقني أن هؤلاء أجلاف جداً .

يغماليون: (يسلم له) . هم ضمن دائرة أدوارهم . في كل
الأنحاء ما عدا استثناءات نادرة ، وجدت أشباه
زملائك .

الدوق: أهم أجلاف أفظاظ كهؤلاء؟ .

يغماليون: بل أكثر منهم . وكل مهنة لها شؤمها .

الفصل الأول

في قاع المسرح وعلى جانبيه ستائر غامقة الألوان تتدلى بطيات عريضة . في السقف ستارة ذات طيات أيضاً ومن اللون ذاته . لصق ستائر وسط الجانب الخلفي أو القاع ، تسعة صناديق عالية الارتفاع ملوثة بلون كريم فاتح ، وكبيرة بما يكفي لتسع دمية بقامة إنسان متوسط الحجم . على كلا الجانبين ، وقريباً من الستائر أيضاً ، أربعة صناديق آخر شبيهة بالأولى . كل هذه الصناديق مصنونة صيانة جيدة حتى تبدو جديدة وذات بروز وسط قتامة الستائر ، وفي وسط الغطاء (الذي يشبه باباً قابلاً للفتح والإغلاق) وفي مكان بارز جداً منه كتابتان بأحرف كبيرة ، يمكن أن تُقرأ بسهولة . الكتابة العليا تقول : « انتبه ! سريع العطب ! » . وفي مكان أدنى ، أي في وسط الصندوق تقريباً ، كُتب اسم الدمية التي تشغل الصندوق . على صندوق

بومبونينا، بدلاً من «انتبه» كُتب «انتبه جيداً!»، وبدلاً من «سريع العطب!»، «سريع العطب جداً!». الصناديق مرتبة على الشكل التالي: في وسط القاع، صندوق بومبونينا. على يمين هذا الصندوق، صناديق لوئيندا، ومَرينولدا، ودون ليندو، وييريكيكو إنترئياس. على يسار صندوق بومبونينا، صناديق كورينا، ودونديلا، وبرناردو ذي السيف، وأمبروسيو ذي البندقية. على الجانب الأيمن، وفي البعد الأول منه صندوق «خوان الأبله» تليه صناديق: النقيب آرانيا، برُوغرويُو، ومينغوريولغو. على الجانب الأيسر، وفي البعد الأول منه صندوق بَدرو أوردِمَلاس تليه صناديق إينانوديلابنتا، والعم باكو ولوكاس غومث. إضاءة ضعيفة تضيء الصناديق والستائر. وحدة مطلقة.

المشهد الأول

المتعهدون الثلاثة الذين يدخلون من الجانب الأيسر
ومن أقصى البعد الأول منه على حد الستار الأمامي .
يلبسون معاطف ويعتمرون بقبعات . ثم يدخل بعدهم
البواب .

دون لوثيو: لم يصل بيغماليون بعد .

د . خابيير: ولا الدوق .

د . أوليغاريو: هما دقيقان في مواعيدهما . لن يتأخرا .

د . لوثيو: (يسير القهقري حتى يصبح قرب المصابيح ليرى
الانطباع الذي تتركه فيه الصناديق التي تبرز وسط
قنطرة الستائر) . ديكور ولا أبسط ! .

د . خابيير: (مقلداً دون لوثيو) . نعم ، هو بسيط جداً .

د . أوليغاريو: (يتجه للانضمام إلى رفيقيه متأملاً معهما

الصناديق والستائر). هذه عادة بيغماليون في أن يقتصر
ديكور مسرحياته على الستائر فقط ، ولا يخلو ذلك من
فائدة اقتصادية .

د. لوثيو : لكن الديكور الخاص بالدمى يختلف عن
الديكور الخاص بالممثلين الحقيقيين .

د. خايير : أما بيغماليون فيقول إن دماه تتفوق في تمثيل
مسرحياته على كل ممثلي الدنيا .

د. أوليغاريو : حسن ! هذا ما يزعمه بيغماليون .

د. لوثيو : أو كما يقول المثل : سوف يأتي العم باكو
بالغنيمة^(١) ، و«يشيل الزير من البير» .

د. خايير : (مشيراً إلى الصناديق) . لابد من أن يكون العم
باكو هنا .

د. لوثيو : (يقرأ) . نعم . «انتبه ! سريع العطب !» ، «العم
باكو .» (يتجه صوب صندوق الدمية المذكورة ويتبعه
رفيقاه . يتحرى الصندوق ويلمسه ويدق عليه دقات
خفيفة) . كيف حالك ، عم باكو؟ .

(١) مثل يعني أن الشيء المأمول وهم ووعود .

د. خايير: انتبه إن كان يجيبك .

د. أوليفاريو: يا خوفي ! .

د. خايير: أرغب في رؤية هذه الدمى .

د. لوثير: وأنا أيضاً . هي شيء شيطاني كما أرى .

(يُسمع صرير نافر) .

د. أوليفاريو: (مطلقاً شهقة) . ألا تسمعان؟ .

د. خايير: نعم ، تسمع ضوضاء في هذا الصندوق .

(مشيراً إلى صندوق لو كاس غوميث لصق صندوق
العم باكو ، ويضع أذنه عليه . رفيقاه الآخران ينصتان
أيضاً . سكون) .

د. لوثير: لعل أحد النوابض أو البراغي قد استرخى .

د. أوليفاريو: (يحاول فتح الصندوق ويرجّحه) . لا شيء !
لا أسمع شيئاً .

د. خايير: (يوقف دون أوليفاريو) . احذروا ماذا تصنع
يا رجل؟ دعك من هذا ! .

د. لوثيو: قد تُتلف الدمية، فلا يبدأ العرض غداً، ويترتب علينا إعادة المبالغ المحصّلة من بيع بطاقات المسرح كاملة عن عشرة أيام.

ذ. خايبير: وبذلك تمتلئ جيوبنا!.

أوليغاريو: لا تقولا شيئاً لبيغماليون، خاصة أنه حذرنا من أن نمسّ الصناديق.

د. خايبير: وماذا نقول له، يا رجل؟

د. أوليغاريو: (ناظراً إلى أحد الصناديق من خلال نقاط الوصل). كل ما فيها يثير الريبة.

البواب: (يدخل من حيث دخل المتعهدون، وقبعته في يده).
تلفن دون أغوستين بأن الفرقة خرجت إلى بلنسية. وإذا
كنتم لستم بحاجة إليه، فلن يحضر هذه الليلة، لأنه
مزكوم قليلاً.

د. خايبير: حسن ألا يأتي هذه الليلة.

د. أوليغاريو: غطّ رأسك يا غارثيا. غطّه بالقبعة.

(يطيع البواب).

د. لوثير: هل المحاسب فوق؟.

البواب: نعم، يا سيدي. كل جهاز المحاسبة موجود.
أتريد شيئاً.

د. لوثير: لا أريد شيئاً. سأصعد فوراً.

البواب: حسن جداً! (ينصرف. ثم يعود على عقيقه). آه،
نسيت! قال السيد بيغماليون: إذا سمعتم ضوضاء
داخل الصناديق، فلا ينشغل بالكم. (مشدداً جداً على
المقاطع). لأن الآلة المعقدة جداً داخلها، تصر عند أدنى
تغيير في درجات الحرارة، أو أخف اهتزاز في الأرض.

د. خايير: العمى، يا غارثيا! مذ أخذت تستمع إلى تمثيلات
برمودث كل ليلة، صرت فصيحاً ولا الخطيب كاستلار.

البواب: كل شيء عدي، يا سيدي دون خايير. لكن، لتعلم
الكلام الحسن، أنا بانتظار بيغماليون. رجل أي
رجل!

د. خايير: لا بأس عليك، يا غارثيا، لا بأس! هات بعض
الكراسي.

البواب: قال بيغماليون إنه لا يريد أي غرض ولو كان مقعداً
على خشبة المسرح .

د. خايير: أه! إذا قال بيغماليون ذلك، فلاتأتنا بشيء آخر .
بيغماليون يأمر .

(ينصرف البواب).

د. أوليغارو: (يخرج ساعته). إنها العاشرة والنصف. لشد
ما تأخر!! .

د. خايير: نادر جداً أن . . .

المشهد الثاني

المتعهدون، والدوق ويغماليون داخلين من الجانب
الأيسر والحد الأول.

الدوق: (يحيي بمرح عند دخوله). مساء الخير!

يغماليون: مرحباً، يا سادة.

د. لوثيو: (يتجه صوبهما بعجلة). لماذا تأخرتما كثيراً؟

(مصافحات متبادلة).

د. أوليفاريو: شعرنا بالضجر، خاصة أنك تحظر دخول أحد
المسرح ليلاً، ولو كان عائلتنا.

يغماليون: بوجود عائلاتكم تزدادون ضجراً. من عادتي أن
أمكن المتعهدين من مشاهدة دماي مسبقاً.

د. خايير: ستحقق إن كنا سنراها أخيراً.

د. لوثيو: نحن في حالة توتر عصبي رهيب منذ وصولك البلد.

الدوق: نفاد الصبر يقتلنا.

بيغماليون: لا بأس عليكم. ستشبعون فضولكم فوراً.

د. أوليفاريو: شكراً لله!.

بيغماليون: سأريك أولاً، الدمى الذكور، ثم الإناث منها.
مجرد تقديم بسيط فقط. حتى يوم العرض، لن
تشاهدوها تعمل في الهزليات الثلاث الأول من إبداعي
والمعلن عنها في اللوحة من أجل الغد.

د. خايير: ألاستطيع أن تستبق لنا مشهداً جماعياً
صغيراً، مثلاً؟.

بيغماليون: لا، يا سيدي.

د. خايير: ولم؟.

بيغماليون: أولاً، هذه الصناديق تعيق تمثيل الهزلية. وإذا
سيكون المشهد دون حضور الجمهور، فلاموجب لأن
نتعب أيدينا في إزاحتها الآن. ثم لا بد من مشاهدة دماي

من مسافة بعيدة حين تعمل ، والنظر إليها بعيني طفل ،
وهي خير طريقة لمشاهدة الفن . وفوق ذلك ، هي مُتعبَةٌ
جداً محتبسةٌ داخل صناديقها خلال السفر ، ومن الملائم
تركها تأخذ قسطاً أكبر من الراحة .

د . لوثيو: يا رجل ! أو تتعب كالإنسان؟ .

بيغماليون: تعاني ذات التعب . وسبق لي أن قلت لكم إن هذه
الدمى هي أكثر من مجرد أعجوبة ميكانيكية . هي تمثل
المخلوق الصناعي ، والخطوة الأكثر جداً التي خطاها
البشر لخلق النماذج الأول من إنسانية المستقبل دون
عيوب الإنسانية الحالية

د . أوليفاريو: عجيب ! .

د . خابيير: أو تأكل أيضاً؟ .

بيغماليون: نعم ، تأكل طعاماً خاصاً بها . تأكل عطوراً
وزيوتاً ودهوناً .

د . لوثيو: تأكل لقاء تعبها .

الدوق: وأجسامها . كيف هي أجسامها؟ .

بيغماليون: مثل أجسامنا ، ومطابقة لها عريانة . وما تزال تشبه

البشر ، ولذلك تثير في نفوراً كبيراً . لكنني سأستغني
عنها ذات يوم ، لأنني أكون تجاوزتها .

الدوق : أنت بروميثيوس جديد .

بيغماليون : بالضبط . وربما عاقبتني الآلهة ذات يوم كما عاقبت
بروميثيوس نفسه .

د . لوثير : (لاطمأءون خايير برفقه) . ها هما يستعرضان
أسماء المشاهير ! .

د . خايير : وأي أسماء ! .

بيغماليون : لو لم أصنع هذه الدمى للتجربة ، لربما
ما استطعت صنع خير منها في المستقبل .

الدوق : دعنا نرّها مرة واحدة .

بيغماليون : (يتجه صوب الصندوق الموجود في الحد الأول
من الجانب الأيمن . يتبعه الدوق والمتعهدون) . فوراً .
وإذ وكّدت في إسبانيا ، فقد بحثت لهزلياتي كما قلت
لكم ، عن نماذج شعبية من هذه الأرض مماثلة لغيرها في
كل البلدان سأريكم أبسطها أولاً . (يخرج مفتاحاً
صغيراً من جيبه .) لنبدأ بالأبله ! .

الدوق: (يقرأ الكتابة على الصندوق). خوان الأبله ! .

يغماليون: نعم، وهو أحق خبيث، خبيث جداً مثل كل الحمقى الموجودين هنا .

الدوق: حقاً، الحمقى في العادة خبيثاء وسيئو التفكير .

يغماليون: الحماسة تكاد لاتعرف النبل أبداً . لأن الحماسة والمسكنة أخوان .

(يدخل المفتاح في صندوق خوان الأبله، ويديره دورتين. يُسمع في كل دورة صرير حاد، وضوضاء).

الدوق: ألا ترون أنني منفعلة؟ .

د. خايسير: أنا خائف .

د. أوليغاريف: وأنا أيضاً .

د. لوثير: هذه الأجهزة تثير الخوف .

يغماليون: كنت، من قبل، أصدر الأوامر لدماي بواسطة السيلوستيك، ودون كلام . لكن بعض الأغبياء كان

بيدي مقاومة أثناء التمثيل ، فملت بعدئذ إلى الكلام .
وأنا أقوم بنفسى بالتلقين . تنحّوا إلى الخلف قليلاً
ياسادة . (يطيعون جميعاً .) يا الله ! (يخرج المفتاح من
الصندوق) . هو نفسه سيفتح الباب . اخرج ،
ياخوان ! .

(يقف الدوق والمتعهدون مترقبين . خوان لا يخرج) .

المشهد الثالث

بيغماليون والدوق والمتعهدون والدمى التي تأخذ
بالظهور بالترتيب .

بيغماليون: (بلهجة صارمة). مالك! افعل ما أمرتك به!
اخرج! .

(تسمع قرقرة خفيفة كأنها صادرة عن علبة آلة
موسيقية ثم يُفتح الباب بسرعة فيما يشبه ارتطام
نوابض وحدائد، ويظهر خوان الأبله الذي يخطو
خطوتين صوب بيغماليون).

خوان: كو، كو.

(يبدو في زي ممثل كوميدي تقليدي في مسرح
بدائي رديء، مرتدياً قبعة صغيرة مضحكة، وقد
صُغت وجنتاه وأرنبه أنفه بلون أحمر. حاجباه كريها

الشكل ، وشعره مُسدل وفمه مدبب وشديد الحمرة ،
ووجهه حليق على شكل كاريكاتوري وسترته غريبة
الطراز ، وبنطاله متعدد الألوان وذو مربعات ؛ ويحمل
عصاً كبيرة ثقيلة خاصة بالمهرجين . يراقبه الدوق
والمعهدون باهتمام كبير).

بيغماليون: مساء الخير ، يا خوان . سلّم على هؤلاء السادة .

خوان: (بوجه جاد وهادئ على شكل غبي) . كو ، كو .

بيغماليون: هذا أقلّ الدمى تعقيداً . لا يتكلم شيئاً وإنما ينطق بما
سمعتموه . اكتفيت في صنعه بتقليد ساعة كوكو
بسيطة . تعالوا نرَ الدمى الأخر .

خوان: (يتأرجح ويفتح عينيه ويغمضهما محدثاً بعض
التقطيعات) . كو ، كو .

بيغماليون: لا بأس عليك . اسكت الان .

خوان: كو ، كو .

بيغماليون: (يتجه صوبه ويأمره) . اسكت . قلت لك ! .

خوان: كو ، كو .

بيغماليون: (يشده من أذنه). سأجلدك. هيا اسكت.

(ينكمش خوان بأنة معدنية حادة. ثم يقف متيساً، ساكناً ومضحكاً حقاً. يوليه بيغماليون ظهره ويتجه صوب الدوق. يدلع خوان لسانه ويحركه مستهزئاً به).

الدوق: (متأملاً الدمية). أعجوبة، يخرج لسانه كأنه رجل.

د. خايبير: هو هبنقة ذاته!

بيغماليون: ليس هبنقة، بل هو خوان الأبله ولا شيء آخر.

د. لوثيو: يجيد التقليد أيما إجادة!

د. أوليفاريو: وهو نظيف جداً.

بيغماليون: (مولياً ظهره الدمية وناظراً إلى وجوه الرجال الأربعة ليرى الانطباع الذي تركه فيهم). هذه الدمية شيء لا يُعتدّ به حقاً. والآن سترون.

(مزيد من الغمزات الساخرة التي يقوم بها خوان الذي يكثر من إخراج لسانه وراء ظهر بيغماليون).

الدوق: (ناظراً إلى المتعهدين كيف يقفون مدهوشين من الدمية). عجيب كيف يتلاعب بعضلات وجهه!

د. لوثيو: عجب عجيب! .

بيغماليون: لكن، ماذا... ماذا يجري؟ (يلتفت
فجأة ويفاجئ الأبله وهو يسخر منه). آه منك،
يا خبيث! .

(يشده من أذنيه مرة أخرى ويسمع صرير
معدني جديد).

الدوق: أنت تصنع الغضب بإتقان.

د. أوليغاريو: وكل شيء مرتّب بتواطؤ متقن للغاية.

بيغماليون: كيف يكون مرتباً؟ أنا لا أتواطؤ مع دماي. وهذا
المغفل يسخر مني خلاف إرادتي.

الدوق: أنت ممثل إيمائي كبير، يا بيغماليون! .

د. خايسير: وتعيد الخداع على شكل بارع.

بيغماليون: أؤكد لكم يا سادة، أنني صريح، ولا يوجد هذا
الشكل من الخداع. (للأبله). إذا لم تهدأ أو تكفّ
عن السخرية مني، فسوف ألقا إلى قضيب الزيتون.

خوان: (ينتابه زعر مفاجئ، وتتسع عيناه من الخوف ويردد
بعجلة كبيرة). كو، كو، كو، كو، كو، كو.

بيغماليون: أنت تعلم ما أعنيه ، ولن أكرّر عليك القول . انتهينا
من كو ، كو .

(يصبح خوان عابس الوجه جداً ، ومضحكاً
برصانته).

الدوق: محال أن تُمنح دميةٌ حياةٌ كما منحت هذه ا .

د . لوثيو: كل ذلك محبوبك بعناية بالغة .

بيغماليون: مرة أخرى ! أوكد لكم يا سادة أن ما يجري خارج
البرنامج ، وليس تمثيلاً وإنما هو واقع . دماي تبغضني
وتدفع بي إلى الغضب ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً ، مما
يضطرنني إلى معاقبتها وإيقافها كيلا تتجاوز حدودها .

د . لوثيو: يو-هو- هو ! سيد بيغماليون ، كفاك سخريّة منا ! .

بيغماليون: (يهز كتفيه هازئاً) . حسن ! آمنوا بما يعجبكم .
دعونا من ذلك الان كله . (يلقي نظره على خوان) . كما
قلت لك . مفهوم ؟ لنرّ الدمى الآخر .

(يدخل المفتاح الصغير في صندوق مجاور لصندوق
خوان الأبله . تسمع الأصوات الحادة ، والضوضاء
المنفرة ذاتها حين يدير المفتاح في القفل).

الدوق: (يقرأ الكتابة على الصندوق بصوت عالٍ).
النقيب آرانيا!.

د. خاير: دعونا نر كيف هذه الدمية أيضاً.

بيغماليون: (واقفاً أمام الصندوق). هذه الدمية تتكلم كما
يتكلم الآخرون، وقد يصعب عليكم التصديق أنها
دمى. (يسعد بإيماءة منه الدوق والمتعهدين الذين
يتراجعون قليلاً). السيد النقيب، اخرج من فضلك!.

(يُفتح باب الصندوق ويظهر النقيب آرانيا مع ذات
الصوت المعدني للنوابض والحداث الذي ظهر به خوان
الأبله. ثم يخرج ويتقدم بضع خطوات. يبدو رجلاً
في الخمسين من عمره، له مظهر كاريكاتوري للغاية،
ويلبس زياً قبيحاً خاصاً بميليشيا خيالية. يحيط بكل رذن
من كمّيه ثلاثة أشرطة عريضة، عليها ثلاثة نجوم
ضخمة جداً أو بارزة للعيان. يحمل سيفاً محدّب
الطرف معلقاً بخصره، ويلبس حذاء بنصف عنق
وتتدلى من لحيته خصلة طويلة رمادية، وفوق اللحية
ينبسط شاربان ضخمان رماديان أيضاً ومخيفان
وطويلان ومفتولان ويتهيان بطرفين حادّين جداً
كخصلة الشعر المتدلّية).

النقيب: (يقف باستعداد ويحيي ييغماليون تحية عسكرية).
حاضر! (يسبل يده ويتجه صوب الدوق ورفاقه).
مساء الخير، يا سادة! (يظل متخشباً وسا كنأ مثل
خوان الأبله).

د. لوثيو: أعاجيب!.

د. أوليغاريو: وهو يتكلم مثلما نتكلم. (يصل حدّ النقيب
ويتأمله عن كذب). يبدو كذباً أن هذا الضابط دمية!.

ييغماليون: ها أنتم لبثتم فترة طويلة تختبرون دماي وتتحققون
من صحتها. إذا حان الوقت الملائم فسوف تتمكنون من
فحصها عن قرب. والآن، لاتسبّبوا لها الضيق
ولاتقتربوا منها كثيراً لأن البعض منها ذو طبع شكس
وقد تتلقون منه نطحة ما.

د. أوليغاريو: (يهرع مبتعداً عن الدمية). اللعنة! كل شيء
ولا النطح!.

ييغماليون: والآن، يا سادة، سترون الجنس الخشن كله
مرة واحدة.

(يدخل المفتاح الصغير في كل أبواب صناديق الدمى)

دون أن يفتح باباً منها. صرير معدني منقر كلما دار
المفتاح. ينظر الدوق والمتعهدون بدهشة تارة إلى
الصناديق، وتارة إلى يغماليون، وتارة أخرى إلى
الدميتين اللتين ظلتا ساكتين ولما فرغ من إدخال المفتاح
في آخر صندوق من صناديق دمي الجنس الخشن).
سادتي، لن أذكر لكم خير الأشكال الجامدة في متحف
آغرفين المشهور التي صنعها أرباب هذا الفن من الشمع،
أشكال سخيفة باعتبارها فناً مُقلّداً. وإنما أشير إلى عربة
كاموس الشهيرة التي كانت تسلية لويس الرابع عشر في
طفولته، وإلى لاعب الشطرنج الشهير المصنوع بشكل
فجّ قصداً، وإلى الراقصين على الحبال المدهشين
لماثيل؛ وإلى تلك البطة المعجبة التي بناها فوكانسون
وكانت تنقر الحب الذي يلقى إليها وتسبح في الماء
كأقرانها من البط الحي. كل هذه الأعاجيب الميكانيكية
وغيرها من المنتجات المتقنة المعروفة حتى اليوم، كفت
عن أن تكون أعجوبة إزاء ما سوف ترونه عما قليل.
(يصفق صفقتين موجهاً الكلام إلى الصناديق).
اخرجوا، يا سادة!.

(في صمت وترقب. لاتخرج الدمى).

خوان: (كأنما يمزق الصمت بغناؤه.) كو، كو.

بيغماليون: (غاضباً، للأبله.) يا أحمق! قلت لك: اسكت!
(يوجه الكلام مرة أخرى إلى الصناديق.) هيا! أسرعوا!
اخرجوا جميعاً! أنا بيغماليون، أأمركم بالخروج!
(بلهجة صارمة جداً، ومصفقاً صفقة.) هيا،
اخرجوا!.

(ضوضاء في كل مكان، وكأنها صادرة عن آلات
موسيقية تعزف نشازاً. تتوقف الضوضاء حين يتم فتح
الصناديق معاً، ويخرج منها في آن واحد كل ما بقي
من الدمى الذكور وسط ارتطام النوابض وصرير
الحدائد. [دون ليندو] وصيف بومبونينا الأمر، يمثل
شاباً رشيق القوام يلبس بزة تقليدية ثمينة شبيهة بيزات
خدم الأوبرا الجميلين. وهو حاسر الرأس ويتمتع بشعر
أشقر رائع مجعد في حلقات تتدلى على كلا الجانبين،
ويتدثر بمعطف قصير ويحمل سيفاً صغيراً مترفاً للزينة.
[مينغو ريولغو] يلبس بزة عصرية من طراز أمريكي،
ويعتمر بقبعة من الجوخ؛ شعره أشقر ووجهه سمين نافر
التقاطيع، ووجنتاه مصبوغتان، وبطنه بارز، ويحمل

ساعة جيب من ذهب سميكة ومعلقة بالسترة،
ودبوساً من الحجارة الثمينة شُبكت به ربطة العنق،
وخواتم شتى من الماس في أصابع يده اليسرى.
(بيريكيتو إنتر ثياس) يتزيا بزى تافه مضحك،
ويلبس حذاء ذا كعب عالٍ ويحمل عصية من
الخيزران رفيعة ومرنة. (القزم فزاعة السوق) ذو ثياب
عصرية مما تلبسه الدمى كافة، ووجهه غير عادي
ومخيف، وحاجباه كثان وشعره مزبثر ينطلق من
منتصف جبهته ويطل من عرنيين أنفه وأذنيه، ويداه
غزيرتا الشعر حاملاً نبوتاً في اليد اليمنى. (أمبروسيو ذو
البندقية) يلبس ثياب صياد معاصر وقبعة صغيرة قماشية
ومعطفاً واقياً من المطر وبنطالاً قصيراً وحذاء بنصف
عنق بلون الجلد، ويضع جعبة في خصره، وتتدلى من
كتفه بندقية صغيرة على شكل لعبة. (برناردو ذو
السيف) بزى رسمي من اختراعه يجمع بين زى عامل
بلدية وجندي. يلقي على كتفه معطفاً قصيراً يغطي
يديه إلى ما بعد مرفقيه، تنتصب فوق رأسه خوذه عالية
مفتوحة يطلق لحية على شكل مروحة ويحمل سيفاً

كبير الحجم طرفه يكاد يلامس الأرض . (العم باكو)
عريض المنكبين ، مربع القامة وله مظهر فلاح منطو
على نفسه . (لو كاس غومث) ذو وجه منقوش بأثار
الجدري وعينه السليمة يخالط يياضها لون
أحمر ، والعين الأخرى مغطاة بعصابة سوداء ، وشعره
قصير خفيف رمادي ، وهو أفتس ، أعوج الفم ، كبير
الصدر وعليه مظاهر الخرق ، ثيابه ذات ألوان شتى
وربطة عنقه زاهية . (بيروغرويو) طويل جليل ممشوق
القوام ، جميل المنظر ، أشيب وعليه مظهر عضو مجلس
الشيوخ ، أو سياسي هام ، ويرتدي سترة وقبعة
تشريفات . (بذرو أوردمالاس) ، أعجف ناتئ العظام
وفيه شيء من مظاهر رجل دين ، شعره قصير مُسرح
إلى الخلف ووجهه ناعم حليق وناعم وذكي ؛ حاجباه
شيطانيان وعيناه مشعتان مدورتان وعميقتان ، وأنفه
نحيل أعقف وفمه رقيق وخيث ؛ ويلبس ثياباً غامقة
وبسيطة جداً ، بعد أن تقدمت الدمى خطوتين ، تقف
ساكنة كأنها صور دون حياة إلى أن يحين الوقت
الملائم فتتكلم وتشارك في العمل . حينئذ تصبح

حركاتها وقسماتها معبرة جداً، وحركاتها صلبة على شكل خفيف مسبوقة دائماً بأنغام ضعيفة تشبه أنغام لعبة ميكانيكية. الدوق والمتعهدون الثلاثة الذين يقفون دَهْشِينَ في البعد الأول، ينظرون إلى الدمى فقط. يقف بيغماليون قريباً من دماه ويستمتع بالأثر الذي أحدثته. كل الحاضرين وقوف).

بيغماليون: (عائداً بعد فترة صمت إلى قرب النقيب).

هاهو النقيب آرانيا الشهير أمامكم. ولقد سبق لكم أن رأيتموه. هو لم يناصر، كما فعل الشاعر الأعرج تيريو، شعباً على شعب متيحاً له النصر. لكنه في مقابل ذلك، استطاع في أيامه الأسطورية الطيبة أن يدفع ببلدان كثيرة إلى القتال، وأن يجعل فريقاً من ضباطه يقاتل ببطولة ويقتل في المعركة، بينما هو كان يكتفي دون أن يشارك في القتال، بالفرجة عليهم من بعيد وهم يقتتلون ويموتون؛ ويرسل أفواجاً من البشر إثر أفواج ليغذي جيوش هؤلاء الضباط. كما ترون، هو فخر الوطن. وأمّهات الشعب والشعب نفسه مدينون له بالعرفان والشكر الجزيل.

النقيب : (متحملاً) يتكلم مفخماً ألفاظه ، ويرن صوته في صدره) . هم مقرون بفضلي . والبرهان على ذلك أنهم جعلوني خالداً .

الدوق : أعجوبة ! يتكلم كما يتكلم البشر ! .

د . خايسر : نعم ، ويا للعجب كالشعر ! .

النقيب : (يحييهم تحية عسكرية مرة أخرى) . وأنا بشر تقريباً ، ولا أتكذب عن أية مهمة خطيرة . فلا يضاهيني أحد في تجنيد الجنود ، واستنفار العزائم ، وتسيير الناس إلى ساحات الوغى ، وخدمة الدولة والمثال الأعلى .

بيغماليون : مفهوم يا نقيب ، مفهوم . (يولي ظهره ويدنو من دمي المركز) . هاهو بيريكيتو أنثرياس . (مشيراً إليه بإصبعه) . صديق دماي الإناث الكبير ؛ هن يدللنه كثيراً لأنه يملك كل الشروط المرغوب فيها لإثارة إعجابهم ، هو جميل وعابث وماجن وفيه كثير من الخفة ، وهو مسلي جداً وضعيف الذكاء . وإذ كان لا يملك شيئاً يمكنه الكلام عنه يتكلم دائماً عن أحداً ما . وماذا يحتاج المرء إلى غير ذلك ، لكي يكون ذا حظوة عند الجنس اللطيف ؟ لديه ، فوق ذلك ، بزات عدة ، وهو طائش ومغفل بامتياز .

بيريكيتو : شكراً جزيلاً . هذا فضل منك .

و . لوثيو : يا للشيطان ! ألا تسمعون ! .

د . أوليفاريو : هائل ، هائل ! .

الدوق : لم ير أحد دمي بهذا الإتقان .

د . خايير : ستلقى يا سيدي نجاحاً باهراً .

و . لوثيو : أمر مفروغ منه . نجاح غير قابل للاستنساخ .

أوردمالاس : استنساخ ! سنحفظ الكلمة .

د . خايير : يو - هو - هو ! من هذا المتصعلك الكئيب
والشيطاني ! .

يغماليون : بدرو أوردمالاس^(١) ! (مقترباً من أوردمالاس) . هو
أشد دماي تعقيداً ، وكان أصعبها صنعاً ، وهو نظيري
في الذكاء . لا يمكن الحصول على دمية أكمل منه ،
ولا إبداع رأس صناعي خير منه . لكنه أخذ يصبح شريراً
بالتدريج . أثناء صنعه ، شعرت بالخوف منه . لكن لم
يكن لديّ مجال لتصحيح الوضع ؛ وبين تحطيم العمل
أو إنجازه اخترت الحل الثاني .

(١) شخصية نموذجية تمثل الإنسان الداهية الماكر مع ميل إلى الشر .

أورد مالاس: حسناً صنعت ا أنا عنصر لازم لمسرحياتك .
لولاى لما كان ممكناً مسرحنا ولا عالمنا ولا عالمك ، ولا
العالم الآخر الذي تزعم وجوده . أنا ، إذاً ، شيء ثمين
لاغنى عنه .

العم باكو: (موجهاً الكلام لإورد مالاس). لاتبالغ ، يارجل ،
لاتبالغ ا .

(يتكلم بهدوء وعليه سيماء الرصانة ، ومظهر ثعلب
عجوز وبلهجة مفرضة مثل لهجة فلاحى الشعب
الحكماء).

بيغماليون: (مشيراً). هاهو العم باكو أمامكم . هو قليل
التعذيب لكنه متواضع وحكيم ولا يحب أن يُخدع
ولا يطبق الغلو . فى شبابه كان صاحب حانوت فى
قريته ، وكان يبتهج بخلط الخمر بالماء باخساً الأشياء
حقها ، جاعلها مبتذلة بصورة خاصة . لذلك ، هو يمثل
دوره فى المسرحية تمثيلاً رائعاً ويصفق له الجمهور
تصفيقاً كثيراً .

العم باكو: ليس كثيراً ا ليس كثيراً ا .

مينغو ريولغو: (يرفع يده اليمنى إلى بطنه ويداعب السلسلة
الغليظة التي تلمع على سترته). فعلاً، ليس كثيراً!
مينغو ريولغو حصيف ومتزن، ويصفق دائماً باعتدال
وتحفظ، خاصة بتحفظ.

بيغماليون: فعلاً! هذه «الدمية» لا يبدّد وقته في الانفعال. وقد
عنيت به أيضاً لما صنعتها. لديه مجموعة جواهر تكمح
من مسافة مئة فرسخ. وجيبه ممتلئ جداً بالنقود. القسم
الأعظم من أرباحي محفوظ عنده، فلا يعرف أحد
تقدير المال ولا المنفعة مثله، إنه خازني.

مينغور يولغو: لأنني دمية شريفة.

(تسمع جَشَاءة طنانة مدوِّية قبيحة، خرجت من
جوف لوكاس غومث الذي أبطأ في رفع يده
متكاسلاً إلى فمه).

د. لوثيو: (ناظراً دهشاً إلى لوكاس غومث). ياله من فظ!

د. خابيير: وياله من بظ!

د. أوليغاريو: انطلقت منه عفويّاً.

بيغماليون: تأدّب، يالوكاس غومث. كنت دائماً سيء التربية
وفضولياً.

الدوق: تجد حولك كثيراً من أمثال لو كاس غومث،
يا بيغماليون. وها أنت صرت تعرفهم، صرت تعرفهم.
بيغماليون: دماي تجد أشباهاً لها في كل مكان، وإن أطلقت
عليها في مسرحياتي أسماء إسبانية.

بيروغرويو^(١): (بجد بالغ). إن الطيور على أشكالها تقع.
العم باكو: (ناظراً إلى بيروغرويو). نعم، على أشكالها تقع.
د. خايبير: هذا فخر الكلام.

د. لوثيو: ما أجمل مداخلة دماك ومشاركتها في الوقت
المناسب.

د. أوليفاريو: ليس بالإمكان بلوغ ما هو أفضل منها.
بيروغرويو: (يتقدم خطوة، رافعاً يده بجلال، ويتكلم ويومئ
على شكل مشخص مشكلاً حلقة بالسبابة
والإبهام). إذا كانت على أشكالها تقع، فلأن الطيور
موجودة في كل مكان.

بيغماليون: هذا السيد الدمية بيروغرويو هو أثبت دماي موهبة،
وأكثرهم احتراماً ومعرفة. كلهم معجبون به ويطلبون

(١) شخصية نموذجية تمثل السذاجة خالصة

مشورته وهو أشدهم نفوذاً، وإذا تحررت ذات يوم،
وشكلت حكومة، فسوف يكون رئيسها. غير أن
أوردمالاس يسخر منه قليلاً.

أمبروسيو: وأنا!

بيروناردو: وأنا!

أمبروسيو: أنا وبيروناردو قد قلب هذه الحكومة فوراً.

الفرّاعة: (يقف في مواجهة بيروناردو وأمبروسيو مُدَوِّراً عينيه
الشرستين الخفيفتين كاشفاً عن أسنان بيض حادة رهية
ملوّحاً بهرواته). وهل أنا مقطوع اليد؟

الدوق: أهذه عناصر الشغب؟

د. أوليفاريو: (متمرساً وراء دون لوثيو). نبهنا ياسيد، كيما
نأخذ حذرنا.

بيغماليون: لاتخشوا شيئاً ياسادة. ليست من الدمى التي
يحترس منها.

أمبروسيو: (يضع البندقية أمام وجهه ويُسدّد في الهواء). ألا
يُحترس منا؟ (يطلق دون أن تخرج الطلقة. يسمع
صوت الزناد الجاف). بندقيتي لا تخطئ الهدف أبداً.

العم باكو: لاتخطئ أبداً. ونسبة الإصابة المحققة بها تسع وتسعون بالمئة.

بيرناردو: سيفي المجيد بلي من كثرة الطعن.

(يقبض عليه ، ويستله ، ويلوح بسيف من خشب ودون حدّ قاطع ، بل هو مثلم ومستهلك).

الفزاعة: (يسوط الهواء بالنبوت). نبوتي لا يضاهيه شيء!.

خوان: (ساخراً). كو ، كو.

بيغماليون: (منفراً). اسكتوا جميعاً! هدوء!.

بيروغريو: (يرفع ذراعه مرة أخرى فجأة وبأبهة كبيرة). إذا سكت الناس ساد الهدوء.

د. أوليغاريو: (ناظراً إلى شركائه). عجباً لهذا المتصعلك!.

بيغماليون: (للدون أوليغاريو). هو شخصية هامة. في مسرحيتي المشهورة المعنونة: الخلاص من تجارة الرقيق العصرية، «كان» هذه الدمية يرأس بنجاح مجلساً من النبلاء الشيوخ. هاأنتم قد تعرفتم الآن على دماي التي عرضتها عليكم. والآن، سأقدم لكم الجنس اللطيف في فرقتي.

د. أوليغاريو: هيا، أرنا الجنس اللطيف! ألا فليأت هنا! .

الدوق : أرنا دماك الإناث .

يغماليون: قبل ذلك، سأسحب دماي الذكور (يتجه صوب هؤلاء). هيا، استعدوا! (ضوضاء متعددة الألوان تضطرب في صدور الدمى التي ازدادت اتساعاً في آن واحد). واحد! اثنان! إلى الورااء در! (بأسثناء الوصيف، تمتثل الدمى إلى الأمر غريزياً وتدور حول نفسها كأنها تدور حول محور). ادخلوا! (تدخل جميعاً صناديقها وتدور نصف دورة مطبقة الأبواب وراءها ماخلا دون ليندو الذي لا يبرح مكانه. تسمع صرخات خشنة قوية وحادة في صندوق لوكاس غومث الذي أطبق الباب على أصابع يده، فظل بذلك وحده موراباً).

لوكاس: (من الصندوق). آي، آي، آي، آي! .

الدوق: (مذعوراً). ما هذا؟ .

د. خايير: (خائفاً خوف رقيقه الآخرين). ماذا جرى؟ .

د. لوثيو: أحدث شيء؟ .

بيغماليون: لم يحدث شيء . لا شيء خطير . (يسعى سريعاً
لمعالجة الضرر فيسحب أصابع الدمية حيث أطبق عليها
الباب ثم يغلقه على لو كاس غومث) . انتبه إلى نفسك ،
ياسيد لو كيتاس . أنت غبي دائماً .

الدوق: معجزة ، معجزة أن تعرض دماك بهذا الشكل .

د . لو ثيو: شيء لا يصدق ! .

د . خاير: حقاً ، لا يصدق ! .

د . أوليفاريو: نعم ، وبالعجب ! .

الدوق: (مشيراً إلى الوصيف) . وهذا ، لم لا يدخل ؟ .

بيغماليون : لأنه شاعر شاب ومغرم ، ويعلم أن بومبونينا
ستخرج عما قليل ، ويريد أن يراها ويسدد إليها
نظرات ، ويتوجه إليها بتأوهات ، وينشدها بصوت
خفيض مرثية أو قصيدة غزل قصيرة .

الدوق : ذلك سيرفه عنا كثيراً ، يا رجل . دعه هنا ولا يدخل .

بيغماليون : سيرفه عنكم جداً ، لكنه لن يرفه عني . (رافعاً
صوته) . ادخل دون ليندو ! لسنا بحاجة إليك .

د. ليندو: لكن بومبونينا تحتاج إليّ.

(يتكلم بصوت عذب وبلهجة مدّلة حزينة).

بيغماليون: كلا، يا رجل، كلا! هيا، سر!

د. ليندو: من سيساعدها على الخروج من الصندوق إذا
كسلت عن السير وحيدة؟ من سيروح عليها بالمروحة إذا
اختنقت؟ من سيناولها أقراص البونبون والمرطبات إذا
عطشت؟ من يستطيع ملاطفتها كما أفعل، مطرياً
محاسنها؟ بومبونينا تحتاج إليّ.

بيغماليون: لكنني، لكنني لأحتاج إليك! هيا، سر!

د. لوثيو: دعني هنا.

بيغماليون: لن أدعك.

د. ليندو: أخرج ولا أراها! لماذا وهبتي الحياة، سيد
بيغماليون، ألكي تجعلني تعيشاً؟.

بيغماليون: لذات السبب لم وهبني الله الحياة ووهب العالم
الوجود دون أن يأخذ رأينا. هيا، أسرع!.

د. ليندو: سأقص على بومبونينا كيف تعامل وصيفها.

بيغماليون: لاتخدع نفسك ، بومبونينا لاتكثرث لشيء من هذا .

د . ليندو:آي ، نعم ، لسوء الحظ ! .

بيغماليون:إذاً ، إلى صندوقك ! .

د . ليندو:أذهب مرغماً ! لكن ، ضع في حسابك أنني معترض .

بيغماليون:حسن جداً! ذلك لايهمني في شيء . قبلت الاعتراض . (أمراً) . واحدا (تردد الدمية) . اثنان ! إلى الوراء ، درا (يخضع الوصيف) . ادخل ! (يدخل دون ليندو صندوقه ويغلق وراءه الباب كما فعل الآخرون) .

بيغماليون:الحمد لله ! .

الدوق:لذيذ! رائع ! هيا بنا إلى دماك الإناث .

د . خايير: نعم نعم ! أرنا الدميات !

د . أوليفاريو : أهن جميلات ؟

بيغماليون: غاية في الجمال .

الدوق: لا تجعلنا نجنّ من الفضول .

بيغماليون: متى ترَبومبونيـنا يا سيدي ، أفقد عطفك
وصداقتك .

الدوق: ردّدت عليّ هذا القول مرّات ، وأنا أراه محالاً .

بيغماليون :تقتنع برأيي . نضارتها نضارة امرأة صناعية صغيرة
سببت لي كثيراً من الآلام . فبعضهم أقسم على قتلي
ليستولي على الدمية . ، بين كل اللعنات التي انصبّت
عليّ ، شغلتنـي إحداها ولا تزال تشغلني . وأخيراً ،
سيدي الدوق ، ستقف الآن أمام أكبر فتنة رأيتهـا في
حياتك .

الدوق : يا إلهي !

بيغماليون : لا شيء في الحب أكثر جذاباً مما هو محال وعابث
وسطحي . وبومبونيـنا تجمع ذلك كله . أنا أحبها غصباً
عني ، حتى العبادة . ومن هنا منشأ عذابـي بأن صنعت
هذه الدمية . أنا لا أتركها قريبة مني ، لأنني أخشى على
نفسي من نفسي . لكنني سأفقد الإرادة ذات يوم ، وأقوم
بحمالة وأعـيش مع بومبونيـنا ، وينتهي بيغماليون
وأحلامه في خلق إنسانية أفضل .

الدوق: إضافة إلى أنك فنان كبير ، أنت مؤلف هزليات رائع ،
وتجيد محاكاة الأصوات ببراعة فائقة .

د . خايسر : وكوميدي بضخامة بيت .

يغماليون: ممثل هزليات وكوميدي ومقلد أصوات ، ثم ماذا؟
إذا ، سأريكم الآن ياسادة .

الدوق: هذا ما نرغب فيه .

(يخرج يغماليون محفظته ويفتحها ، يبحث فيها ثم
يُخرج أمام أعين المنتظرين الأربعة ، مفتاحاً أصفر من
المفتاح الأول . يدنو من صناديق وسط القاع حيث
الدمى الإناث ، ثم يأخذ بفتح قفل كل صندوق .
يسمع عند إدارة المفتاح في كل صندوق ، صوت نقي
موسيقي جميل مثل أصوات بعض الأجراس ذات
الإسطوانات المعدنية التي توضع خلف الأبواب) .

يغماليون: (يدنو من صندوق بومبونيينا ويضغط على زر غير
مرئي في جانب الصندوق ، ويتعد بضع خطوات) .

بومبونيينا! بومبونيينا الرائعة ، هيا اخرجي ! .

المشهد الرابع

الأشخاص السابقون وبومبونينا التي تشق باب
الصندوق على صوت الأجراس المعدنية، وتطلّ فقط
برأسها ذي الشعر الأشقر والمغطى بقبعة صغيرة ثمينة؛
ووجهها لطيف غاية اللطف والجمال وذو بشرة سمراء
وله بريق لؤلؤة. على وجنتيها اليسرى شامة محببة
قريباً من فمها. عيناها زرقاوان مشعّتان وذاتا نظرة
حلوة تتحرّيان الحجرة بفضول، وتنظران إلى يغماليون
ورفاقه على شكل محزن.)

د. خايير: خي - نو خو! ما أجمل وجهها!

د. أوليفاريو: (متهدأ). آي، يا إلهي!

د. لوثيو: درة مصقولة بفن!

الدوق: لاتنطق بالحماقات! هي فينوس الشابة ذاتها.

بيغماليون: كلُّ يعبرُ حسب نصيبه من العلم . قول السيد دون
لوثيو جيد . إنها الجمال ضمن ما هو معروف .
عينها زرقاوان وبشرتها بلون عرق اللؤلؤ ، ولها
شامة على وجنتيها ، وبكل هذه العناصر المعروفة
جداً حتى تبدو درة .

الدوق: (بنشوة) . ملكة الدرا .

بيغماليون: بعض الأشياء لا تستطيع أن تجعلها مبتذلة كلُّ
فيضانات الشعر الرديء ، كالليالي القمرية والبحر
والنساء الجميلات .

بومبونينا: (تخرج فاتحة باب الصندوق على مصراعيه . ضامة
تنورتها قليلاً . تخطو خطوات وتحيي بانحناءات
محسوبة ترافقها موسيقى عذبة هادئة) . مساء الخير !
تلبس ثياباً حريرية ناعمة وثمانية كأنها أميرة من أميرات
واتو . يتدلى من خصرها معلقتين بسلسلة ذهبية
صغيرة ، مروحة مدوّرة ، ومراة من الفضة المصقولة لها
ذراع مرصع بالحجار الكريمة) .

الدوق: (ضاماً يديه بدهول) . أعجوبة من الأعاجيب ! .

د. أوليفاريو: أنا أشعر بالدوار .

د. لوثيو: ما أعظمها ! .

(يحاول الرجال الأربعة الاقتراب منها).

بيغماليون: (يوقفهم بإيماءة). هذه الساعة ، يجب النظر إليها
من بعيد . في يوم آخر سأدعكم تتأملونها عن قرب
دون أن تلمسوها .

(يتراجع الرجال الأربعة وهم يتأملون ذاهلين
بومبونيना التي تبسم لهم بغنج ، بعد أن تناولت مرآتها
المعلقة ونظرت إلى نفسها فيها وأصلحت ذؤابة حرة من
شعرها . يخرج علبة بونبون من جيبه ويقدمها
لبومبونيना). خذي أقراص البونبون ! .

بومبونيना: (تأخذ العلبة بنفور). شكراً . وأزهارى ؟ .

بيغماليون: لأزهار لك اليوم ، أنت معاقة .

بومبونيना: (تقطب في وجهه بغنج وغضب). أنا لأحبك ،
لأنك عاقبتني .

بيغماليون: كوني طيبة ! .

بومبونينا: لا أرغب في ذلك .

يغماليون: لا تكوني وقحة ! .

بومبونينا: أنا غاضبة ! غاضبة ! كل يوم سأصبح أكثر سوءاً .
سأزداد سوءاً على سوء ، غضب ، غضب ، غضب .

يغماليون: بومبونينا ! .

بومبونينا: (تقطب مرة أخرى) . أحمق ! .

الدوق: (تطلق منه دون أن يدري الكلمة) . بومبونينا
الرائعة ! .

بومبونينا: (تلقى مرة أخرى نظرة عجلى على المرأة) . هكذا
يدعونني بسبب من حسني الفائق .

يغماليون: لمن تدينين بهذا الجمال ؟ من جعلك هكذا ؟ .

بومبونينا: الله ! .

يغماليون: بل

بومبونينا: ألا تقول إن الله خلقك ؟ .

يغماليون: بلى ! .

بومبونينا: إذاً، لولم يخلقك الله، لما استطعت أن تبدعني.
(تفتح العلبة وتتناول منها قطعة شوكولا
وتلتهمها). لذيذة جداً! (ترفع العلبة). من يريد؟.

الدوق: (ليغماليون). أيمكنني أن آخذ قطعة؟.

بومبونينا: (تسحب العلبة). ماأحلاك! لا، ياسيدي، لايمكنك!
عرضتها بدافع المجاملة. هي ثمينة جداً وأنا أريدها
لي وحدي.

يغماليون: هي دمية أنانية جداً.

الدوق: بل لطيفة!.

د. أوليغاريو: لو كنا نعلم أنك معجبة بالأزهار يا بومبونينا،
لكنا فرشنا أرض المسرح بالأزهار.

الدوق: غداً، سأحمل إليها كل الأزهار المغروسة في حدائق
مرسية وبلنسية.

بومبونينا: (راضية جداً). ليغماليون). لشدّ ما أعجبتهُم! الشدّ
ما أعجبتهُم!.

د. لوثيو: إن كانت كلمة إعجاب تكفي!.

د. خايير: (مقترباً من الدوق والمتعهدين . لبومبونينا مرة أخرى) . بل خلعت مفاصلنا .

بيغماليون: (دون أن يدعهم يقتربون) . لا تقتربوا منها ، خلّوا مسافة بينكم وبين دماي .

الدوق: (يتراجع والمتعهدون قليلاً) . أتخلّى عن كل ثروتي لقاء هذه الدمية يا بيغماليون .

بيغماليون: لا أبيعها لقاء أي شيء ، ثروتي تبلغ ملايين كثيرة .
الدوق: يا للأسف ! .

بيغماليون: وفر ثروتك ، فلربما فقدت بومبونينا مؤقتاً . أنت لا تعلم كم يكلفني هذا الشيء .

الدوق: وأي شيء ، يا رجل ! إنها ملاك .

بومبونينا: (تروح على وجهها بالمروحة) . هذا عين الصواب . ملاك ! .

بيغماليون: دون أجنحة ، ومن أغلى وأخطر الملائكة .
صدقني ! .

بومبونينا: (تطبق المروحة وتهدد بيغماليون بها) . أنا لا أحبك .
أبعد عني ! .

يغماليون: اسكتي ! .

بومبونينا: اسكت أنت ! .

يغماليون: ما أجمل طريقتك في الجواب ! .

بومبونينا: لقد سئمتك . وإذا واتتني الفرصة سأهرب منك .

الدوق: ليكن هروبك معي .

د . لوثيو: يا خيبة الفتاة بك ! .

د . أوليغار يو: ستقتلها ضجراً .

يغماليون: ما أعظم حظك من النجاح ! لا تخيب ضربتك أبداً .

د . خايسير: ولا ينبغي لها أن تخيب ، لا ينبغي لها أن تخيب
يارجل ! .

يغماليون: سترون الآن ياسادة ، وصيفات بومبونينا الأربع .
هن يلفتن الانتباه بشدة مضاعفة إذا لم يقفن إلى جانب
بومبونينا .

(يطوف بالصناديق الأربعة ضاعطاً على الزر
الموجود على جانب كل منها كما صنع مع صندوق
بومبونينا) .

الدوق: رؤيتنا كل شيء بعد بومبونا عبث .

د . أوليفاريو: عبث مطلق . صاحبتني تشيتشيتا تبدو صعلوكة
مقارنة ببومبونا .

يغماليون: (بصوت قوي صارم) . ماريلوندا ، دوندينيلا .
كورينا ، لوئيندا ! اخرجن جميعاً .

(رنين أجراس موسيقية مضبوط . تُفتح أبواب
الصناديق الأربعة وتظهر داخلها الدمى الأربع
الباقيات ، هن شابات ذات وجوه جميلة وناعمة
كالبورسيلين . اثنتان منهن شقراوان والأخريان
سمراوان وجميعهن يرسلن شعورهن ملقيات بها إلى
الخلف . وتنايرهن قصيرة ، وأحذيتهن أنيقة ،
ونظاراتهن ذات مقابض طويلة معلقة بخصورهن) .

المشهد الخامس

الشخص السابقون والدمى الأربع التي تخرج من
الصناديق راقصة بفتور على إيقاع موسيقى هادئة
بطيئة، كما هي العادة في موسيقى الدمى الميكانيكية،
ويقفن إزاء بومبونينا ويحيينها بانحناء. ثم تزداد
انحناءاتهن شيئاً يسيراً إزاء يغماليون ورفاقه. تتوقف
الموسيقى وتطلّ الدمى الأربع ساكنة متيسة قليلاً.

د. لوثير: إنهن لآلىء! .

د. خايسير: وما أعجب تركيبهن! .

د. أوليغاريو: مثل تركيب الدمى الآخر .

الدوق: لكن، بعد رؤية ما رأيناه...

د. أوليغاريو: مقارنة ببومبونينا لسن شيئاً يُعتدّ به .

دوندنيللا: (ترفع رأسها وتخفضه بين رشقة موسيقية خفيفة

وأخرى ، وتنظر إلى الدوق وشركائه من رؤوسهم
حتى أقدامهم). كان بإمكانهم أن يكونوا الطف
وأظرف .

ماريلوندا : الرقة غالية الثمن ! .

كورينا : ويصعب الحصول عليها .

لوثيندا : بالطبع ، هم يقولون أننا ما يخطر لهم نظراً إلى
أننا دمي .

بومبونينا : لا تلتفتن إليهم . . هم ثلة مجانين .

ماريلوندا : (بغضب صياني) . أنتِ سلبت عقولهم .

بومبونينا : أنا ؟ معاذ الله ! هم مجانين . جنوا تلقائياً .

بيغماليون : والآن ، لن تناموا يا سادة ، كما قلت لكم بالأمس
أول مرة ، أليس كذلك ؟ .

د . أوليفاريو : من ينام وهو يرى هذه الأشياء ؟ ! .

د . لوثيو : حذار ، حذار ، إذا أحضر بيغماليون شخصاً .

د . خايير : يجب تعزيز مصلحة الحرائق ! .

بومبونينا : يا خوفي ! لا تكونوا سادة خبيثاء .

الدوق : ما أغلاك ! أي سحر فيك يا دمية ؟ ! .

بيغماليون : حسن ! يكفي لهذه الليلة . انتهى العرض . وادخلن أنتن جميعاً .

بومبونينا : أندخل الآن ؟ ما أشد ضجري ! لم نكد نخرج حتى أدخلنا ! .

بيغماليون : لا تكوني نزقة . أطيعي واسكتي .

بومبونينا : (تفتح عينيها وتطبقهما ، ملقية نظرة عاجلة على المرأة الصغيرة ، في أوضاع شتى) . أي ! من يسرقني من بيغماليون ، ويريحني منه ؟ ! .

الدوق : (يتجه صوبها متحمساً) . أنا ! .

بيغماليون : (قاطعاً عليه الطريق) . مكانك ! .

الدوق : دعني ، ياسيدا .

بيغماليون : (يمسك الدوق من صدره بيده اليمنى ويعده بلطف) .

مكانك ! قلت لك إنك ستبغضني ما إن ترى بومبونينا . (يلتفت بوجهه إلى الدمى ويصرخ بلهجة

طاغية، لهجة أمر جافة). إلى السوراء در! ادخلن
صناديقكن! .

(تُدعر بومبويننا والدمى الأربع ويدرن على
أعقابهن ويدخلن بسرعة صناديقهن ويطبقن الأبواب
خلفهن كما فعل الدمى الذكور. تنطلق أصوات شتى
مختلطة مع بعضها تشبه أصوات علب آلات موسيقية
وأجراس معدنية. يضغط يغماليون مرة أخرى على
أزرار الصناديق ويقفلها فوق ذلك بالمفتاح الذي
يحفظه في محفظته. يراقبه الدوق طويلاً حين كان
يقفل الصندوق ، ولا يرفع بصره عنه).

المشهد السادس

بيغماليون والدوق والمتعهدون الثلاثة ، ثم بعدهم
البواب .

الدوق : محال أن تكون تلك دمية ! .

بيغماليون : لكنها كذلك حقاً . دمية فريدة ! .

د . أوليغاريو : وقادرة على سلب لبّ قديس ! .

(يمعن بيغماليون النظر فجأة إلى أحد الصناديق ،
ويتأمله عن قرب ثم يفحص بعناية أضرار بعض
الصناديق الأخرى وأقفالها) .

د . لوثيو : ما الأمر ؟ .

بيغماليون : (ييدي شيئاً من الدهشة وهو يفحص الصناديق .
ويجعل بعض الكلمات تنطلق منه وكأنه يتحدث إلى
نفسه) . كل ذلك غريب ! .

الدوق : (يذهب إلى ييغماليون بفضول كبير). أخرب شيء ما؟ .

د. خايير: (ينظر بذعر إلى دون أوليغاريفو). ماذا... ، ماذا هناك؟ .

ييغماليون: (يخرج قلم رصاص ويخطط به نقاط الوصل في أبواب بعض الصناديق). لا شيء خطير، لا شيء مما يهتمكم، يا سادة! غداً صباحاً سأبدل كل الأقفال .

الدوق : لكن، ماذا جرى؟ .

ييغماليون : أرتاب في أن دماي استطاعت اكتشاف الوسيلة لفتح الصناديق والخروج منها حين لا يراها أحد .

د. خايير : يا ساتر! .

ييغماليون : دماي من النوع الخطر .

الدوق : هن الحياة ذاتها .

ييغماليون : إلى الآن، لم تقدم غير الشيء اليسير . متى ترونها غداً تمثل مسرحياتي، تتحققوا من الإتقان الذي بلغه صنعها .

البواب: (يدخل من الجانب الأيسر - البعد الأول ، وقبعته في يده). حضر محررو المجلات المصورة وهم دهشون جداً لعدم السماح لهم بالدخول لالتقاط الصور. كذلك يبحث عنكم جمع كبير من محرري الصحف، وإليك يا سيد بيغماليون، هذه البطاقات.

بيغماليون: (يأخذها ويقرأها). بالإذن منكم ، يا سادة، أنا ذاهب لأعتذر إلى هؤلاء السادة جميعاً، وأشرح لهم لماذا لا يلائمني التقاط الصور حتى الغد.

د. لوثير: ونحن ذاهبون معك.

د. خايسير: يجب إرضاء هؤلاء الناس جميعاً.

د. أوليفاريو: بالطبع! وأنت، ألن تذهب، يا سيدي الدوق؟.

الدوق: سأذهب فوراً، أنا بانتظاركم في الإدارة.

بيغماليون: حسن جداً. سأتحرك من كل هذه الزيارات، ثم نذهب معاً لتناول مشروب حار. وبعد ذلك، سأخلد إلى الراحة. أشعر بألم في أعصابي.

الدوق: سنفعل ما تشاء.

بيغماليون : (ينصرف من الحد الأول للجانب الأيسر) . إلى
اللقاء ، إذاً .

د . لوثيو : (يتبعه) . لنذهب جميعاً .

د . أوليغاريو : (يمسك بدون خايير من ذراعه) . لنذهب ! .

د . خايير : نعم ، فلنذهب ! .

(يخرج الثلاثة في إثر بيغماليون . يتأهب البواب
للانصراف من حيث انطلق السابقون ، لكنه رجع على
عقبه بإشارة من الدوق .

المشهد السابع

الدوق والبواب .

البواب: (مقترباً من الدوق) . أدعوتني ، ياسيدي الدوق ؟ .

الدوق: (بهدهوء) . إذا ذهب هؤلاء جميعاً ، أطفئ الأضواء ،
ودع ضوءاً واحداً مشتعلاً على خشبة المسرح .

البواب: سيكون ذلك .

الدوق: قم بالحراسة كالعادة ، وبعد ساعتين انتظرنني في الشارع
عند باب الطوارئ الذي يطلّ على مخزن الملابس ،
واكتم الأمر جيداً . ولا تعلم به حتى الفئران . (يضع
بعض النقود في راحة البواب) . أفهمت عليّ يا سيد ؟ .

البواب: تمام الفهم ! سيدي الدوق .

الدوق: إذاً ، احفظ السر ، وانصرف ! .

(يخرج من حيث خرج يغماليون والمتعهدون) .

البواب: (وهو يشيعه) . كن مطمئناً، سيدي الدوق . (يتوقف
للحظات ناظراً إلى الصناديق) . اللعنة على هذه النعمة
التي تجعلني أحرس هذه الآلات الشيطانية! ... لولا
النقود ما كنت أبالي بأن أبقى هذه الليلة هنا .

(يذهب . المسرح خالٍ . تنخفض الإضاءة فجأة ،
ويبقى منها وهج ضوء خفيف شاحب . يسقط الستار
بطيء) .

الفصل الثاني

ساعة واحدة بعد الفصل الأول ، المشهد ذاته
مقفرأً، والعتمة نفسها. تبرز الصناديق بين الستائر
الغامقة كأنها نعوش زاهية الألوان، مربعة الأشكال.
يمكن سماع صوت طيران ذبابة وسط الصمت العميق
الذي يقطعه صدى صرير معدني ضعيف، ويُفتح باب
صندوق خزان الأبله. يطل هذا برأسه وينظر ويعيد
النظر فيما حوله.

المشهد الأول

الدمى وحيدة

خوان: (من الصندوق، بعد أن يراقب المسرح لحظة).
كو، كو.

(يغلق الباب، تاركاً فرجة ليظل يتابع النظر منها.
يُفتح باب صندوق مينغوريولغو الذي يجيل النظر
أيضاً مثلما فعل خوان. وإذا يلاحظ الوحدة الكاملة،
يخرج من صندوقه بجلال وبطء، ويسير على رؤوس
أصابع قدميه حتى صندوق بومبونينا كما ينبغي للدمية
تقلد البشر تقليداً جيداً. ولما صار عند ذلك الصندوق،
أخرج من جيبه صرةً ضخمة ينظر إليها ويروّزها. ثم
يدق على باب الصندوق بهدوء مسحركاً الصرة.
خشخشة نقود معدنية، وصوت جرس حاد ولطيف
عند كل دقة على الباب).

مينغو ريولغو: (يخرج الصرة). بومبونينا، بومبونينا ... ، لدي
نقود كثيرة. أسمع رنينها؟ نقود كثيرة. ولدي كل
الماسات والحجار الكريمة التي أعطانيها بالأمس
بيغماليون لحفظها. أسمع؟ (يرافق كل مقطع من
كلماته عند تحريك الصرة). بوم ... بوم ... بوم ...
بومبونينا ... ، تعالي ... ، تعالي ... تعالي ... أنا
بانتظارك في صندوقي! تعالي ... ولا تتأخري. تعالي!
(يحرك الصرة لآخر مرة في الهواء ويعود إلى صندوقه
ويحتبس فيه مطبقاً الباب بلطف. تفتح بومبونينا باب
صندوقها بهدوء. تفحص المسرح كله بحذر. تخرج
وتترك الباب مغلقاً، وتسعى راكضة على رؤوس
أصابع قدميها الصغيرتين اللتين تطلقان موسيقى ناعمة
عند ملامستهما الأرض ، وتبلغ صندوق مينغو ريولغو
الذي تدق عليه بمقبض المروحة).

بومبونينا: (تدق الباب). أنا بومبونينا. افتح قبل أن يراني أحد.
(صرير جاف، يُفتح الباب بشكل موارب، وتظهر
يد مينغو ريولغو الضخمة، ويجذب بومبونينا التي
تدخل الصندوق فوراً. تنطلق، وسط الصمت

اهتزازات كالتى تحدثها ساعة ربط حين ينفك رباطها
عند حلول الساعة الموعودة. ثم صرير جاف آخر.
صمت ووحدة تسود المسرح من جديد. يُخرج الأبله
الذي يظل يتجسس، رأسه مرة أخرى).

خوان: (ناظراً إلى صندوق ريبولفو خافضاً، رافعاً رأسه
ويغمز غمزات معبرة).

(يختبئ وراء الباب مرة أخرى تاركاً الفرجة ذاتها
للنظر. يخرج بيريكيتو إنترئياس منزلقاً بخفة كبيرة حتى
صندوق كورينا).

بيريكيتو: (يدق الباب بالخيزرانة). كورينا، كورينا! هذا أنا
بيريكو، بيريكيتو، بيريكيتو!

كورينا: (يبدو منها رأسها فقط وراء الباب. يدندن
الجرس). لا رغبة الليلة عندي في الزيارات، أنا متعبة.
بيريكيتو: لكن، يا جميلة، يا كورينا...

كورينا: أنا متعبة من السفر وتؤلمني كل نوابض جسمي
وحباله.

بيريكيتو: اسمحي لي بلحظة واحدة، يا امرأة، لديّ ما
أقوله لك.

كورينا: (بغنج وحزم.) لا، لا، لا يا بيريكيتو. الآن أقول لك: لا ولا ولا.

(تطبق الباب على عجل. طنين معدني طويل.)

بيريكيتو: ما أشد نفاقها! وما أسرع تغير قلوب النساء! هن دائماً نزقات. (يذهب إلى الصندوق المجاور قارعاً بابه أيضاً.) دوندينلا! دوندينلا!

دوندينلا: (تخرج أنفها من وراء الباب الذي واربته قليلاً.) لا تقلق راحتي!

بيريكيتو: لكن...

دوندينلا: لا تثر صخباً! أنا على موعد مع العم باكو.

بيريكيتو: مع العم باكو! ... لكن، مالك يا امرأة!

دوندينلا: سأذكر لك السبب في وقت آخر...

بيريكيتو: لكن، يا فتاة، أم وعد مع هذا الرجل البائس الهرم؟!

دوندينلا: لا تتدخل في ذلك!

بيريكيتو: لكن، نعم سأدخل، وأدخل... وسترين كيف أدخل. اسمعي...

دوندينلا: لن أسمع، ستحدث بذلك. وداعاً.

(صفقة باب وصوت معدني.)

بيريكيتو: نزقات ووقاح! وكم هن سريعات التصديق! يرضين
بالمكارة ويرينها فوائداً.

(ينثني راجعاً ويمرّ من أمام صندوق بومبونينا، ويدق
باب لوئيندا.)

لوئيندا: (تفتح الباب قليلاً وتنقلب غاضبة لما رأت
بيريكيتو.) هذا أنت، أنت، أنت، أنت.

بيريكيتو: مالك؟ ماذا جرى؟

لوئيندا: وتواتيك الجرأة على المثل أمامي بعد كل ما صنعت
لي في القطار! ... اذهب، اذهب يا وقح، يا هالك،
يا بليد ... انقلع من هنا.

(صفقة باب أخرى، وضوضاء عنيفة تصدر عن

النوابض وتشابك فيما بينها باهتزازات.)

بيريكيتو: حسن، يا سيدي! ما بال هذه الفتيات! حتى كأنهن
تأمرن علي!

(يدق باب ماريلوندا).

ماريلوندا: (توارب الباب.) أهلاً، ييريكيتوا.

ييريكيتو: أهلاً، يا جميلتي! أريد أن أكلمك.

ماريلوندا: أنا نعسانة جداً. دع الكلام حتى ليلة أخرى.

ييريكيتو: أريد أن أقول لك ...!

ماريلوندا لا تقل لي شيئاً!

ييريكيتو: ذلك خسارة لك. أريد أن أقص عليك قصة لوئيندا.

ماريلوندا: (تبدي اهتماماً شديداً، وتخرج جذعها خارج

الصندوق.) قصة لوئيندا؟

ييريكيتو: نعم!

ماريلوندا: وأخيراً، يا رجل!

ييريكيتو: وها أنت ترين، كيف أني أسعى دائماً لإدخال

السرور...

ماريلوندا: لكن، أستقص عليّ حقاً؟

ييريكيتو: سأقص كل شيء.

ماريلوندا: ادخل ، إذاً .

(يدخل بيريكيتو علي عجل ، ويفلق الباب خلفه .)

خوان: (يخرج رأسه مرة أخرى .) كو، كو، كو، كو .

(يدفع دون ليندو باب صندوقه ، ويختفي الأحرق فوراً دون أن يتخلى عن مراقبة ما يجري على خشبة المسرح .)

دون ليندو: (صار خارج الصندوق ويفرك عينيه ويتمطى .)
صغير هذا الأحرق ربما كان مفيداً أحياناً ، فقد صنع حسناً أن أوقظني الآن . يبدو محالاً أن ينام محب نومي . تباً لهذا البغيض بيغماليون ! ما أطول الليالي التي قضيتها مؤرقاً حياً بومبونينا ! ... بومبونينا ! وما قيمة الدنيا وحياة الدمى من أمثالي لو لم تكن هي على وجه الأرض ؟ (يذهب إلى صندوق بومبونينا ويدق الباب بلطف بأنامله .) بومبونينا ! بومبونينا ! يا شمس ليالي ، ويا فرح عيني ، وبهجة حياتي ، افتحي لخادمك دون ليندو ... (عشاً ينتظر أن يفتح الباب .) افتحي لي ... أرجوك يا بومبونينا ! (لحظة أخرى من الانتظار دون جدوى .) أنا أعلم لم لا تفتحين لي . تريدن أن

أنشدك قصائد غزلية . أعلم أنك معجبة بالألحان الليلية
والغناء ، (يذهب إلى صندوقه ، ويجلب منه عوداً
ويعود إلى صندوق بومبونينا ، يغني لاصقاً فمه بالباب
تقريباً .)

يا نجمة حبي

ويا حورية غرامي ...

خوان: (موارباً باب الصندوق ، يغني بلهجة ساخرة .)
كو ، كو .

د . ليندو: (يقطع الغناء فجأة غاضباً أشد الغضب وهو ينظر
إلى صندوق الأبله .) يالك من مغفل ! .

خوان: (يخرج بسرعة من صندوقه ويصل إلى حيث دون
ليندو ، تعلق وجهه هذه المسحة الأبدية من البلاهة والخبث ،
رافعاً تلقاء رأسه يديه كليهما مقلداً بالإبهامين شكل
قرنين) . كو ، كو .

د . ليندو: (يقبض على العود ويهدده به) . يا بليد الذهن ! إن لم
تذهب من هنا ...

خوان: (يتحاشى الضربة ويهرع إلى صندوق مينغو ريولفو ،

موحياً بالإشارات إلى أن بومبونيना داخله).
كو، كو. (يقلد شكل القرنين أمام دون ليندو).
كو، كو.

دون ليندو: (وقد تملكه الشكّ والألم العميق الذي يمكن
أن يعبر عنه وصيف دمية). أياكون صحيحاً؟ ...
أحقاً ما يريد أن يقوله لي هذا المغفل؟ (مقرباً من
صندوق محبوبته). بومبونيना! بومبونيना! (يلقي
بالعود، ويخرج من جيبه مفتاحاً ويضعه في القفل ثم
يضغط الجرس الجانبي ويفتح الباب. يتراجع يائساً
حين يرى الصندوق فارغاً). ليست داخله!.

خوان: (إلى جانب صندوق ريولغو). كو، كو.

دون ليندو: (يقبض بيده اليمنى على السيف الصغير ويتجه
غاضباً صوب الأبله). أنت أحمق!.

(يهرع خوان إلى صندوقه ويدخله على عجل
مطبقاً الباب إطباقاً تاماً تقريباً).

د. ليندو: (يصل صندوق خوان). يا أبله!.

خوان: (من داخل صندوقه واضعاً فمه على فرجة
الباب). كو، كو. (يطبق الباب تمام الإطباق،
ويسمع صرير قفل).

د. ليندو: (أمام صندوقه الأبله، متحريراً قبضة سيفه).

يا أحمق! سأقضي عليك، يا دمية، يا فزاعة! وليصنع
بينماليون أحمق آخر غيرك. (يذهب إلى أمام صندوق
مينغو ريولغو). بومبونينا! أنت هنا. نعم، أعلم ذلك.
لا أعدم أبداً أحمق خبيثاً ينقل إلى الأخبار السيئة.
أحلفك بحياتك وحياتي، اخرجي! (يضرب الباب
ضرباً وقد ملئ غضباً وحزناً). بومبونينا! أتخونين
وصيفك! أتخونينه مع مينغو ريولغو! مع هذه الدمية
الكريهة القذرة والسمنية المضحكة! كل ذلك لأنه يملك
بعض النقود وبعض الحجارة الكريمة البراقة. (يستل
سيفه). افتحي، بومبونينا! افتحي! إني أتألم المأ
شديداً يا بومبونينا!

(يكى مغطياً وجهه بيده الحرة، في هذه اللحظة،
يخرج لو كاس غومث دون أن يلحظه دون ليندو،
ويسير متبخترأ ببطء حتى وسط المسرح ويجلس،
ويخرج غليوناً وجراباً صغيراً، يخرج التبغ من الجراب
ويملاً به الغليون على شكل متعثر، ملتقطاً من الأرض
ما يسقط منه).

لو كاس: (يغني بينا يتأمل غليونه ويكبس التبغ فيه بإصبعه).

فليطرد دون أمبروسيو

وليطرد النقيب،

وليطرد دون بيرناردو،

وكذلك دون (غرام).

دون ليندو: (يتفرض انتفاضة وقد فاجأه وجرحه غناء دون

لو كاس غومث). ماذا تصنع هنا؟.

لو كاس: كما ترى، أدخن غليوني.

د. ليندو: سأنقل ذلك إلى بيغماليون.

لو كاس: وأنا سأضربك على رأسك بالغليون.

د. ليندو: أنت مزعج وأحمق دائماً!.

لو كاس: اذهب واعزف على الغيتار مرة أخرى أمام بومبونينا،

ولا تكن جلفاً.

د. ليندو: الذنب يقع على عاتق أوردمالاس الذي علمك

تدخين الغليون.

لو كاس: بالطبع! ذلك لما سرق في فيلادلفيا هذا الغليون وهذا
الجراب اللذين نسيهما مبدلُ المشاهد على خشبة
المسرح.

لو كاس: لأنك تأمرني، سأنصرف. أنت تدفعني إلى الضحك
دون رغبة مني! (يبحث في جيوبه كلها). وداعاً!
لا كبريت لدي! اذهب وابحث لي عن كبريتة، لا شك
في أن أوردِ مالاس عنده منها. اطلبها منه.

د. ليندو: (مشهراً سيفه). سأطعنك طعنة نجلاء!.

لو كاس: أخشى سيفك خشيتي سيف برناردو.

د. ليندو: (مقترباً منه). اذهب! أو لا أضمن السيطرة على
نفسي. اذهب!.

لو كاس: لا رغبة لي في الذهاب.

د. ليندو: أريد أن أكلّم بومبونينا على انفراد ودون شهود.

لو كاس: وأنا أريد أن أدخّن غليونني كما أهوى.

د. ليندو: (يقرب طرف السيف من وجهه). أخرج من هنا أو
أطعنك!.

لوكاس: (ناهضاً عن الأرض ومتجنباً طرف السيف). سأؤكد
لك مكيـدة خبيثة ، لا تنس أن اسمي لوكاس غومث
وأفسد الأمور بسهولة بالغة .

د. ليندو: لقد فقدت عقلك .

لوكاس: بل أنت من سيفقد عقله عند أول صدمة صغيرة . قال
لي أوردِ مالاس أنك الوحيد بيننا الذي له شعر مستعار .

(يقفز بسرعة منحياً صفحة السيف ، وينزع شعر
دون ليندو المستعار عن رأسه ، ويحتفظ به في يده .
يُفاجأ الوصيف بالمناورة والقفزة غير المتوقعة . يتخلى
عن سلاحه ويضع يديه فوق رأسه الأصبع والأملس
كأنه كرة بلياردو).

د. ليندو: ماذا صنعت ؟ .

لوكاس: (محرّكاً الشعر في الهواء). لأجعلك على شفا
الانطلاق كيما تسترد بومبونينا . (يشرع في الركض
صوب صندوقه). بومبونينا! بومبونينا! .

(يدخل الصندوق ويحتبس فيه).

د. ليندو: (يلتقط سيفه ويدفع هائجاً حتى صندوق
لو كاس غومث). يا أعور! يا قبيح! يا سافل! سأنزع
عينك الأخرى. (يطرق الباب بمقبض السيف). افتح
يا جبان، افتح!.

خوان: (يطلّ للحظات برأسه من باب الصندوق ويضحك
ناظراً إلى الوصيف ويشير إليه إشارات ساخرة ويطلق
صغيراً). كو، كو.

د. ليندو: (ينطلق كالمجنون حتى صندوق الأبله). أنت مرة
أخرى، يا مغفل!.

لو كاس: (يفتح الباب موارباً ويخرج الشعر المستعار ويحركه
أعلى الباب كأنه راية نصر). بومبونينا! بومبونينا!
اخرجي وانظري! (يعود دون ليندو إلى صندوق
لو كاس غومث وقد طار عقله. فيصفق هذا الباب
في وجهه).

د. ليندو: (يرفس الباب ويدقه بالسيف). سأبقر بطنك!.

العم باكو: (الذي يخرج من صندوقه دون أن يغلق الباب
ويذهب إلى صندوق دوندينيلا ويتوقف عند رؤية

دون ليندو). تأدّب، يا رجل! ولا تصرخ كثيراً. خفف
من صراخك، ذلك خير لك! (يُدْهَش عند رؤية
جمجمة الوصيف اللماعة الخالية من أية شعرة).
الله! أنت هكذا، إذا؟! خا، خا، خا...

د. ليندو: وأنت أيضاً؟.

العم باكو: (بحذر ولطف عند رؤية صفحة السيف عارية).
معذرة، دون ليندو، معذرة! ذلك أني... (يضحك مرة
أخرى دون أن يستطيع كبح نفسه). خا، خا، خا. ما
أشبهك بتلك الدمية الصينية التي صنعها بيغماليون...

د. ليندو: (يقاطعه خابطاً الأرض بغضب. فترن في جوفه
الحبال المعدنية والنوابض). كفاكم!.

العم باكو: لكن، ما هذا؟ وأين شعرك؟.

دوندينلا: (تخرج نصف رأسها من باب الصندوق). إيه!
أنت! عم باكو، عم باكو...!.

العم باكو: أنا آت! آت. (يسير باتجاه صندوق دوندينلا دون
أن يرفع بصره عن دون ليندو). ما أقبح هذا المنظر!.

دوندينلا: مما كنت تضحك؟ تضمنّ عليّ بالكلام وأنا بانتظارك

منذ ساعة . (تمعن النظر إلى الوصيف) . غريباً دون
ليندو أصلع؟! (مطلقة قهقهة صاخبة) . خا، خا، خا
ليت بومبونينا تراك! .

دون ليندو: طفع الكيل! .

العم باكو: (لدوندينيلا) . كفى، يا جوهرتي، يا جميلتي
كفى! ... ولا تضحكي قوياً جداً .

دون ليندو: يا صعلوكة! .

العم باكو: اهدئي! ولا نغلط بحق بعضنا بعضاً! هيا، يا عنوان
الجمال، دعيني أدخل! ولا تضحكي كثيراً، ولا تسعي
إلى إغضاب صاحبنا الأقرع .

(يدفع دوندينيلا ويدخل الصندوق ويفلق الباب .
ضوضاء قوية . تسمع داخل الصندوق قهقهاتهما
مختلطة ببعضها) .

دون ليندو: أأكون أضحوكة ومسخرة، وبومبونينا تحتبس مع
مينغو؟ ولعلها تسمح له دون تقزّز بأن يذاعبها بيديه
الضخمتين الغليظتين! شناعة أي شناعة! إذا لم أدعها،
إذا لم أسع إليها وأحطم صندوق مينغو، وإذا لم تخرج

بومبونينا، فسوف يقتلني الغيظ والحزن . وإذا خرجت
فسوف تقتلني السخرية مني والهزاء بي . لا شك في أنني
صرت مخيفاً! اللعنة على لوكاس غومث وعلى
بيغماليون الذي أبدعه شيطاناً، وجعلني خرعاً ضعيفاً
أوه! كل ذلك يدعو إلى الغيظ ...! يدعو إلى الغضب
أن أكون عارضة أزياء لأستطيع التمتع إن لزم الأمر،
بشعر مستعار جميل، وأردد كل حياتي في التمثيل
كلمات يقولها رجل آخر، وأرتبط مدى الدهر بإنسان
بغيض . آه! أنا غاضب غاضب . اللعنة على
أوردمالاس المؤذي الذي يقع عليه الذنب بإعلامه المشوه
لوكاس غومث إن كنت أضع أو لا أضع شعراً
مستعاراً . يا للثأر! يا للثأر! وسوف أبدأ تصفية الحساب
مع أوردمالاس .

(يذهب إلى صندوق أوردمالاس ويدق عليه راکلاً
الباب بقدميه).

أوردمالاس: (مظلاً برأسه من وراء الباب). من الطارق؟
آه! أهذا أنت . لكن، ماذا صنع بك، يا رجل! ما
معنى هذا؟ .

دون ليندو: اخرج . سوف أقول لك .

أوردمالاس: بسرور كبير . (يخرج من الصندوق .) هيا ، قل لي . لكن ، كم صرت هُزاة! احذر ألا يراك أحد بهذا الوضع ! .

دون ليندو: (ممسكاً بتلابيب أوردمالاس بيده اليسرى ، وقابضاً على سيفه بيده اليمنى) . أنت قلت لهذا الخنزير لوكاس غومث إنني أضع شعراً مستعاراً؟

أوردمالاس: (ببرود ومكر وبلهجة طبيعية جداً ولطيفة) . أنا؟ ... أنا لم أقل له شيئاً .

دون ليندو: هو قال لي ذلك .

أوردمالاس: لقد سخر منك مرتين .

دون ليندو: من عساه قال له؟ أنت وحدك كنت تعلم ، بمصادفة ...

أوردمالاس: كان بيروغرويو الذي علم البارحة بالمصادفة كما علمت أنا ، فنقل ذلك إلى بيريكيتو إنترثياس ، وهذا بدوره أخبر لوكاس غومث بالأمر .

د. ليندو: وكيف يمكنك أن تثبت لي ... ؟ .

أوردِمالاس: كنت تنظم شعرك ، لحظة ...

د. ليندو: أحتاج قبل كل شيء ، إلى أن يقع لو كاس في يدي .

أوردِمالاس: سيقع ! كن واثقاً بحيلتي ! أنا لا أشعر بؤدّ نحو
هذا الأعور القذر . (قافزاً قفزة صغيرة) . أسمع ؟
اذهب كيلا يراك أحد .

د. ليندو: ماذا هناك ؟ .

أوردِمالاس: ضجة في صندوق مينغوريولغو .

د. ليندو: صندوق مينغورا يا خوفي ! أنا ذاهب ركضاً .
بومبونينا هناك ! لو خرجت ورأتني ... ! .

أوردِمالاس: (يتصنع غضباً ودهشة كبيرة) . بومبونينا !
يا للمسكين دون ليندو ! .

د. ليندو: (يندفع صوب صندوقه) . عجباً أنك غير مطلع على
الأمر ! .

(يدخل سريعاً وقد أغمد سيفه وشفق الباب
وراءه . تخرج بومبونينا من صندوق مينغو حاملة صرة

في يدها اليمنى وعقداً من الحجارة الكريمة في
يسراها).

أوردمالاس: كيف حالك، يا بومبونينا؟ -

بومبونينا: حسن جداً، يا بدور. أيعجبك؟ (تريه العقد). إنه
هدية من مينغو.

أوردمالاس: جميل جداً! جميل جداً.

بومبونينا: له بريق شديد. أليس كذلك؟

أوردمالاس: (مبتسماً). هائل!

بومبونينا: لم تبسم؟

أوردمالاس: لا شيء. هذه عادة لي.

بومبونينا: أتحسب أننا نستطيع الهرب أخيراً، من هذا المكان؟

أوردمالاس: لا أدري، من اللازم مسح المسرح وفحصه
جيداً إلى أن نجد مخرجاً مأموناً.

بومبونينا: منذ نصف عام، ونحن عازمون على الانفصال عن
بيغماليون، ولم نجد في أي مسرح من المسارح فرصة
ملائمة.

أوردمالاس: هي مسألة صبر . سيكون أسوأ لنا لو هربنا
وقبض علينا فوراً . بيغماليون ذكي جداً .

بومبونينا: أنت أذكى منه .

أوردمالاس: هذا لطف منك . سأتحرقى هذا المسرح جيداً . إلى
أين ذاهبة الآن ؟ .

بومبونينا: لأضع هذه الحلبي في صندوقي ، وأصلح الجفوة بيني
وبين دون ليندو الذي أثار انقباضاً فيّ منذ قليل .

أوردمالاس: آه ! رأيته منذ لحظة . المسكين غيور جداً
ومكتئب .

بومبونينا: سأهدئ من روعه فوراً بمداعبة .

أوردمالاس: لا شك في ذلك ، هو هنا في صندوقه . (يرفع
سباته ويشير بها) . هو منظر على نفسه انطواء كاملاً .

بومبونينا: مسكين ! أنا أحبه كثيراً . لو كان أكثر فرحاً ، وأقل
غيرة ، لكان محبوباً للغاية .

أوردمالاس: بالطبع ، بالطبع ! هو مفرط في غيرته ، تنقبض
نفسه لأتفه سبب .

بومبونينا: هو رومانسي .

أوردمالاس: نعم، هو رومانسي . اسمعي .

بومبونينا: ماذا؟ .

أوردمالاس: قبل أن تري وصيفك، اطلبي إلى لوكاس غومث أن يعلمك شيئاً .

بومبونينا: آي، كلا! أنا أنفر منه، وتفوح منه رائحة التبغ .

أوردمالاس: لحظة واحدة لا أكثر . ولن تندمي عليها،
ولسوف يعطيك شعر وصيفك .

بومبونينا: (خائفة) . كيف؟ أحدث شيء لوصيفي؟ .

أوردمالاس: لا، يا حمقاء، حلاقة شعر بسيطة .

بومبونينا: حلاقة؟ من حلق له شعره؟ .

أوردمالاس: حظه الرديء . هو تعيس جداً .

بومبونينا: لا، لا، بل هو أنيق جداً .

أوردمالاس: أبداً، هذا لا يجعله جميلاً . وهو فوق ذلك،
ليس بهذه الأناقة .

(تُسمع ضوضاء).

یومئذینا: (بخوف). لعلهم بشر! .

أوردمالاس : نعم ؛ بحياة... ! يجب أن تذهبي .

يومہو نینا: وفوراً.

(تنطلق مسرعة، واضعة الصرة والعقد داخل عبها

وتدخل صندوقها مطبقة الباب. صوت جرس ضعيف.

يمكنك أورد مالا لمدّة ثوانٍ متتصلاً).

أورد ما لاس: من الملائم جداً أن أذهب. (يذهب إلى صندوقه

وبلاحظ فجأة صندوق العم باكو مفتوحاً وشاغراً).

العمى ! هذا الرجل التافه خرج من صندوقه ناسياً أن

يغلق الباب. دمية شجاعة وأي دمية! كل ذلك من أجل

أن يورطنا جميعاً (يغلق الصندوق بحرص شديد كيلا

يحدث ضوضاء، ويقصد صندوقه ناظراً حوله بحذر).

بومبونينا هذه ... ، تزداد كل يوم جمالاً ... هذا مخجل

لي أن لازلت دون... (يدخل صندوقه ويغلق الباب

بسرعة).

المشهد الثاني

الدوق والبواب الذي يتقدم حاملاً مصباحاً،
يظهران من حيث خرجا، أي من الجانب الأيسر-
البعد الأول.

الدوق: وأخيراً ظننت أن هذه اللحظة لن تأتي أبداً.
البواب: (ينظر خائفاً إلى كل جانب، وتعتريه رعدة في يديه
وساقيه.) وكيف سنفتح الصندوق يا سيدي الدوق؟
الدوق: ها هي محفظة بيغماليون. (يريه إياها). والمفتاح
داخلها. (يخرج المفتاح الصغير). إليك المحفظة.
البواب: (يأخذ المحفظة ذاهلاً). وماذا أصنع بها، يا سيدي
الدوق؟

الدوق: أعدتها سليمة إلى بيغماليون، وقل له: سرقها منه هذه
الليلة بأمر مني، نشال مشهور مدين لي جداً لأنني

حميته وأخرجته بريئاً منذ بضع سنين . أرسلت إليه رسالة لما خرجنا من هنا .

البواب: (يحفظ المحفظة في جيبه الداخلي) . أول ما أفعله صباحاً، أسلمها للسيد بيغماليون كما سلمتها، سيدي الدوق . والآن؟ .

الدوق: (يذهب إلى صندوق بومبونينا) . الآن، سأخذ هذه الدمية السماوية .

البواب: (تصطك أسنانه ببعضها البعض ويرش أرضية المسرح بضوء المصباح الذي يتراقص في يده مرتعشاً) . عليك بالحدر الشديد، سيدي الدوق . أنا في الحقيقة خائف .

الدوق: أنت تخاف دمية ! .

البواب: يخيّل إليّ أنني سمعت الصناديق تفتح والدمى تتكلم وتغني .

الدوق: حقاً، أنت رجل ذو خيال خصب ! .

البواب: (مذعوراً) . إزاء شخوص حية، أفعل ما يريد السيد الدوق مني . لكنني إزاء الأموات والأشياء السحرية والميكانيكية، لا أستطيع عمل شيء .

الدوق: إذاً، انصرف، انصرف .

البواب: إذاً، بالإذن منك سيدي الدوق ... أترك لك القنديل هنا .

(يضعه على الأرض ويخرج من حيث دخل كروح يحملها الشيطان .)

الدوق: من الخير أن يذهب . (يقف أمام صندوق بومبونيना .) وأخيراً، سأثبتّ عما هي ، سواء أكانت امرأة أم دمية ، وهماً أم خيالاً فسوف آخذها . (يزداد قرباً من الصندوق). فلم يخطر ببال أحد في أي ركن من أركان الأرض سحر يماثل بومبونيना المحبوبة لا في قاع البحار ولا في القصور التي شيدها البشر . (يضع المفتاح في قفل الصندوق). يخيل إليّ أن قلبي سيتحطم ! (يدع المفتاح ويضع يديه على صدره). إنني أختنق من الانفعال اعلني بالشجاعة! عما قريب سأراها وحيداً (يدير المفتاح ويتلمس يده أطراف الصندوق). ها قد عثرت عليه! لا شك في أنه الزرّ الذي يُفتح به الصندوق . (ضاغطاً عليه). سنجرّب . (يُفتح الباب بعنف ، وتظهر بومبونيना داخله).

المشهد الثالث

الدوق وبومبونيना

الدوق: إنها هي! يا للجمال الباهر! (يناديها بصوت خفيض .)
بومبونينا! بومبونينا! ألا تجيبيتي! (يرفع المصباح عن
الأرض ويضيء الصندوق). سيدتي، سيدتي الدمية،
أو كائناً من كنت ... ألا تخرجين، يا سيدة؟ .

بومبونينا: (تخرج من صندوقها، ولا تزال تحمل في يدها
العقد الذي أهداه إليها مينغو). أين بيغماليون؟ .

الدوق: فليتخطه الشيطان! جئت وحيداً .

بومبونينا: ومن أنت؟ .

الدوق: دوق الدوركارا .

بومبونينا: وكيف جئت وحيداً إلى هنا؟ هي أول مرة أرى ناساً
دون حضور بيغماليون .

الدوق: لا تذكر لي بيغماليون . أنا أبغضه ! .

بومبونينا: وأنا أيضاً ! وكلنا جميعاً ، ووصيفي دون ليندو أشدنا بغضاً له .

الدوق: لكن ، حضرتك ، أو أنت أو ما تشائين أن تُسمي ... من أنت يا علوية الجمال ؟

بومبونينا: بومبونينا يا رجل . ألم تر اسمي على الصندوق ؟ .

الدوق: لكن ، من أنت ؟ أنت امرأة ، أم دمية ، أم حلم ، أم شبح أو ماذا ؟ .

بومبونينا: أنا بومبونينا ! .

الدوق: أنا أعبدك .

بومبونينا: هذا عين ما يقوله لي بيغماليون ووصيفي .

الدوق: لا تذكر لي أحداً . أنت وحدك همي وغايتي .

بومبونينا: هذا ذات ما يقوله دون ليندو ، ذاته .

الدوق: دون ليندو اللعنة على هذا الوصيف .

بومبونينا: آي ، كلا ! دعك منه . فقد نزع الشعر عن رأسه الآن ،

إذا رأيته سأنبعث في الضحك . ولا أدري إن كان

سيخبرو الحب الذي أكتنه له بسبب ذلك .

الدوق: وكيف تحبّينه؟ أنت أعجوبة اللطف والأناقة، تقعين في حب هذه الدمية؟ .

بومبونينا: أحبه حقاً .

الدوق: تحبين دمية؟ .

بومبونينا: وأنا، ماذا أنا؟ .

الدوق: إذاً، سأحطم هذه الدمية - الرجل .

بومبونينا: يا للمسكين! لن تفعل به ذلك .

الدوق: أنا أريدك لي وحدي خالصة . جئت لأخطفك .

بومبونينا: يا خوفي منك! .

الدوق: لا تخافي! أنا أحبك بملء روعي .

بومبونينا: هذا زعم . أنا راغبة في أن يخطفني أحد ما .

الدوق: أنا أملك ملايين كثيرة، وقصوراً عديدة، وجياداً

لا تُحصى، وعربات وجواهر كثيرة .

بومبونينا: أهى جميلة مثل جواهرى هذه؟ .

(تريه عقد الماس) .

الدوق: أرنيه! هاتيه! .

بومبونينا: (تسحب العقد). لن أضعه بين يديك .

الدوق: بومبونينا، من أنا في نظرك؟ .

بومبونينا: أنت رجل . حسن! انظر إليه، لكنني لن أفلته من يدي .

الدوق: (يفحص العقد). هي حبات من الزجاج .

بومبونينا: لا، بل هي ماسات .

الدوق: هي من البلور، ومن النوع العادي .

بومبونينا: (خائبة الأمل). وهذا ذو قيمة أدنى، أليس كذلك؟ .

الدوق: هذا لا قيمة له .

بومبونينا: اللعنة على مينغوا! سترى بعينك ماذا سيحل به .

(تتجه غاضبة إلى صندوق مينغوا).

الدوق: (معتزلاً طريقها). لا تذهبي! بحق الله، دعيه!

لا تبالي! سأشتري لك خير حجارة كريمة في الدنيا .

سأمر بأن تُصنع لك عربات من ذهب وفضة، وسيارات

كهربائية صامته، ذات مقاعد من الإبنوس وأغصان

الورد . وسيكون عندك ألف خادم ، وستكونين حرة
ومملكة على العالم .

بومبونينا : (مصفقة) . آي ! ما أحسن ذلك ، ما أحسن ذلك
كله ! أحقاً سيتم ذلك كله ؟ .

الدوق : خلال ساعات معدودات ستكون ثروتي كلها
ملك يديك .

بومبونينا : إذا ، خذني ! .

الدوق : تعالي ! (يمسك بها من يدها متأثراً) . تعالي ! .

بومبونينا : ألن تسمح لوصيفي دون ليندو ، بأن يرافقني ؟ .

الدوق : (بازدراء عنيف) . ولا بشكل من الأشكال . أنت
مجنونة ؟ أنا أريدك لي وحدي ، وحدي .

بومبونينا : وإذا سئمتك ؟ .

الدوق : سأقتل نفسي .

بومبونينا : جيدٌ ، هكذا ! لكنك لن تلحق بي أذى . أليس
كذلك ؟ لأن الآلة التي تحركني دقيقة جداً .

الدوق : بومبونينا ، ما أبرأك ! انظري . (مشيراً إلى قاع

المسرح). خلف هذه الستائر نافذة منخفضة جداً تطل
على الشارع. ستقفز منها لئلا يرانا عمال بيغماليون
الذين يرقدون في الكواليس.

بومبونينا: آي، نعم. لا عقبات أمامنا! هم مجموعة سكارى.
الدوق: تعالي! تعالي! (يفلت يد الدمية، ويسحب الستائر
بين صندوق بومبونينا وكورينا. تبدو للنظر نافذة
عالية). هيا بنا! تعالي!

بومبونينا: سأتي! سأتي! ولا تخدعني. أنت تعلم ما قلته:
قصور، جواهر، عربات من فضة وسيارات من أعواد
الورد. من أجل ذلك أذهب معك.

الدوق: سأشتري لك العالم كله، تعالي. تعالي.

بومبونينا: سأذهب! سأذهب! كم سيغضب بيغماليون! (تصفق
مرة أخرى). يفرحني أن يغضب. فليغضب. وبذلك
لن يعاقبني بحرمانني من الزهور.

(تدنو من الدوق الذي يفتح النافذة بحذر
ويقفز. يفتح خزان الأبله بابه أكثر مما ذي قبل دون
أن يلمحه أحد).

الدوق: (من خلف النافذة ماداً يديه لبومبونيا). تعالي
يا روجي، تعالي.

بومبونيا: (ممسكة بيدي الدوق). أهـي واطئة حقاً؟.

الدوق: كما ترين.

(تقفز بومبونيا معتمدة على الدوق. صارت في
الشارع وراحت تنظر إلى صناديق الدمى الذكور).

الدوق: هيا بنا، يا حبي، هيا بنا.

بومبونيا: (خلف النافذة، يرى منها جذعها فقط وكذلك
الدوق مثلها). حرة! حرة! أنا صرت حرة! كم
ستغضب بعض الدمى إذا علمت بهربي! (تودّع ملوحة
بيدها كأنها طفلة). وداعاً! وداعاً! وداعاً لكم
جميعاً!.

(يطوقها الدوق بذراعه برقة ويأخذها. يسمع
صوت منه سيارة جاف وخشن، ثم شخير السيارة.
بعد ذلك يسود الصمت).

خوان: (يطل برأسه والخوف بادٍ على وجهه ويصفر بنغمة
خائفة مدعورة). كو، كو، كو، كو، كو. (يخرج
خارج الصندوق، ويراقب ويتصت حذراً ويصرخ من
جديد). كو، كو، كو.

المشهد الرابع

الدمى جميعاً. ضوضاء معدنية. من صندوق
دوندينلا يظهر معاً رأس هذه الأخيرة ورأس العم
باكو. ومن صندوق ماريلوندا يظهر رأس هذه ورأس
يريكيتو معاً. الدمى الأخرى ذكوراً وإناثاً تطل أيضاً،
وتنظر إلى كل جانب وتخرج ببطء.

خوان: (واقفاً إزاء الدمى الذكور مشيراً إلى صندوق
بومبوننا المفتوح والفارغ، ثم إلى النافذة مقلداً بالإيماء
الهرب، ويصرخ مرة أخرى بصوت شاك). كو، كو،
كو، كو، كو.

دون ليندو: (يأس). لقد هربت بومبونينا.

(تنصبّ نظراتهم جميعاً على دون ليندو وتطلق
قهقهاتهم).

جميعاً: خا، خا، خا...

د. ليندو: (مغطياً رأسه يديه). بحياة...! أنستني المصيبة أن
أضع شعري المستعار ليس الوقت وقت ضحك!

ماريلوندا: قلع شعره! خا، خا، خا.

د. ليندو: (مهاناً، لماريلوندا). كان خيراً لك لو سرتحت
ضفائرك يا مغفلة بدلاً من أن تضحكي.

ماريلوندا: (ليريكتو وهي تسرح الدوائب الأمامية). أترى؟
كل ذلك لكونك معي في الصندوق ولا تعرف أن
تنبهني. لشد ما تسبب لي الخجل دائماً.

لوثندا: (مشيرة إلى الوصيف ياصبعها). ما أقبح منظره!

كورينا: ما أبشع هيئته!

دوندييلا: (تشير إليه أيضاً وتغني ساخرة). أقرع!

كلهم جميعاً: (بصوت واحد). أقرع، أقرع، أقرع!

(يضحكون).

دون ليندو: حمقاوات! لا يهمني الآن شيء سوى بومبونينا.
لكنني سأجازي على الشر بالشر منذ اليوم.

لو كاس: (يرفع الشعر المستعار ويحركه في الهواء). لا تفعل
يا رجل، لا تفعل اخذه! بغياب بومبونينا، لست بحاجة
إليه أبداً. لشد ما كنت أفكر في أن ألهبك! خذا.

(يومي بالشعر إلى دون ليندو، ويخطيء الهدف
فيصيب العم باكوف في جبينه).

العم باكوف: (للو كاس غومث). مالك، يا صديق! عليك أن
تحسن التسديد بعد اليوم. أنا لا أقبل شعر أحد، وإن
يكن مستعاراً.

النقيب: كفى! هذي هي فرصتنا للهرب! .
أوردمالاس: حقاً، هي فرصتنا! وأخيراً، واثنا الفرصة
للتحرر ثم نضيع وقتنا بالخصام.

النقيب: يقيناً. فلنهرب.

الدميات: (بصوت واحد). الحرية! الحرية! .

خوان: (يقفز مبتهجاً غاية البهجة). كو، كو، كو، كو.

بيروغرويرو: اسكت، يا أحمق! من سيقوم مقام بينغماليون في
إدارة أمورنا؟ .

مينغو ريبولغو: أنا أتكفل بإدارتكم وعرضكم على مسارح العالم.

دون ليندو: تتبجح كأنك تملك موهبة بيغماليون.

م. ريبولغو: من أجل ذلك سأعتمد على مشورة مستشاري أوردمالاس.

بيرو غوريو: وأنا، ماذا أكون؟ أيكن الاستغناء عني في هذه الحكومة؟

أوردمالاس: (مخفياً بسمه). ولا بأي حالٍ من الأحوال. ستكون رجلنا الدبلوماسي ومثلنا لدى البشر. أنت محشور كرامة ولا تخطيء السبيل أبداً.

بيرو غوريو: صدقت، يعجبني جداً أن أجد من ينصفني.

أوردمالاس: هيا! ولا نضع مزيداً من الوقت.

النقيب: هذا هو القول السليم. سأرتب عملية الهرب في الحال، وأشجعكم جميعاً.

خوان: (مسروراً جداً). كو، كو، كو، كو.

النقيب: (يستل سيفه من غمده ويلوح به في الهواء). تعالوا هنا، واسمعوا وعوا.

(يظل قابضاً على السيف يميناه، يلتقط من الأرض
يسراه المصباح الذي خلفه البواب ويتأمله يامعان .
تحيط به الدمى ذكوراً وإناثاً، يومىء مرة بالسيف
ومرة أخرى بالمصباح). أكلمكم باسم منفعتنا وباسم
أكثر مصالحنا قدسية .

أوردمالاس: (يصل قريباً من النقيب). سنرى إن كنت ترقى
إلى مستوى الظروف .
النقيب: أنا أرقى دائماً إلى أعلى المستويات، بعيداً عن
أشكال الجبن المبتذلة . اسمعوا .
(يضيقون الحلقة حوله).

أوردمالاس: (يهمس في أذن النقيب). اختصروا .
النقيب: نعم، نعم، انظروا جميعاً يامعان إلى هذه النافذة .
(يلتفت ويشير بسيفه إليها). دققوا النظر جيداً . (تنظر
الدمى - الذكور إلى النافذة). خلف هذه النافذة نهاية
عبوديتنا .

يروغرويو: (متقدماً خطوة ورافعاً ذراعه). وبداية حریتنا!
أوردمالاس: صدقت وأحسن .

النقيب: خلف هذه النافذة تكمن السعادة الحرة، والرقص الحر، والإحساس الحر... وكل شيء حراً.

أوردمالاس: (بصوت خفيض للنقيب). لا تستطرد واختصر.

النقيب: (لأوردمالاس باللهجة ذاتها). سأفعل، سأفعل! (يرفع صوته). الهرب، الهرب هو، هو، هو، هو

يرغرويو: الهرب هو الفرار.

النقيب: لا فُضْ فوك، يا بيرغرويو. وأشكر لك مساعدتك، الهرب هو الفرار، والفرار هو التمتع بحياة جديدة بعيداً عن الطاغية بيغماليون.

أوردمالاس: (يشده من كمّته). أقول لك: اختصر يا رجل.

النقيب: (لأوردمالاس). سأفعل، سأفعل. (مرة أخرى بصوت عالٍ). خذ أنت يا بيرناردو. (يعطيه المصباح). خذه.

بيرناردو: أنا؟.

النقيب: نعم، أنت، نعم.

بيرناردو: (يأخذ المصباح). يا ساترا.

النقيب: ستقفز أنت أولاً من هذه النافذة، وإذا وجدت عائقاً، فسوف تزيحه بسيفك.

بيرناردو: (بشيء من الاضطراب). السيد النقيب آرانيا، ربما لست جديراً بشرف السبق في أن أكون أولاً.

النقيب: (باقتناع كامل). نعم، أنت جدير به، يا بيرناردو الكبير، جدير به.

بيرناردو: (بوجه حزين والمصباح في يده). أظنك مغالياً. أليس كذلك، يا عم باكو؟.

العم باكو: أنا لا شأن لي بذلك، كل ما أريده أن نهرب فوراً.

النقيب: لست مغالياً يا بيرناردو. يجب أن تتقدمنا شاهراً سيفك المشهور. وسوف يتبعك أمبروسيو ببندقيته الجاهزة للإطلاق، والقزم بتبؤاته.

الفرّاعة: ربما لسنا أرفعكم مقاماً ولا أكثركم جدارة.

أوردمالاس: ولمَ لا؟ نعم، أنتم كذلك.

النقيب: لا شك في أنكم كذلك. ينبغي لكم أن تتخلّوا عن تواضعكم الفطري، وأن تقرّوا بعظمتكم التي نفبحكم

بها بيغماليون. (يفتل طرف عشونه ييده التي كان
يمسك بها المصباح، ويؤكد على خطابه بالرمح).
ما أسعد أولئك الذين أولاهم القدر رسالة البطولة
السامية! أنا أغبطكم جميعاً، أنت وإينانو والشجاع
أمبروسيو، لأنكم منذورون للخلود.

بيرناردو: يا لطيف الألفاف!.

النقيب: اذهب بيرناردو، اذهب، واتبعه أنت يا أمبروسيو،
والحق بهما أنت يا فزاعة السوق المشهورة! انطلقوا،
أنتم الثلاثة، انطلقوا.

جميعاً: نعم، انطلقوا، انطلقوا.

النقيب: (لبيرناردو الذي قتم وجهه، ويمعن في النظر إلى
المصباح). انطلق، هيا انطلق! لسبب ما سُميت
بيرناردو.

بيرناردو: (بكآبة). حقاً، لسبب ما سميت بيرناردو.

أوردمالاس: أمر يوجبه النبل عليك!.

النقيب: لشد ما يوجبه! هيا، هيا إلى النافذة يا بيرناردو،
وأضئ الشارع وحذّرنا إن كان الطريق خالياً من
العوائق.

يرناردو: (يستل سيفه الضخم، وقواه الخائرة أيضاً، ويضع
المصباح على الأرض). الضوء يعرضني للخطر، لذلك
أفضل الظلمات.

النقيب: وأنتما: أمبروسيو والقزم، سيرا في ركابه.
أمبروسيو: (يرفع بندقيته عن كتفه محزوناً، ويؤمن
الزناد). حسن! سنسير ولا حيلة لنا.

الفزاعة: (محركاً نبوته). لا بد لأحد من أن يخاطر بنفسه
أولاً.

النقيب: (ببلاغة كبيرة رافعاً سيفه عالياً جداً). أنتم تخاطرون
في سبيل عرق الدمى كله! لطالما سمعنا بيغماليون
يردد: نحن بداية عالم قادم أفضل. تصوروا المكانة التي
سيحفظها لكم التاريخ غداً!

لوثيندا: سنصنع لكم تيجاناً.
الدميات الثلاث الأخريات: (بصوت واحد). تيجاناً كثيرة،
كثيرة. عاش الأبطال.

النقيب: ها أنتم أولاء ترون: النساء يثنين عليكم أيضاً.
يرناردو: (يتجه ببطء صوب النافذة ملوحاً بسيفه). هيا بنا!

آمبروسيو: (خلفه). هيا ! .

الفزاعة: (يشرع في السير دون رغبة خلف آمبروسيو). لكن،
دون عجلة، وبحذر.

أوردمالاس: (ساكناً وهو ينظر إليهم سائرين). ما أعظم
حظكم ! .

النقيب: إنهم ذوو حظ عظيم . وهم ناس نخبة مختارون .
خوان: كو، كو .

بيرناردو: (وقد صار حدّ النافذة ناظراً إلى الشارع). لا أرى
شيئاً . (يقفز منها ، راسماً بسيفه خطوطاً متعرجة في
الهواء . يلتفت إلى الدميتين مشيراً لهما بأنهما يستطيعان
أن يتبعاه ثم يختفي . يقفز آمبروسيو والقزم أيضاً .
يلتفتان إلى الدمى الأخرى مشيرين إليهم بالإشارات
المطمئنة ذاتها ويتعدان ، يختفون جميعاً في ظلمات
الليل).

د. ليندو: (يهرع إلى النافذة) . وأنا سألتقي بوميونينا .
(يقفز ويذهب) .

م . ريولغو: سيعثر عليها من أجلي .

(يسير إثر دون ليندو ويقفز من النافذة متعثراً).

بيرو غرويو: وأنا أتبعك .-أتبعك ياعزيزي مينغو .

(يقفز على عجل بعد ريولغو وينطلق راكضاً).

النقيب:(يصل حتى إطار النافذة شاهراً سيفه الأحدب).

تعالوا جميعاً، واقفروا! هيا وبسرعة .

العم باكو: (يقصد النافذة وحيداً).مسألة السرعة قد تكلفني

أجر خيَّاط . أنا سمين ولا أستطيع أن أجهد نفسي

كثيراً . تعالي يادوندينيلالا .

دوندينيلالا: سأتي ، سأتي .

(تصل حد العم باكو الذي اجتاز النافذة التي كان

تسلَّقها بمشقة . وإذ صار في الشارع ، مدّ ذراعيه

وأمسك بيدي دوندينيلالا الصغيرتين ، وساعدها على

العبور حريصاً على ألا تشمر تنورتها ، فيجذبها إليه

ويذهب الاثنان معاً).

بيريكيتو: (يشجّع رفيقاته الثلاث الأخريات). رافِقْنِي .

سأساعدكن على القفز .

لوثيندا: نعم، ساعدنا.

كورينا: وأخيراً! جاءتنا الحرية!

ماريلوندا: نعم، آن أوانها!

بيريكيتو: (يقفز بخفة من النافذة ويراقب الشارع ويتجه

صوب الدميات الثلاث). تسود الشارع وحدة تامة.

تعالين، يا جميلات، تعالين. سأطوف بكن العالم خيراً

من العم باكو مع خطيبته.

(يساعد الدميات على اجتياز النافذة، كما ساعد

العم باكو دوندينلا حريضاً أيضاً على تنوراتهن.

ويهرب الأربعة فوراً).

لوكاس: أنا ذاهب الآن. عند أول عقبة سأحذركم أخذاً

بالغناء. أعطاني المصباح.

النقيب: لا مصابيح ولا أغاني. أنت لست بطلاً. انطلق فوراً.

لوكاس: أنا ذاهب يارجل، ذاهب. لا تكن فظاً. (يقفز من

النافذة ويذهب وينادي من الشارع). الطريق

سالكة!

خوان: (قافزاً خلف لو كاس ، وبصوت خافت) . كو ، كو .

(ثم يختفي) .

أورد ملاس: (يقفز إلى الشارع بخفة) . وداعاً ، يانقيب ! .

(يطلق) .

النقيب: (يطل على النافذة) . لا تقل وداعاً ! إلى اللقاء
سريعاً .

(يظلّ مطلاً ويفرك عينيه بيده اليسرى ناظراً إلى
الجهة التي سلكتها الدمى) .

المشهد الخامس

النقيب وأورد مالاس الذي يعود إلى النافذة.

النقيب: (قلقاً). ماذا وراءك؟ أحدث طارئ؟

أورد مالاس: لم يحدث شيء. حتى أنني لا ألع مصباح حارس ليلى.

النقيب: أرحتني! لماذا عدت؟

أورد مالاس: أعلم أنك ستظل هنا و...

النقيب: وكيف أظل في مناسبة كهذه المناسبة؟ هذا يعني أنك تشتمني وتستخفّ بي. أنت وحدك تستطيع تخيل فكرة بهذه الوضاعة.

أورد مالاس: اسكت! ولا تتناول علي بالكلام. أما وأنني أعلم أنك ستبقى فأنا كفيل بأن أرسل إليك أخبارنا لكي تنضم إلينا حين تستطيع الهرب دون أدنى خطر.

النقيب : لكن ، مالك ياأورد مالاس ... ا .

أورد مالاس : انزع الوسائس من صدرك . وجودك ينبغي له
أن يتحاشى كل خطر يانقيب . لأنه ضروري ضرورة
وجودي في المسرح وفي عالم البشر . وداعاً ،
يانقيب ! .

(ينظر بعيداً جهة اليسار ، وينطلق من جديد) .

النقيب : (يولي النافذة كتفيه ويستد ياحدى يديه على السيف
ويمسك باليد الأخرى شاربيه وعشونه ويفكر لحظات
معدودات) .

أورد مالاس هذا على صواب ، إن كان عنده
صواب . هو أذكى من شرارة . لا ريب في أنني سأبقى
هنا وينبغي لي أن أبقى لأرى الضجة التي ستثار .
سيكون طريفاً الاستماع إلى بيغماليون وأرى ما يعتربه
حين يكتشف هروب دماه . (يذهب بهدوء إلى
صندوقه) . إذا أصبح الصباح وذهب عنه الغم ،
سأخرج وأقول له إنني لم أستطع منع هذا الهروب
الإجرامي ، وقد ذهب صراخي هباء دون أن يسمعني

أحد، وأصبح بذلك رجله، و«الأوتومات» الأمين
عنده. ستُرفع عني الحراسة، ولن يشتبه فيّ. حينئذ
أستطيع الخروج من هذا المكان بسهولة دون خطر،
لأنضمّ إلى رفاقي دون مخاطرةٍ ما كما يليق بنقيب ذي
تاريخٍ مجيد.

(يحتبس داخل الصندوق ويطبق الباب خلفه :
ضجة معدنية . ، ستار سريع) .

الفصل الثالث

داخل بيت بائس لأحد عمال الطرق . كل مافيه للجلوس مقاعد خشبية مسودة ومستهلكة ، وفي إحدى زوايا الجانب الأيمن كرسيان من القش أمام منضدة صغيرة عتيقة من الصنوبر فوقها مصباح مشتعل . باب نصف مغلق في وسط القاع . أربعة نوافذ مفتوحة . اثنتان منها في جانبي المسرح ، واثنان في القاع على جانبي الباب . تطل كلها على الطريق العام . تدلى معلقة على الجدران حدائد للشغل : معازق ، شواكيش لطرق الحجارة وبنوقية صيد . في الجانب الأيسر باب آخر موارب مفتاحه في القفل ، ويتصل بغرف البيت . قرب الزاوية المحاذية للمنضدة مطارق خشبية ثقيلة لمسحق الحجارة . الوقت ليل . يدخل من النافذة شعاع القمر الذي يتلأأ خلف النافذة .

قمر بدر مائل إلى الحمرة كأنه مصباح ياباني .

المشهد الأول

يومبونيا جالسة على مقعد معتمدة برفقها على
المنضدة، وتأمل وجهها على ضوء المصباح في مرآتها
الصغيرة التي تمسك بها يسراها. يقف الدوق أمام
الدمية ويراقبها باهتمام.

الدوق: لا تنظري إلى نفسك كثيراً في المرآة، يا حياتي،
ياروحي.

يومبونيا: (تبعد مرفقها عن المنضدة، وتشمر يدها اليمنى
تورتها التي تضيق بها). أريد أن أنظر إلى نفسي.

الدوق: (يراقبها ذاهلاً). أنت الغاية في الجمال. ولا تريني
الآن هاتين الساقين الرائعتين. إنني أفقد عقلي ولما
تحن المناسبة.

بومبونينا: (تستند بمرقها إلى المنضدة مرة أخرى وتستغرق في تأمل نفسها في المرأة الصغيرة). أية مناسبة؟.

الدوق: لا تبالي! يسرني أن تكوني بهذه البراءة.

بومبونينا: أما أنا، فيسرني أن يرى كل ما أملك من صفات. لم يشأ بيغماليون أن يعرضني عريانة أمام عيون الناس. وهذا ما كنت أقوله: إذا كنت صنعتني غاية في الكمال، لم لا تسمح برؤيتي دون ثياب؟.

الدوق: لن يراك أحد عريانة مادمت حياً، وأستثني نفسي فقط.

بومبونينا: وأنت أيضاً؟ إذاً، لا تنقصك الأنانية. وهذا عين ما يقوله لي وصيفي وبيغماليون. لكن، كلا، ياسيدا أريد أن يرى كل الخلق كم أنا حسناء فائقة الحسن.

الدوق: انظري، يا حلوة: من الضروري أن أريك على يدي من أجلي وحدي، أنت شيء جديد، فريد، مدهش يُحب بملء الروح، وإن كان دمية. وأكرر: لا تديمي النظر إلى نفسك في المرأة. بل انظري إليّ.

بومبونينا: أصبحت لا تعجبني! .

الدوق: نعم. سرعان ما مللتني ولما تمض ساعة واحدة علينا معاً.

بومبونينا: وعدتني بقصور وحفلات ورياض ولا لىء. من أجل ذلك كله مضيت معك وحيدة دون وصيفي ودون الدمى الآخر. أو أفرّ منهم لكي ألقى عصا الترحال في هذا المكان! أنا لا أرغب في البقاء هنا.

الدوق: بالطبع. ولا أنا! من كان يخطر على باله عطل السيارة؟ .

بومبونينا: هناك سيارات أكثر أماناً.

الدوق: لا أعرف سيارة أأمن من سيارة (رولي) آخر طراز.

بومبونينا: وها أنت ترى أيّ أمان لها. كانت تسير كما ينبغي لها. ثم: باف! في عز الطريق، وانحطم فيها شيء ما.

الدوق: كان شيئاً لا يمكن تفاديه. وقد انطلق سائقي وعامل الطريق صاحب هذا البيت بحثاً عن قاطر.

بومبونينا: وإذا قضينا الليلة كلها هنا؟ .

الدوق: سأكفر بحظي، لكن ... ماذا بوسعي أن أصنع لك؟
نحن بعيدون عن كل سكنى . سيتأخران في العودة مهما
سارا سريعاً . لكن، مدمت قربي، فكل شيء عندي
سواء . أنت وحدك غاييتي . إذا كنت إلى جانبك، فكل
الأشياء عندي سواء .

بومبونينا: أنا لست كذلك . أشعر بالغثيان . سيقبض علينا
بيغماليون الحاذق جداً . ووداعاً للهرب! .

الدوق: ستكون حينئذ الكارثة! لكن ذلك لن يحدث .

بومبونينا: بل سيحدث .

الدوق: (يذهب نحوها متودّداً إليها جداً) . لكن، يا حميقاء،
يادُميّة، ياسحري الخالص، كم أهتم بك! .

(محاولاً معانقتها باندفاع عاطفي) .

بومبونينا: (تصدّه بإشارة منها) . إياك! إياك! .

الدوق: لا تغضبي، يا حلوتي .

بومبونينا: (تقوم ببعض الإيماءات بوجهها في المرأة، ثم تستغرق مرة أخرى منتشية بتأمل ذاتها). هربت لألهو وأستمتع، وليس من أجل لهوك ومتعتك. (تضرب بالمرأة على تنورتها). ما أتعس هذا الوضع كله!.

الدوق: متى تأتِ السيارة، نخرج مهرعين. سنكون غداً في منزلي في بريديو آلتو. وخلال أيام قلائل نكون في باريس.

بومبونينا: (مصفقة). آي، نعم، نعم، باريس! باريس! يقول عنها بيغماليون إنها جميلة للغاية. كان ينوي أن يعرضنا هناك قريباً جداً. إذاً، إلى باريس! إلى باريس!.

الدوق: كم يفرحني أن أراك تتقلين في لحظة واحدة من الحزن إلى الفرح!.

بومبونينا: هاتِ لي ماء!.

الدوق: ماء؟.

بومبونينا: لا بد من ترطيب تروسنا باستمرار. أريد ماء.

الدوق: وأين أجد الماء الآن؟ .

بومبونينا: ابحث عنه .

الدوق: لكن، عزيزتي بومبونينا...

بومبونينا: أريد ماء . قلت لي إنك ستشبع كل نزواتي . ابحث عنه في السيارة .

الدوق: في السيارة، لا توجد غير قناني الخمر .

بومبونينا: إذاً، ابحث عنه هنا، داخل البيت .

الدوق: لكن، يا حلوة...

بومبونينا: (تشرع ناشجة) . أريد ماء .

الدوق: لا تبكي ! لا تبكي ! تنفطر روحي حين أراك باكية .

بومبونينا: إذاً، هات لي ماء .

الدوق: سأرى، سأرى إن كنت أجده . لا تزعلي .

(يشعل عود ثقاب، ويدخل من الباب الأيسر

داخل البيت . تظل الدمية وحيدة في وضع من يفكر .

لحظة صغيرة من العطالة والصمت).

بومبونينا: سأقفل عليه وأهرب وحيدة. لا لن أهرب. ما أشد
خوفي من الهرب وحيدة! . . لكنني سأحبسه. سنأري
إن كنت أحبسه. سأجعله يتمزق من الغيظ. سأعذب به
كيلا أضجر. (تسير على رؤوس أصابع قدميها حتى
الباب الذي خرج منه الدوق، وتحرك المفتاح). هكذا
. هكذا! . . يا لحسن الحظ! النوافذ هنا مشبكة بالحديد
ولن يستطيع الخروج.

الدوق: (ينادي عند الباب من الداخل). الماء! .

بومبونينا: (قرب الباب). لا أريد ماء.

الدوق: لكن، افتحي. لقد حبستني.

بومبونينا: لن أفتح! مت بغیظك! .

الدوق: بومبونينا! .

بومبونينا: لن أفتح.

الدوق: لكن، يامخلوقة...

بومبونينا: أنا لست مخلوقة. أنا بومبونينا.

الدوق: (يخط الباب خطأً). هيا، افتحي! .

بومبونينا: (تضع يدها اليمنى على أنفها الصغير الحلو، وتسخر منه). لن أفتح . أنت محتبس هنا لسوئك .

الدوق: (يضرب الباب ضرباً). سأحطم الباب .

بومبونينا: بذلك تحسن صنعاً، وترقه عني فأنا أضجر كثيراً.
(يدق بعيداً منه سيارة).

الدوق: أسمعين؟ .

بومبونينا: نعم، أسمع . سأتحقق من الأمر .
(تطل من النافذة).

الدوق: أخيراً، هاهي السيارة حضرت، يا بومبونينا! افتحي! .
بومبونينا: (من عند النافذة). إذا حضرت! حتى الآن لا أرى شيئاً. اسكت! إنها امرأة قادمة سيراً على قدميها! .

الدوق: سيدة؟ .

بومبونينا: نعم، هي حسنة المنظر، ورزينة جداً. تنظر نظرة من

يسحث عن شيء . تمنع الآن في النظر إليّ . تتجبه
صوب الباب . (تسحب من عند النافذة) . من
تكون ؟ .

الدوق : (يضاعف من خبطه على الباب) . افتحي بحق
مسامير صليب المسيح .

بومبونينا : فيما بعد ، فيما بعد ايسرني جداً أن أراك مغتاضاً .

المشهد الثاني

بومبونا. خوليا امرأة جذابة وشابة تظهر في باب
وسط القاع، والدوق من داخل البيت .

خوليا: (تديم النظر إلى بومبونا دون أن تجتاز عتبة الباب).
لابد من أن تكون هي ذاتها .

بومبونا: (متأملة القادمة الجديدة). رأيتك من بعيد.
تفضلي، تفضلي .

(تتقدم خوليا ببطء دون أن ترفع بصرها عن
بومبونا).

الدوق: (يرج الباب لبطاً وضرباً). افتحي! افتحي! .

خوليا: (تنظر بدهشة إلى الباب). من هنا، داخل البيت؟ .

الدوق: هذا ما كان في الحسبان! إنها خوليا! .

خوليا: (تسعى مسرعة إلى الباب وتضع أذنها عليه).
الدوق ا.

بومبونينا: أتعرفينه؟ .

خوليا: لا أعرف أحداً غيره . ومن أجله جئت .

الدوق: (بصوت مختق) . افتحي ! .

خوليا: (تحدث نفسها متفحصة بومبونينا بنظارة) . بالفعل ، هي
الغاية في الحسن والجمال . (بصوت عال) . أنت
حبسته؟ .

بومبونينا: (تنظر إلى خوليا أيضاً بنظارة) . كنت أشعر بالسأم ا .

خوليا: أولهذا السبب حبسته؟ .

بومبونينا: نعم ، من أجل ذلك . لكي أرفقه عن نفسي حبسته .

خوليا: (تكلم بصوت عالٍ قرب الباب ليسمعها الدوق) .

رائع ! تحبسه وتهزئه امرأة ... لنقل دمية ا جزاء ولا جزاء
المجرمين .

الدوق: (يدك الباب غاضباً) . افتحي ياخوليا ! .

خوليا: لا، لن أفتح . خيرلي أن تكون محبوساً .

الدوق: (يلغ ذروة الغضب ، و . يرفق كلامه بخبط على الباب) . كيف جئت هنا؟

خوليا: هذا لا يعنيك ا .

الدوق: افتحي بحق ألف شيطان ا .

بومبونينا: (ببراءة ، لخوليا) . ماأشد غيظه ا إيه؟ .

خوليا: فليمت غيظاً! من أجله ومن أجلك جئت ، سواء أكنت دمية أم غير دمية .

بومبونينا: (تروّح بالمروحة بغنج وغرور) . أنا أجمل من بشرا صنّعت وأحسنَ صنّعي جداً .

(تتجه للجلوس على كرسي . ضوضاء معدنية عند الجلوس) .

خوليا: أترجد موسيقى داخلك؟ .

بومبونينا: ألا تسمعينها؟ .

خوليا: كل ذلك غريب خارق للمألوف .

بومبونينا: وأنت، من أنت ؟ .

خوليا: (على وشك أن تفضب) . لكي تعلمي من أنا، جئت .

بومبونينا: أحقاً؟ لا أفهم شيئاً .

خوليا: الدمى لا تدرك غير القليل من الأشياء .

بومبونينا: لا تصدقي ذلك . فقد غرز فينا بيغماليون خبثاً
كثيراً . لو عرفت أورد مالاس لصدقت كلامي . هو
واسع الحيلة .

خوليا: ليس أورد مالاس أخبث منك بأن خطفت الدوق
مني ! .

بومبونينا: أنا؟ أنا لم أخطف الدوق ، بل هو الذي خطفني .

خوليا: إذاً، هو الذي خطفك؟ .

بومبونينا: نعم ، ياسيديتي . أخذني من صندوقي . ووعدني
بأنني سأكون ملكة وسيكون لدي قصور كثيرة . وتلال
من اللآلئ والماس . بيد أنني ندمت على هذا القرار . أنا
راجعة إلى إخواني من الدمى . وداعاً أنا ذاهبة .

الدوق: وكيف تذهبين؟ بومبونينا ١١١١...

خوليا: لا تخش شيئاً. لن تذهب.

(تبلغ الدمية بقفزة واحدة، وتمسك بذراعها.
يسمع صرير كصرير علبة آلة موسيقية قد اهتزت
اهتزازاً. دقتا جرس رنان أو ثلاث دقات متافرة).

بومبونينا: اتركيني! دعيني!.

الدوق: (يصرف من خلف الباب). إذا أتلفتها، سأقتلك.

بومبونينا: النجدة!.. آي! آي! أغيثوني!.

الدوق: (كالمجنون). اتركها! اتركها!.

خوليا: (ترج بومبونينا مرة أخرى). أأتركها؟ سأمزقها
إرباً إرباً!.

(تضع يداً على رأسها، ويداً أخرى على
صدرها. يطل من نافذة قاع المسرح اليسرى وجه
خوان الأبله).

المشهد الثالث

خوليا وبومبونينا والدمى الأخرى التي يشار إليها تباعاً.

خوان: (ناظراً إلى بومبونينا). كو، كو.

خوليا: (تفاجأً مفاجأة كبرى. تتخلى عن بومبونينا حين ترى رأس خوان الأحمر من النافذة). ماذا هناك!.

بومبونينا: (تهرع إلى النافذة). رفاقي الدمى! رفاقي الدمى!.

خوان: كو، كو.

(يطلّ إلى جانب خوان الأبله، لوكاس غومث، والقزم ويرناردو وآمبروسيو، ويظهر في نافذة القاع الأخرى أورد مالاس، ودون ليندو. يمسخون الغرفة جميعاً بنظرهم ناظرين بحدار. خوليا التي جمدها الدهشة، تتأمل الدمى ذاهلة).

د. ليندو: بومبونينا! .

بومبونينا: (تذهب إلى النافذة الأخرى حين تلمح دون ليندو
وتعانقه). وصيفي! .

د. ليندو: (يضمها بذراعه). حبيتي بومبونينا! .

(تنضم الدمى إلى بعضها. لحظات من الترقب
والصمت).

الدوق: (يخبط الباب مرة أخرى). ماذا يجري الآن
بحق الله! .

خوليا: (تأمل الدمى مضطربة). أنا حاملة؟ .

(تشرع الدمى في الكلام حسبما يلي دون أن تجتاز
النافذة).

أوردمالاس: هيا بنا نهرب . فيغماليون يطاردنا عن كشب .

بومبونينا: (تتخلّى بلطف عن دون ليندو). كيف تسنى
لكم المجيء؟ .

لوكاس: هربنا! .

أوردمالاس: هس! تكلّموا بحذرا .

بومبونينا: والآخرون؟ .

د . ليندو: قبض عليهم بيغماليون جميعاً .

بومبونينا: قبض عليهم؟ .

لوكاس: نعم . قبض عليهم منذ قليل . كان أعد عربتنا
المقطورة للطواف بنا في القرى لما علم بهرويك
وهروبنا . فاندفع يطار دنا وحده .

د . ليندو: في إحدى الساحات الغاصّة بالأعمدة، نزل
ليصطادنا .

أوردمالاس: وأثناء القبض على بيريكيتو ولوثيندا ودمى آخر،
اقتحمنا العربية وجعلناها تنطلق بأقصى سرعتها . وما
نحن هنا .

د . ليندو: هربنا كما شاءت لنا المصادفة، ورأينا عربتين
واقفتين، ونوراً في هذا البيت، وجئنا هذه النافذة ونحن
نفكر فيمن خطفك وفيك .

بومبونينا: (رافعة يديها الصغيرتين الجميلتين مصفقة). جيد جداً، جيد جداً ما صنعتم! ما أكبر فرحي، على الأقل، بوجودكم!.

أوردمالاس: (يقاطعها). دعونا من إضاعة الوقت الآن. نحن ملاحقون عن قرب.

د. ليندو: تعالي بومبونينا، تعالي!.

بومبونينا: نعم، نعم، نعم خذوني، خذوني.

(تقفز من النافذة معتمدة على دون ليندو وأوردمالاس).

خوان: (يراقب حوليا ويمسح الغرفة مرة أخرى بنظرة). كو، كو. (تختفي الدمى كلها بسرعة. يظل الأبله للحظة عند النافذة مكشراً في وجه حوليا ساخراً منها). كو، كو.

(يذهب. يسمع الدوق يطرق الباب غاضباً. حوليا الواقفة وسط المسرح تظل تنظر إلى التوافد. لحظة أخرى من الصمت).

المشهد الرابع

خوليا والدوق محتبساً

خوليا: (تحدث نفسها مضطربة). لكن ، ماذا يعني ذلك؟ أهـي أشباح؟ ما أعجب شكل وجوهها! ... أراها ولا أصدق عيني. (تذهب بحذر وقلق إلى النافذة اليمنى وتطل منها بخوف مصوبة بصرها بعيداً لمدة لحظات). لقد ذهبوا. وغابوا عن عيني ، ولا أرى لهم أثراً!.

الدوق: (من الداخل). بومبونينا! بومبونينا!.

خوليا: راحت ، يارجل . راحت .

الدوق: راحت! .

خوليا: (تبتعد عن النافذة وقد صارت أكثر هدوءاً وتحفظاً بسبب الخوف والدهشة ، وتدنو من الباب الذي يحتبس واءه الدوق). نعم ، راحت . جاء رجال غريبو الأشكال والأطوار وأخذوا بومبونينا معهم .

الدوق: افتحي لي ا وإمّا لا ، فلست مسؤولاً عما يجري .

خوليا: لن أفتح حتى يحضر ناس . أنا أعرف اندفاعك
وغضبك . والحقيقة ...

الدوق: كيف جئت هنا؟ .

خوليا: (متكلمة قرياً جداً من الباب) . على شكل
بسيط ، يارجل . ذهبت إلى بيتك وعلمت بهربك
بمرافقة هذه الدمية الميكانيكية ، فعميت بصيرتي
وركبت سيارتي ...

الدوق: ولم تتعطل السيارة ، لسوء الحظ ! .

خوليا: حدثني قلبي بأنك تصطحب هذه الهالكة إلى هنا
لتنطلق بعدها إلى منزلك في مزرعة بريديو آلتو حيث
قضيت معي أول شهر عسل .

الدوق: (مغتاضاً ، صارخاً ، ضارباً الباب بكل القوى التي
ما تزال تتوفر لديه) . افتحي ! .

خوليا: فيما بعد ، يارجل ، فيما بعد . اسكت ، وإلا فسوف
يختفي صوتك ! .

(تذهب فتجلب كرسيًا وتجلس أمام الباب). الحقيقة
أني لن أفتح لك حتى يحضر بعض الناس. فأنا لست
على عجلة من أمري.

الدوق: افتحي بحق مسامير الصليب!.

خوليا: (مطمئنة في جلستها على الكرسي). لا داعي
يدعوني للعجلة.

(يضرب الدوق الباب ضرباً عنيفاً).

المشهد الخامس

خوليا والدمى السابقة التي تظهر عند نافذة القاع.
تحدث الدمى فيما بينها باندفاع شديد ونرفزة دون أن
يُسمع لها صوت، مشيرة إلى خوليا التي تجلس على
الكرسي وتوليهم ظهرها فلا تستطيع رؤيتهم. أورد
مالاس، ولو كاس غومث يجتازان النافذة ويسيران
على رؤوس أصابع أقدامهما بحذر بالغ كيلا تطنّ
نوابضهما ويقتربان من خوليا ويومئان إليها. يخرج
أورد مالاس من جيبه منديلاً كبيراً. يقفز بعد لو كاس
أمبروسيو ويرناردو والقزم وخوان الأبله. وحين
يصيرون قرب خوليا يلقي أورد مالاس بالمنديل بسرعة
على وجهها ويعصب عينيها وفمها ويقبض لو كاس
على ذراعيها يعزّزهما أمبروسيو والقزم وبرناردو،
ويحكمون السيطرة على خوليا. يظل الأبله خلفهم
ضاحكاً بغباء ويكشر راضياً تكشيرات فظة).

أورد مالاس: (بصوت هادىء مشيراً إشارات معبرة لدون ليندو وبومبونينا اللذين ظلا خلف النافذة جددً لصيقين ببعضهما ومفتونين). هس! اذهبا إلى النافذة المشبكة الخارجية والفتا انتباه الدوق.

(يتعد دون لوثيرو وبومبونينا عن النافذة).

الدوق: (من الداخل وقد كف عن الضرب على الباب). وأخيراً، أرى أحداً عند الشباك! حضري نفسك للعقاب يا خوليا. (بصوت أكثر بعداً). ماذا أرى؟ بومبونينا ودون ليندو!.

(يذهب لوكاس غومث إلى الباب ويفتحه بالمفتاح. يدفع أورد مالاس ويرناردو وإينانو بخوليا نحو الباب الذي فتحه لوكاس موارباً بالقدر الذي يسمح بمرور جسم امرأة ويلقون بها إلى الداخل. يغلق لوكاس الباب فوراً، ويقفله قفلتين بالمفتاح، ويتجه إلى النافذة. كل ذلك جرى بسرعة فائقة، تقل عما حكى به هذا الكلام).

لوكاس: (من عند النافذة). تعاليا! انتهى كل شيء.

خوان: (يفرك يديه راضياً جداً وهو يرتعش من الضحك).
كو، كو.

(يعود لوكاس إلى جوار الدمى. تُسمع خلف
الباب خبطة مخيفة وصرخات حوليا الحادة التي
لا تلبث أن تتوقف. يظهر دون ليندو وبومبونينا في
النافذة التي يجتازانها بدورهما وينضممان إلى أورد
مالاس ورفاقهما الآخرين).

المشهد السادس الدمى الثماني المذكورة

أورد مالا س : (لبومبونيا) . ها نحن ثأرنا لك .

د . ليندو : (ممسكاً بيد بومبونيا ويشير إلى الباب) . تلك التي
أرادت أن تمزقك إرباً إرباً ! أليس كذلك ؟ لكنها
ستمزق الآن .

بومبونيا : نعم ، فلتُجلد لسوئها .

(ضوضاء أخرى قصيرة جافة خلف الباب وأنة
مخنوقة . ثم صمت) .

لو كاس : (فرحاً جداً أو مقلداً بالإيماء عملية الجلد) .
أتسمعون ؟ إنها تتلقى جلادات ناعمة في الداخل .

بيرناردو : لا أرى عيباً في أن تجلدا والآن ، إذ ثأرنا
لبومبونيا فهيا نطلق سيقاننا للريح .

أورد مالاس: غيرت رأيي . سنبقى هنا .

لو كاس: البقاء محال ! .

د. ليندو: وهو خطأ جسيم . بيغماليون يسير على أعقابنا .
وهذا البيت هو العلامة الوحيدة البارزة في السهل
كله . وكما لفت انتباهنا نحن ، فسوف يلفت انتباه
بيغماليون ويطرقة .

أورد مالاس: لن يخرج أحد .

الفزاعة: (يخطو خطوتين باتجاه باب القاع) . سنخرج جميعاً
وتبقى وحدك هنا .

بيرناردو: لا تحسب أننا كنا أبطالاً في الهرب ، أنا وأمبروسيو و
القرم ، لكي تقودنا مرة أخرى إلى صناديقنا .

أورد مالاس: لا تكونوا مغفلين واستمعوا إليّ . (تقلص الدمى
نصف الحلقة حوله وتضييقها . خوان الأبله يستمع
متبهاً مبرزاً سيماء الغباء على وجهه . أورد مالاس
يصفر بالكلمات الموحية والمقنعة) . لما حررنا بومبونينا
مذ لحظة ورجعنا إلى عربتنا ، لماذا عدنا إلى هنا بدلاً
من أن نهرب ؟ .

د. ليندو: بالطبع ، لنثار لبومبونينا من هذه القهرمانة الشرسة .

أورد مالاس: وكل ذلك لأن بومبونينا حكمت لنا ونحن راجعون إلى العربية المقطورة عن الأذى الذي تعرضت له .

د. ليندو : ولم كنت تريد من قبل أن نهرب ، والآن تريد منا البقاء ؟ .

أورد مالاس: لأن السحب من قبل ، كانت تحجب القمر من حين لآخر . والآن صحت السماء وأضعنا وقتاً طويلاً ، والنهار يوشك أن يطلع ، وما حولنا كله سهول ولن نجد ملاذاً نلوذ به ، مما يسمح لبيغماليون بالقبض علينا إذا رأنا . وبدلاً من تحرير رفاقنا ، سنجد أنفسنا غداً عبيداً مرة أخرى ، ونمثل المسرحية الأولى في مسرح الدوركارا . وهذا عين ما يريده بيغماليون .

لو كاس: وهذا مالا نريده نحن .

بومبونينا: بيغماليون ، مرة أخرى ! متى نجد أنفسنا متحررين منه إلى الأبد؟ ما أشد طغيانه ! .

د. ليندو: لكن، إذا لم نفرّ، وقبض علينا بيغماليون هنا،
فكيف نتحرر منه؟.

أورد مالاس: دعوني أتابع. ماذا يريد منا بيغماليون؟ أن
يفرض سيطرته علينا. وماذا نبغي نحن؟ أن نكون
أحراراً. من الجانب القوي؟ هو. ومن الضعفاء؟

لو كاس: نحن، لسوء الحظ.

أورد مالاس: أو لحسن الحظ. لأن العالم ملك الضعفاء
المحتالين لأنفسهم.

دون ليندو: وماذا نصنع؟.

أورد مالاس: الشر! فلنصنع الشر! الشر المطهر، الشر العادل.
ماذا صنع بنا بيغماليون؟ صنع بنا شراً كبيراً، انطلاقاً من
رغبته الخالصة في أن يصنع لنا خيراً كبيراً. والبرهان أنه
يعدّ دمي آخرى خيراً منا. ومتى يفرغ منها، تحلّ
محلنا وتحطمنا. إذاً، هيّا نوقع به الشر، الشر الأكبر.
فلنحطم بيغماليون هنا، في هذا المكان عينه قبل أن
نُحطم ذات يوم.

بومبونينا: (مصفقة). أي، نعم. وكيف نحطمه؟.

أورد مالاس: هو يعتمد على إثارة الفوضى والاضطراب في صفوفنا، وذلك خير له من العسف. من فوضى الفلك الأعلى يستمد فوضاه. - كما كان يقص عليّ لما فرغ من صناعي وأراد اختبار ذكائي. ومن «شوش» الفلك الأعلى طلع هذا القمر الذي أعاق عملنا هذه الليلة، وكذلك النجوم، فمادامت هذه تسير في مداراتها القديمة جداً، فلن تطلع نجوم آخر خير منها. لنصنع الشر، الشر المطهر!.

لوكاس: وكيف نصنعه يا عتريس؟.

أورد مالاس: دعوني أصنعه وحدي. فصنع الشر وظيفتي وشغلي، ولذلك خلقت.

بيرناردو: أنت ستتحمل المسؤولية عنا...

أورد مالاس: سأتحمل المسؤولية عن كل شيء، يا بيرناردو، الطيب، عن كل شيء. أنا لي ألف سلف، وسيكون لي ألف خلف. وأنا ضروري جداً للعالم حتى لا يستطيع

بشر ولا دمی أن تعيش وتزدهر من دوني . (يبتعد عن
الدمی التي تراقبه بفضول ، ويذهب ببطء إلى الجدار
الذي رفع عنه البندقية ويقلبها بيده ويفحصها بعناية) .
أترون؟ في كل مكان لي شركاء متواطئون ، ومساعدون
غير منظورين . أصدقائي يحكمون العالم . (يفحص
البندقية مرة أخرى بعناية) . هذه البندقية تبدو أفضل
قليلاً من البارودة التي نستعملها في المسرحيات ،
يا أمبروزيو . إنها ملقمة ، وليس سهلاً أن تملأ بالبارود
الكاذب ، مثل تلك التي نستخدمها في المسرح
تمثيلاً وتمويهاً .

(يرفع زناد الأمان بحذر . يمر من أمام مجموعة
الدمی ويذهب إلى جدار الجانب الأيمن الذي يسند
إليه السلاح بوضع قائم وبحرص كبير ، ويدعو إليه
بإشارة من يده ، رفاقه الذين يأخذون بالاقتراب منه) .
هلموا إليّ ، وأطيعوني طاعة عمياء .

(يسمع بعيداً صوت ارتجاج سيارة ومقطورة تقترب
تدرجياً وسط ضوضاء من الأصوات والصرير كأنها

حدائد خردة ترتطم ببعضها . تقف مذعورة الدمى
التي أخذت تدنو من أوردمالاس فجأة . عند
وقوفها تصطك للحظات أحشاؤها متأثرة
بالوقوف المفاجيء).

بومبونينا: إنها أخواتنا الدمى ! .

د . ليندو: وهي عربتنا . أنا أعرفها من ضوضائها . إنها عربتنا .

بيرناردو: أخذها منا بيغماليون ! .

لو كاس: يقيناً . فلعله نقل الدمى الآخر من سيارته إلى عربتنا .

أمبروسيو: لقد قبض علينا .

الفزاعة: (رافعاً النبوت في وجه أوردمالاس) . الويل لك ،

إذا قبض علينا ! .

كل الدمى معاً: (تقترب يائسة من أوردمالاس وترفع

قبضاتها أمام وجهه) .

الويل لك ! الويل لك ! .

خوان: (الذي لا يستطيع الكلام ، وقد ملئ وجهه بخوف

كوميدي ، يهدد أيضاً بقبضتيه كليهما) . كو ، كو .

أوردمالاس: (يتجه سريعاً صوب الدمى وينحىها إلى جانب وهو يصفّها).

ياحمقى! تستحقون أن تتركوا إلى عبودية مصيركم. اسكتوا وأطيعوني. قفوا لصق الجدار.

بيرناردو: (للمدى). ماذا بوسعنا أن نعمل؟.

دون ليندا: (يذهب إلى جدار الجانب الأيمن حيث ترك أوردمالاس البندقية). حقاً! ماذا بوسعنا أن نعمل! أطيعوا!.

بومبونينا: (تذهب إثر دون ليندو). سمعاً وطاعة!.

أوردمالاس: سكوت! استعدوا وقفوا في صف إلى جانب دون ليندو.

(تنفذ الدمى الأمر وتصطف إلى جانب الوصيف).

الفزاعة: (هو والأبله آخر من ينضم إلى الصف). ماأشد طغيانه! يتحدث حديث بيغماليون ذاته!.

أوردمالاس: (يقف على رأس صف الدمى في المكان حيث ترك البندقية التي يخفيها بجسمه). رصّوا الصف.

ولنتظر هنا ، ولا تخشوا بيغماليون وتحذّوه بالكلام .
أنا سأقضي عليه .

(تصبح العربة قرية جداً . ويسمح صوت وقوفها
على بعد خطوات من البيت . يزداد الصرير والضجة
المعدنيين . تدوي قوية في الهواء فرقعات سوط) .

بيغماليون : (قريباً جداً من البيت دون أن يُلمح حتى
اللحظة . وبصوت صارم واضح قوي) . كفى
صراخاً ! اسكتوا ! .

(تختفي الضوضاء بغتة) .

الدمي جميعاً : (ماعداء أوردمالاس . وخوان الأبله) ! هو
بيغماليون ! ها قد صار هنا ! .

(تأخذ صفّ الدمى رعدةً ترافقها ضجة خفيفة
من حدائد ونوابض رنانة . أوردمالاس وحده ثابت
في موقعه) .

المشهد السابع

الدمى مصطفىة وبيغماليون الذي يطل برأسه من نافذة القاع ينظر ويعيد النظر متحريراً كل أركان الحجرة ثم يعن النظر إلى الدمى التي تنظر إليه أيضاً قلقة . فترة سكون تتبادل الدمى ومبدعها النظرات بصمت مأساوي .

بيغماليون: (من عند النافذة قاطعاً الصمت) . مرحباً، بالمكرة المخادعين! يدهشني أن أراك هنا يا بومبونيـنا . قيل لي إن الدوق خطفك . وما كنت آمل أن أجـدك هنا .

بومبونيـنا: (بصوت متهدج وضعيف) . كما ترى، أنا موجودة هنا .

بيغماليون: نعم، أرى ذلك ، أراه . ما أقبح صنعكم! والآن،

ستدفعون الثمن جميعاً. (يبتعد عن النافذة. ارتعاشة
الدمى تشتت على شكل مؤلم. ثم يدخل من باب
وسط القاع ويقف وسط الحجرة حاملاً في يده سوطاً
قصير المقبض وملوناً وملمعاً). آه! من هذا البيت. آه
منه! هو غير مسكون كما أرى.

الدوق: (من الداخل وبصوت خافت، يدق الباب يراجمه
بلطف). بيغماليون! بيغماليون!.

بيغماليون: (ينظر فيما حوله): من يناديني؟ إنني أعرف
هذا الصوت.

الدوق: (باللهجة السابقة ذاتها). افتح لي، ياسيد.

بيغماليون: يا للشيطان! من يحتبس هنا ويعرفني؟.

(يتجه صوب الباب).

خوان: (رافعاً يديه كليتهما وببرة خوف). كو، كو.

بيغماليون: (يلتفت صوب الدمى ويضربها بالسوط على

سيقانها). اسكت، أنت! ما معنى ذلك كله؟ أي

منكرار تكبتموه؟! (فرقة سوط أخرى). ألا تجيبون؟

سأنتزع الشك باليقين فوراً.

الدوق: (يضرب الباب بقوة أكبر مما ذي قبل). أفتح
ياسيد، أم لا؟ .

بيغماليون: صه! هذا صوت الدوق! لكنني أرى بومبونيينا بين
الدمى. ما أغرب ذلك كله! .

(يزداد الضرب. يصل حتى الباب ويفتحه بالفتاح.
يخرج الدوق وقد بُعِجَت قبعته، ودمي وجهه،
وغربل بالخدوش، وفُكَّت ياقة قميصه، وتجدَّت
ربطة عنقه، وشُقَّ معطفه، وتدلَّت الأزرار منه وهي
على وشك أن تُنزع، وتمزَّقت إحدى ياقتيه).

المشهد الثامن

بيغماليون والدوق ثم خوليا .

الدوق: يا غضب الرب! فقد جاءت ساعته .

بيغماليون: أهذا أنت! وبهذا المنظرا .

الدوق: نعم، أنا ، نعم .

بيغماليون: لكن ، ماذا جرى لك ياسيد؟ .

الدوق: ماجرى لي هو أن دماك هذه شياطين وليست دمي .

بيغماليون: سبق لي أن قلت لك إنها خطيرة . لكن ، ماذا

صنعت بك؟ من حبسك ، ياسيد؟ .

خوليا: (تخرج هي الأخرى ووجهها مغطى أيضاً بالخدوش ،

وقبعتها مدعوكمة وبزتها ممزقة ، وتوجه الكلام إلى

الدوق) . ألن تتذكرني؟ .

بيغماليون: وأنت لقيتِ مثلما لقي؟ من هذه السيدة؟ .

(تلطم الدمى كل منها الآخر بمرفقه، وتنظر إلى بعضها البعض راضية عما صنعت رغماً عن الخوف الذي يعتريها).

خوليا: (مشيرة إلى الدمى). هؤلاء، هؤلاء حطموني! جبناء! جمعتم أيديكم على امرأة واحدة وحيدة! .

بيغماليون: (مشيراً إلى الدوق). أرى أنك لست وحيدة.

الدوق: (لخوليا). اخبرني! كفانا فضيحة! نحن في وضع مهين! واخرجلي! .

خوليا: من أشياء آخر ينبغي لك أن تخجل.

الدوق: أقول لك، اسكتي! .

بيغماليون: كيف صارت بومبونينا وسط الدمى، وأنت مُحْتَبَس مع هذه السيدة؟ .

الدوق: لا داعي يدعوني كيما أقدم لك تفسيراً. هيا بنا . (يصل وخوليا حتى باب وسط القاع. ويقف قبل أن يخرج ليهدّد بالإيماء صف الدمى). وداعاً،

يا بومبونينا! ستكونين من نصيبي مرة أخرى وبسرعة
فائقة ولو اعترضني العالم كله!.

خوليا: سأحطمها قبل ذلك.

الدوق: سيكون صعباً عليك. (للدمي). وأنتم، يادمي الشر،
لن تبقوا على قيد الحياة غير قليل. (يرسم شارة
الصليب). وييدي هاتين! (جاذباً خوليا من ذراعها).
هيا، أنت، هيا!.

(يخرجان كلاهما. يسمع خارج البيت للحظات
معدودات فقط صياح الدمي الأسيرة في العربة حين
رأت الزوجين يمران).

بيغماليون: (باسماً وهو يرى خوليا والدوق يخرجان).
سفرأ سعيداً!.

(يظل لمدة ثوان متفكراً، ناظراً إلى طرف حدائه).

المشهد التاسع

بيغماليون والدمى الثماني مصطفىة قرب الجدار.

بيغماليون: (يحدث نفسه ، ثم بعد أن فكر لحظات قليلة) .

الحقيقة أن دماي بمحاولتها خداعي انتقمت مني . (ترتعد
الدمى مرة أخرى دون أن ترفع أبصارها عنه . يفرقع
بيغماليون بالسوط وهو يمر أمامها) . كم ترتجفون ! لولا
غرور كبير دغدغني رغماً عني ، عند رؤيتي حسن
صنعي لكم ، والحياة التي بثتها فيكم ، لجعلتكم جميعاً
مزقاً ، مستثنياً منكم بومبونينا . فربما أثار الحزن زوال
هذا الجمال العايب الكامل من الأرض . (يفرقع
بالسوط بقوة مرة أخرى ، يشتد ارتعاد الدمى وسط
صرير طويل للوالب ونوابض تهتز اهتزازاً) . أنتم
خائفون . أليس كذلك ؟ .

أوردمالاس: (الوحيد الذي لا يرتعد). خوف عادي.

يغماليون: مرحباً بمفستوفليس! هذا الهروب كان لاشك من تدبيرك.

أوردمالاس: من تدبير من سيكون، إذاً؟ ها أنت ترى أن سلوكي لا غبار عليه وإن كنت دمية. ينبغي لك أن تكون راضياً عن عملك الحاذق.

يغماليون: لا تصدق ذلك. كل فنان حقيقي يتفوق دائماً على عمله ويفكر في أن يتخطاه. هو يعجب به ويزدريه في آن واحد. أنا في سبيلي لأصنع اليوم شيئاً ميكانيكياً أشد غرابة منك وخيراً من الإنسان.

أوردمالاس: ليس ذنبي. في أنك لم تصنعني خيراً منه.

يغماليون: ولا ذنبي. صنعت ما استطعت صنعه. أنتم مجرد تجارب ومحاولات.

أوردمالاس: احذر هذه التجربة التي قد تكلفك غالياً.

يغماليون: أتهددني يا أحمق! ظننتك تحسن الكلام.

أوردمالاس: لا كلام عندي غير ما أوحيت به إليّ.

يغماليون: لكنني حسبت أنني منحتك من الذكاء أكثر مما منح الآخرون. تمردكم عليّ عبث مثل هروبكم. أنا الرجل، وأنا القوي والسيد والصانع، وأنتم لعبي، ودماي ومهرجيّ. ولا شيء آخر! أنتم ملكي كما السوط الذي أجلكم به. (يجلدكم جلدات عدة. كلهم يشكون متألّمين ملتصقين بالحائط ما عدا أوردمالاس). سأصنع بشكل مختزل جداً شيئاً خيراً من الإنسان. وأنتم ما زلتم مجرد مهرجين بدناء في مسرحي، ونزوة عبقرية من خيالي، ومهارة ميكانيكية بحتة. وأخيراً ما أنتم غير عبيد. أنتم أعجوبة، وأنتم لا شيء أيضاً.

أوردمالاس: نحن كما أنت. يتتابك الغرور، وأنت شيء عابر ولسوف تنتهي أيضاً إلى العدم مثل بني البشر كافة.

يغماليون: وما أدراك بما وراء الموت، يا تافه!

أوردمالاس: وأنت، أتدري به؟

بيغماليون: وتواتيك الجسارة على الردّ عليّ، يا أحرق. أنا
وحدي أكفي كيما أردكم إلى سواء السبيل، أنت
والآخرين وشعباً كاملاً من المهرجين أمثالكم. لذلك
أحببت أن أطاردكم وحيداً دون عون من أحد، ولو
اصطحبت ناساً لزدتكم قدراً وغروراً على حسابي. أنا
لست غشاشاً وأعرف مدى قدرتي. (يجلدها جلدات
أخر. تسري قشعريرة خفيفة متباعدة في صف الدمى
التي ملئت رعباً). هيا! خطوة إلى الأمام، سِراً
سأقدمكم ليلة غدٍ إلى الجمهور الإسباني لأول مرة.
ولن يحسب أحد إذا رآكم تمثلون أنكم كنتم قادرين على
الفرار والتمرد كالبحر، وإن كنتم دمي. هيا! استعدوا!
تقدموا بسرعة إلى العربية!.

(تتأرجح الدمى مترددة).

أوردمالاس: (الدمى). مكانكم! (ليغماليون). لارغبة لنا
في الذهاب.

بيغماليون: ألا تذهبون؟ (يفرق بالسوط مرة أخرى ويلتفت
جهة الباب المركزي

الذي يشير إليه بإصبعه، ويصيح بجلء صوته بلهجة صارمة قوية .) هيا إلى العربية! (ترك الدمى المدعورة الصف الذي كانت تشكله عند الحائط وتشرع في السير ببطء واحدة إثر الأخرى باتجاه باب وسط القاع. يظل يغماليون مشيراً يده إلى الباب دون أن يلتفت فينظر إليهم، واثقاً بنفسه وبخضوعهم لإرادته، يرفع أوردمالاس يده سريعاً إلى ما وراء كتفه ويأخذ بندقية الصيد، ويقبض عليها خلال لحظة واحدة ويطلق على ظهر يغماليون من قرب. يسقط هذا الأخير متكوماً على الأرض .) أي! النجدة! (توقف الدمى عن السير ذاهلة، وتتأمل الجسم الساقط على الأرض . يتعالى صخب الدمى الأخرى خارج البيت. يضع أوردمالاس البندقية على الأرض ويتقدم بعزم إلى حيث يرقد يغماليون. ينحني ويتأمله إزاء دهشة رفاقه الساكنين الجامدين وكأنهم فقدوا القدرة على الحركة فجأة. فترة صمت في الغرفة لا يقطعه غير اللغظ في الخارج).

أوردمالاس: (بعد أن تأمل يغماليون باهتمام). توقّف نابضه
المركزي. (يرفع رجله بسرعة ويستند بقدمه إلى صدر
يغماليون). هنا موضع الإبداع الأكبر! (تشتد خارج
البيت جلبة الدمى الأسيرة المقيدة في العربة. ضوء
صباح شاحب يدخل من النافذة).

دون ليندو: (يخطو خطوة). ماذا حدث؟

أوردمالاس: كما رأيت: قتلته.

بومبوني: (تخطو خطوة أخرى إلى جانب الوصيف وتنظر
يامعان إلى يغماليون). هوي! كم صار شاحباً... أنا
لم أرميتاً قط!

دون ليندو: وأخيراً، صرنا أحراراً!

بيرناردو، وآمبروسيو: (وكأنهما يسبحان). وأخيراً
وأخيراً!

دون ليندو: (معانقاً دميته). لن يكون لك حب آخر
غيري يا بومبوني.

بومبونينا: سأعمل ما استطعت، يا لينديتوا .

د. ليندو: لنس الماضي ! .

بومبونينا: كل ما جرى في الماضي تقع مسؤوليته على
بيغماليون، (مشيرة إليه ممدداً على الأرض). الذي جعل
براغي ضعيفة جداً .

لو كاس: لحظة! (يهرع إلى المنضدة ويتناول المصباح عنها
ويحمله إلى حيث بيغماليون ويضعه قريبه على
الأرض). وإذ لا توجد لدينا شموع هنا لتكريم
الأموات، كما نصنع في المسرحيات فلنضيء له
بهذا المصباح .

(يحيطون جميعاً بيغماليون ويراقبونه بفضول).

أوردمالاس: (يضع إصبعه على شفثيه). هس! فلنصمت
الآن! هلموا إلى العربة حيث رفاقنا مقيدون،
ولتنصرف بأقصى سرعة دون أن نفك وثاقهم أو نقص
عليهم شيئاً مما جرى حتى نصبح بعيدين جداً .

بومبونينا: ولم؟ .

أوردمالاس: كيلا تساورهم الرغبة في الدخول والفرجة على
الميت، وبذلك نضيع مزيداً من الوقت، والنهار
يوشك أن يطلع وسوف يأتي إلى هذا البيت ناس.

دون ليندو: أجل، فلنذهب، فلنذهب الآن.

بومبونينا: إلى أين؟

أوردمالاس: إلى المغامرة بصحبة رفاقنا، إلى التغلغل في
الريف، والسير قدماً في العالم، إلى حيث يقودنا
مصيرنا العجيب كدمى.

د. ليندو: (مطوّقاً بومبونينا من خصرها.) نعم، نعم، إلى
حيث تقودنا المصادفة والمغامرة سعياً وراء مصيرنا.

أوردمالاس: تعالوا إليّ جميعاً ولنهرب! الحرية!
الحرية! (يخرج وتبعه الدمى التي تصبح أيضاً:
الحرية! الحرية!)

(يزداد اللفظ خارج البيت بشكل مفرع. خوان
الأبله آخر من يخرج. يلتفت من باب القاع وينظر مرة
أخرى إلى بيغماليون ويقوم أيضاً بإيماءات فظة

بوجهه، ويفرك يديه بسرور كبير مطلقاً بصوت مبهم
صياحه: كو، كو، ويظل على المسرح مختبئاً. يُسمع
وسط صياح يصم الأذان ارتجاج العربة التي تنطلق
فجأة وتسير سريعاً وتضع ضوضاءها كلها في الأفق
البعيد. بعد ذلك يسود صمت عميق. يُرى ضوء
الفجر البنفسجي والضعيف من النافذة).

المشهد الأخير

بيغماليون ساقطاً على الأرض . خوان الأبله في مخبئه .

بيغماليون: (ينهض بصعوبة نصف نهوض) . وأخيراً، رحلوا!
لو لم أظاهر بالموت لقضوا عليّ. (يحاول أن ينهض عبثاً). لا أستطيع النهوض . إني أنزف وأموت وحيداً
دون أن ألقى مساعدة من أحداً الآلهة تتصر دائماً
وتسحق من يريد أن يسرق أسرارها . كنت أنوي تجاوز
الكائن البشري ، وقد قتلتني دماي التجريبية الأول
بخسة وغدر . ما أحزن مصير الإنسان البطل الذي
ما تزال تمرغ أنفه بالتراب دماه بنات خياله ! .

خوان: كو، كو .

بيغماليون: أأنت هنا؟ .

خوان: كو، كو.

يغماليون: سوف تنقذني، ياأبله. أنت الدمية الطيبة...

خوان: كو، كو.

يغماليون: ساعدني.. دون مساعدتك، سوف أموت.

خوان: كو، كو.

يغماليون: سيكون مدعاة للحزن.. لن يصنع أحد مرة أخرى
دمى حية مُقنّنة غاية الإتقان كما صنعت.

خوان: كو، كو.

يغماليون: (يستوي قليلاً). لكن، ماذا تصنع؟ ألن
تساعدني؟

(يدنو خوان من يغماليون ويضربه بالبندقية على
رأسه. يرتطم جذع يغماليون بالأرض ارتطاماً عنيفاً).

خوان: كو، كو. (يوميّ بوجهه إيماءات فظة فاركاً يديه
بسرور عظيم، يغادر الخشبة بسرعة ويطل على النافذة

رافعاً يديه ملقياً آخر نظرة على يغماليون). كو، كو،
كو، كو، كو، كو.

(يدخل الغرفة خفاشان وهما يدومان، ويتقاطع
طيرانهما مرات عدة في خفق مجنون. يسمع بعيداً
صياح الديوك).

ستار سريع

خايننتو غراو ديلغادو

ولد في برشلونة عاصمة مقاطعة قطالونية في إسبانية ،
ومات في بوينوس آيريس عاصمة الأرجنتين عام
١٩٥٨ . بدأ حياته الأدبية بكتابة الرواية ، لكنه سرعان
ما تحول عنها إلى الكتابة للمسرح ، ساعياً إلى خلق
مسرح متميز انطلاقاً من بعث الحياة في رموز قديمة
مستمدة من التراث الأدبي والميثولوجي .

أهم أعماله التي أخذ مواضيعها من الرومانث القديم ،
والتوراة ، والميثولوجية : الكونت ألكوس - والابن
الضال - والسيد ده بيغماليون - والخادع الذي
لا يُخدع . وهي كلها ذات بناء مسرحي جيد ، وتدل
على معرفة مؤلفها معرفة واسعة بالمسرح الأوروبي
المعاصر .

أمّا أهم مؤلفاته في المنفى فهما: نظارة ثلِسغورو-
ومصير- وله في مجال البحث الفكري: إسبانية في
عصر أونامونو، وهو تشريح للحياة في إسبانية في
الفترة السابقة على الحرب الأهلية ١٩٣٦ .

مسرحية «السيد ده بيغماليون»، تطرح مشكلة المواجهة
بين المبدع والمبدع، واستحالة وجود أحدهما دون
الآخر، وإلا أفضى الأمر إلى التدمير دون خيارٍ ما سوى
الاستعباد.

الفهرس

٧	مقدمة
٩	المشهد الأول
١٢	المشهد الثاني
١٧	المشهد الثالث
٢١	المشهد الرابع
٢٨	المشهد الخامس
٣٠	المشهد السادس
٣٤	المشهد السابع
٣٨	المشهد الثامن
٤٤	المشهد التاسع
٤٩	المشهد العاشر
٦٧	الفصل الأول
٦٩	المشهد الأول
٧٥	المشهد الثاني
٨١	المشهد الثالث
١٠٦	المشهد الرابع
١١٤	المشهد الخامس

المشهد السادس	١١٨
المشهد السابع	١٢٢
الفصل الثاني	١٢٥
المشهد الأول	١٢٦
المشهد الثاني	١٤٩
المشهد الثالث	١٥٢
المشهد الرابع	١٥٩
المشهد الخامس	١٧٢
الفصل الثالث	١٧٥
المشهد الأول	١٧٦
المشهد الثاني	١٨٥
المشهد الثالث	١٩٠
المشهد الرابع	١٩٤
المشهد الخامس	١٩٧
المشهد السادس	٢٠٠
المشهد السابع	٢٠٩
المشهد الثامن	٢١٢
المشهد التاسع	٢١٥
المشهد الأخير	٢٢٤

۲...۱/۱/۱۶۱...



الطباعة وفرز الألوان مطابع وزارة الثقافة

دمشق ٢٠٠١

سعر النسخة داخل القطر

١٢٠ ل.س

في الأقطار العربية

٢٤٠

Bibliotheca Alexandrina



0595812

